

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1 Antecedentes

Luego de investigar en las bibliotecas de las tres universidades que imparten la carrera de Letras: San Carlos de Guatemala, Del Valle y Rafael Landívar, se comprobó que la novela *Señores bajo los árboles* del escritor guatemalteco Mario Roberto Morales, no ha sido trabajada como estudio de tesis. En las páginas de *Internet* se encontró una investigación titulada: *El mito y sus hibridaciones como soporte literario del testimonio*, escrito por Ana María Sandoval del (Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Iowa, publicado en 1999) donde señala los mitos contenidos en la obra objeto de estudio de esta investigación y su relación con los libros Prehispánicos como: el *Popol Vuh*, *Rabinal Achí* y el *Libro de los Libros de Chilam Balam*. En la recopilación titulada *Voces del silencio* de Lucrecia Méndez de Penedo y José Domingo Carrillo, se encuentra un breve ensayo relacionado con la obra.

En la página electrónica del periódico español *La Insignia*, Mario Roberto Morales, en clara referencia a su obra *Señores bajo los árboles*, manifiesta su punto de vista en cuanto a la utilización de términos acuñados por él mismo, tales como: oralitura, testinovela y la manera como éstos, han sido generadores de variada polémica.

Los escasos antecedentes encontrados servirán como punto de partida para realizar el trabajo de investigación titulado, Testimonio en la novela *Señores bajo los árboles*, del escritor Mario Roberto Morales Álvarez.

1.2 Justificación

La novela del testimonio cobra auge como género literario en Guatemala y surge como consecuencia de la incipiente lucha armada, por tal razón se presentó la necesidad de dar a conocer los hechos ocurridos durante este conflicto que involucró: guerrilla y ejército afianzado en el poder, durante los treinta y seis años de conflicto que finalizaron con la firma de los *Acuerdos de Paz*, en diciembre de 1996.

La selección de la novela *Señores bajo los árboles* obedece a que la misma, aborda aspectos que son susceptibles a un análisis literario, tales como: elementos históricos-testimoniales de Guatemala. Asimismo, por que en esta novela la ficción y sus recursos sirven instrumentalmente al testimonio como ética y como estética.

1.3 Problema de investigación

La novela *Señores bajo los árboles* del escritor Mario Roberto Morales, sugiere una estructura afianzada en el tópico testimonial; en tal sentido, el análisis orientado a evidenciar el rol del testimonio en la conformación del discurso narrativo de la misma, es vinculante con la valorización estética desde el punto de vista literario e ideológico.

Definición

¿Es significativo el rol del testimonio en la conformación del discurso narrativo de la novela *Señores bajo los árboles*, del escritor guatemalteco Mario Roberto Morales?

Alcances y límites

La propuesta de investigación se centra en la novela *Señores bajo los árboles* del escritor guatemalteco Mario Roberto Morales y se limita al análisis sociológico propuesto por Juan Ignacio Ferreras en su texto *Fundamentos de Sociología de la Literatura*, para evidenciar que el discurso narrativo de la misma, está sustentado por el aspecto testimonial. Además, se abordarán las características estéticas del testimonio, tales como: la oralidad colectiva, la polifonía, la testimonialidad como sistema literario y la transculturación según su diversidad de voces, debido a que estos aspectos han sido mencionados por el autor de la novela con la finalidad de cumplir los objetivos propuestos y resolver el problema establecido.

2. MARCO CONTEXTUAL

Mario Roberto Morales

Nació en la ciudad de Guatemala en 1947, militó como guerrillero vinculante a la izquierda de su país durante 25 años, pasó 10 años entre Nicaragua y Costa Rica, realizando tareas relacionadas con su militancia. Es escritor, académico y periodista. Doctor en Literatura y Cultura Latinoamericana por la Universidad de Pittsburg. Actualmente, se desempeña como profesor de su especialidad en la Universidad de Nortean en Iowa, en el programa que funciona simultáneamente en verano en la Universidad de Santiago de Compostela, España y en el Tecnológico de Monterrey, Querétaro, México.

Por su producción literaria Mario Roberto Morales, ha recibido premios nacionales y a nivel centroamericano a saber:

- * Premio Único en el Certamen Nacional Permanente, otorgado en 1971 en la ciudad de Quetzaltenango, Guatemala, en los Juegos Florales Centroamericanos y del Caribe, con la novela *Obraje*.
- * Premio Único en el Certamen Nacional Permanente con la novela *Los demonios salvajes*, obtenido el 15 de septiembre de 1977.
- Premio Centroamericano de Novela EDUCA en Costa Rica con la novela *El esplendor de la pirámide*, 1986.
- Premio Nacional de Literatura “Miguel Ángel Asturias”, 2007 en Guatemala.

Entre sus publicaciones se encuentran:

a. Novela

Obraje (1971), *La Debacle* (1969 y 1998), *Los demonios salvajes* (1977 y 1993), *El esplendor de la pirámide* (1986 y 1993), *Señores bajo los árboles* (1994) traducida y publicada en idioma inglés como *Face of the Earth, Heart of the Sky* (2000) *El Ángel de la retaguardia* (1997), *Los que se fueron por la libre*, publicada entre 1996 y 1997 por entregas en el periódico *Siglo XXI*, también fue publicada en México en 1998.

b. Poesía

Epigramas para interrogar a Patricia (1982) y *Epigramas* (1990).

c. Ensayo

La cultura de la violencia (1973), El método de la ciencia (1981), La ideología de la lírica de la lucha armada (1994) y La articulación de las diferencias o el síndrome de Maximón (1999 y 2002)

d. Periodismo *Ética del plagio, Instructivo para oportunistas, Diferenciaciones, Sanchos metidos a Quijotes, El oximorón de la muerte y una sátira rabiosamente loca.*

Ha publicado en los siguientes medios escritos “*Siglo XXI*”, Revista Crónica, Prensa Libre y El Periódico

e. Periodismo virtual

En Internet, se encuentran publicados sus artículos en las páginas *La Insignia* (<http://www.lainsignia.org/>) y *A Fuego Lento* (<http://www.afuegolento.mexico.com/>).

Además, ha coordinado la edición crítica: los Cuentos y leyendas de Miguel Ángel Asturias en la colección (2000), y el volumen colectivo *Stoll-Menchú: la invención de la memoria* (2001)

Por su trayectoria profesional, Mario Roberto Morales, es conocido por los medios de prensa, como escritor de izquierda, que le gusta tratar asuntos de terrorismo y política, según lo escribiera el periodista Juan Carlos Lemus, en el Semanario de Prensa Libre No. 16 del 24 de octubre del 2004.

Renunció al tiempo completo en Iowa para pasar más tiempo en Guatemala y poder dedicarse a lo que le interesa, entre lo que cabe destacar su participación en actividades académicas que se realizan en la Universidad de San Carlos de Guatemala a las que asiste gustosamente ya sea como disertante o invitado.

Actualmente, Mario Roberto Morales, representa a Guatemala en la Real Academia Española.

Aclaración: como se menciona en este apartado, Mario Roberto Morales, militó en las fuerzas armadas revolucionarias por lo que es necesario referir que el militante guerrillero es aquel que porta las armas y pelea en la batalla cuerpo a cuerpo en tanto que el militante intelectual, es aquel que instruye ideológicamente a un grupo de personas que combatirá a favor de la causa revolucionaria.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 Definición de la novela social

Debido al planteamiento del problema de este estudio es preciso definir los conceptos relacionados con la novela social, entre los que cabe mencionar, la definición tomada del diccionario de términos literarios AKAL el cual dice:

La novela social es cultivada por los autores que forman parte de lo que se viene llamando Generación de 1954 o de medio siglo. Se caracteriza por:

- 1) *Su valor testimonial: Los novelistas denuncian la injusticia social que se cierne sobre la clase trabajadora (campesinos, mineros, albañiles, etc.) hay un amor hacia los vencidos y desposeídos... La denuncia suele ser más social y moral que política.*
- 2) *La orientación realista, tanto en la elección de los temas como en su planteamiento. El escritor tiene que conocer la realidad cotidiana. Los temas claves son: la soledad, la guerra como telón de fondo, la infructuosidad, etc.*
- 3) *Despreocupación por la forma, estilo realista, directo, casi de crónica periodística.*
- 4) *El protagonista colectivo aflora en las novelas, soporta pésimas condiciones de vida que convierten su trabajo en inútil y doloroso, alterna con el protagonista representativo, prototipo de una clase o de un grupo social. El escritor desaparece de la novela, no comenta pues no quiere interponerse entre el mundo y el lector, actúa como una cámara fotográfica, ya que busca denodadamente el objetivismo. (54: 359)*

Según la definición anterior, la novela social es una representación de la realidad en la que viven campesinos e indígenas, miembros de la clase trabajadora y quienes se encuentran sometidos por la sociedad dominante, víctimas de la injusticia, a saber: explotación laboral, falta de tierra, trabajo, techo, alimento, intimidación, humillación, violación, por consiguiente: pérdida de la dignidad y hasta de su propia vida.

El escritor de la novela social, tiene conocimiento de las violaciones de derechos de la cual han sido víctimas los más necesitados de las clases sociales, por lo que se siente comprometido con esta sociedad y, en su auxilio, denuncia lo ocurrido por medio de su obra literaria.

Para Mijail Bajtin (1989), “la novela está constituida sobre el recurso técnico del **dialogismo** y se manifiesta en un discurso polifónico”, es decir que se trata de una voz oculta en la narración que, sin embargo, permite escuchar la voz de otros participantes, que pertenecen a un mismo grupo social y que se relacionan entre sí a través del discurso emitido. Nótese lo dicho en la cita siguiente:

La integración de un discurso textual de varios discursos, que provienen de diferentes personajes, en un marco social, lo que le da un carácter polifónico. Cada uno de esos discursos es un punto de vista con carácter plurilingüe, supeditado a la historia, al uso de la lengua y al espacio social y geográfico en que se desenvuelve el discurso novelesco. (8:10)

El concepto “polifonía” se refiere a un conjunto de voces que son representadas en una novela a través de un sujeto colectivo que alza la voz en representación de una determinada sociedad. Respecto de este tipo de producción literaria Juan Ignacio Ferreras en su texto *Sociología de la literatura*, dice:

La Literatura, el objeto de esta ciencia, no solamente aparece en un momento histórico, sino que es producido históricamente; aún más, esta producción social es una materialización de la sociedad. La sociedad no engendra un objeto, que una vez engendrado o producido queda fuera de la misma, sino que la sociedad se manifiesta, encarna, materializa también a través de la Literatura. No hay, pues, ninguna posibilidad de separar la historia de la sociedad (todo hecho es histórico y social). (24:33)

En este sentido el escritor de la novela social, empleará su ingenio para crear personajes que encarnen miembros de la sociedad que le interesa representar, materializándolos y proporcionándoles atribuciones que solo a través del sujeto colectivo se pueden conocer.

Otro razonamiento respecto de la novela social, es el que García Peinado en su obra *Hacia una teoría general de la novela* ofrece, cuando dice que:

La novela es un texto que partiendo de hechos acaecidos, que pueden acaecer o totalmente ficcionales (la historia) es transformado, gracias al estilo del escritor, en la narración de las aventuras, destino o psicología de unos personajes inmersos problemáticamente en un trasunto de la realidad a través de un discurso coherente, generalmente en prosa y de cierta longitud, destinado a producir un efecto estético y referencial en el lector”. (29:69).

El conocimiento de hechos históricos, es el medio por el cual, el escritor, da rienda suelta a su imaginación creando historias y presentándolas como verdaderas o todo lo contrario presentando la realidad y haciéndola ver como ficción.

3.2 Testimonio

El testimonio es la versión de hechos ocurridos, desde el punto de vista del testigo ocular o presencial. Desde la visión literaria, el testimonio, según Jonh Beverly en la obra, *Literature and politics in the Central American Revolutions* puede ser:

Relato novelado, en primera persona, de un protagonista o testigo, con una unidad de narración basada en la vida del sujeto o un episodio significativo, y que incluye, dado que muchas veces el narrador es analfabeto, la grabación y/o transcripción y edición de un relato oral por parte de un interlocutor que es periodista, escritor o activista social.. (11:1990)

Para Linda Craft, catedrática de Letras y Literatura Latinoamericana de la Universidad de North Park, de Chicago, Illinois, el testimonio es:

“un texto híbrido, en el cual solamente existe una línea tenue entre la verdad y la ficción, la ética y el arte, lo histórico y lo mítico“(19:17)

Este planteamiento, refiere a que el testimonio va de la mano con disciplinas contrarias a sí mismas, lo falso o verdadero, la realidad o ficción todo dependerá de la forma como los acontecimientos sean narrados.

Para el checoslovaco Emil Volek, profesor titular de español en la Universidad Estatal de Arizona, Estados Unidos, en Tempe, en el ensayo *Ídolos Rotos*, publicado en *La invención de la memoria, respecto* de las características discursivas del testimonio dice:

Entre los rasgos discursivos destaca, en primer lugar, el hecho de que el Testimonio reintroduce en el discurso literario, y recicla abiertamente, procedimientos y valores narrativos que, hacia el comienzo del siglo XX, cayeron en desuso en la literatura culta (en la novela moderna) o quedaron desacreditados en otras disciplinas del saber. Por ejemplo, el Testimonio ostenta ciertos “efectos de realidad” - como la oralidad, el relato no pulido, dictado por las vivencias personales o por la “urgencia social”, la presencia de una realidad señalable o documentable. (39:88)

Al mismo tiempo Volek refiere que el testimonio no quiere ser solamente memoria individual, sino, memoria colectiva lo cual se logra a través del discurso emitido por el testigo de hechos ocurridos en su comunidad.

3.3 Literatura testimonial

El propósito narrativo de la literatura testimonial es: documentar lo ocurrido a la sociedad, incluida en un espacio jurídico o político; su intimidad está cargada de conflictos,

acusaciones, y desconfianzas alternas, en donde la verdad va de un lado a otro. Entre otros aspectos, las obras de testimonio procuran descubrir la verdad y denunciar las acciones de instituciones que supuestamente garantizan la seguridad colectiva, además, intentan concienciar y comprometer a los lectores bajo fundamentos de justicia social, este argumento se respalda con lo expresado por Juan Armando Epple en su exposición titulada *Acercamiento a la novela testimonial de Chile*, en donde dice:

El propósito narrativo del testimonio es documentar, así, lo inédito. Este rasgo coyuntural se manifiesta con claridad en la función argumentativa que tienen los testimonios en los discursos judiciales, políticos, religiosos (al contar la experiencia de la conversión religiosa, por ejemplo), e incluso en los manifiestos culturales. (22:1144)

La literatura testimonial, inicia en la década de 1970, especialmente en países latinoamericanos que enfrentan problemas relacionados con dictaduras, crisis económica, social y política. Considerada un híbrido por pertenecer a diversos géneros como la autobiografía, historia, antropología, política y literatura. Para Gustavo García, al tema ha sido difícil de implantarle un nombre que la defina por lo que no es de extrañar que el investigador se encuentre con acepciones de literatura testimonial, tales como:

Novela testimonio (Barnet), testimonio (Berverly, Slodowska, Martínez, Echazabal, Sommer), texto de no ficción (Amar Sánchez), relato de testimonio (Duchesbe), literatura testimonial (Gugelberger y Kearney), discurso memoralístico (Epple), narrativa de no ficción y discurso documental (Narváez), narrativa testimonial (Smorkaloff, Gugelberger y Kearney), literatura de resistencia (Harloe), escritura testimonial (Yúdice), historia oral (Randall), testimonio oral (Millet) discurso de testimonio (Prada Oropeza), etc. (27:33)

Respecto de la forma de escritura de testimonio, puede considerarse el manual escrito por la norteamericana Margaret Randall *¿Qué es y cómo se hace un testimonio?*, citada en el libro *La voz del otro* escrito por Jhon Berverly, en el cual se presenta una serie de requisitos que pueden considerarse al momento de escribir literatura de testimonio los cuales son:

- *El uso de fuentes directas;*
- *La entrega de una historia, no a través de las generalizaciones que caracterizaban a los textos convencionales, sino a través de las particularidades de la voz o las voces del pueblo protagonista de un hecho;*
- *La inmediatez (un informante relata un hecho que ha vivido, un sobreviviente nos entrega una experiencia que nadie más nos puede ofrecer, etc.);*
- *El uso de material secundario (Una introducción, otras entrevistas de apoyo, documentos, material gráfico, cronologías y materiales*
- *Adicionales que ayudan a conformar un cuadro vivo);*
- *Una alta calidad estética (1:35)*

El escritor de este tipo de literatura, intenta plasmar la experiencia vivida por un sobreviviente en un hecho de violencia y terror que involucra al testigo y su comunidad, no se trata de la biografía de una persona, sino de la historia de todo un pueblo.

3.4 Novela testimonio

Llamada también relato de testimonio o simplemente testimonio, se refiere a obras de carácter documental que dieron inicio en América Latina, luego del triunfo de La Revolución Cubana en 1960, siendo premiada en 1970 por Casa de las Américas; “*Biografía de un Cimarrón*” (1966) de Miguel Barnet, dando lugar en (1979) a la realización de un taller llamado *Testimonios*, promovido por el Ministerio de Cultura Sandinista de Nicaragua, mismo que se relacionaba con la historia oral y el cual se convertiría en el manual titulado *¿Qué es y cómo se hace un testimonio?* escrito por la norteamericana Margaret Randall.

Para el escritor y crítico literario, Dante Liano, a partir de los años 70 en Guatemala, se inicia a una importante producción narrativa en la que se puede mencionar a escritores como: *Mario Roberto Morales, Arturo Arias, Adolfo Méndez Videz, Luis de León*, quienes se encuadran dentro de lo que se conoce como narrativa de violencia, misma que para Dante Liano se divide en tres tipos:

- a). *“obras testimoniales, como Los días de la selva, de Mario Payeras o como Me llamo Rigoberta Menchú, de Elizabeth Burgos;*
- b) *obras de denuncia: aquellas que, de una u otra manera, siendo principalmente obras literarias también denuncian la situación de violencia del país;*
- c) *obras de violencia oblicua: aquellas en las que, por voluntad del autor, la violencia aparece de manera escondida. (34:261)*

Uno de los acontecimientos más importantes que probablemente da lugar al surgimiento de la narrativa de testimonio en Guatemala, fue el levantamiento armado del 13 de noviembre de 1960 por parte de un grupo de revolucionarios del ejército, quienes huyen a las altas montañas guatemaltecas, de donde se originan un serie de acontecimientos los cuales salen a luz a partir de la publicación de obras como: *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, escrita por Elizabeth Burgos, *Los días de la Selva* de Mario Payeras o *Masacres en la selva* del antropólogo Ricardo Falla.

En cuanto a la relación que la producción de testimonio tiene con el conflicto armado en el contexto guatemalteco, cabe mencionar lo dicho por el Dr. Emmanuel de Jesús Tornés en su obra *¿Qué es el Postboom?*, en la cual dice:

El acontecimiento político que marca indeleblemente estos productos novelísticos es el fenómeno de la insurgencia armada, que se inicia en Guatemala a partir del intento de golpe de estado el 13 de noviembre de 1960 por parte de un grupo de oficiales del ejército. (50:5)

Por aparte Marina Gálvez Avero en su texto *La novela hispanoamericana contemporánea*, en la narrativa testimonial los personajes son los protagonistas de una realidad que se desconoce y que tiene pocas posibilidades de conocerse:

La mayoría de los personajes, o narradores, sobre los que giran los testimonios de muchas de estas crónicas son jóvenes, protagonistas de una realidad que se rechaza; mediante la crítica más desesperanzada, el humor o la parodia resultante de una visión escéptica del comportamiento de los mayores se han trazado grandes o pequeños frescos testimoniales de una realidad con pocas perspectivas positivas. (26:63)

Mario Roberto Morales con relación a la novela de testimonio, en su artículo *¿Qué es la testimonialidad?* Publicado en la Revista Crónica dice:

A partir de testimonios como “Me llamo Rigoberta Menchú”, de Elizabeth Burgos, y “Los días de la selva”, de Mario Payeras, e incontables transcripciones de voces anónimas que hablan sobre la guerra contrainsurgente, así como de textos como “Guatemala: cosecha de violencias”, editado por Robert M. Carmarck, la novela nuestra ha comenzado a girar alrededor del testimonio como factor estructurador de la ficción narrativa. (36:19)

Sin lugar a dudas uno de los principales asuntos motivo de innovaciones en la literatura guatemalteca fue el conflicto armado entre guerrilla y ejército el cual llevó a la dirigente indígena Rigoberta Menchú, a relatar la historia de su pueblo y sus vivencias durante dicho problema, dando como resultado la obra *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, de Elizabeth Burgos, de donde surge el interés por los escritores guatemaltecos de escribir novela de testimonio.

Otro enunciado de interés, relacionado con la novela de testimonio en Guatemala, es el expresado por Marta Rubolini de la Universidad Estatal de Milán, en la introducción al ensayo *Testimonio y literatura. Estrategias de guerra durante la guerra civil guatemalteca (1960-1996)* publicado en el libro *Voces del silencio* dice que:

El discurso testimonial guatemalteco nació precisamente de esa necesidad de denunciar horrores del conflicto armado. Para enfrentar las temáticas del testimonio y de la literatura testimonial comprometida, (36:189)

En clara alusión, Rubolini continúa diciendo que para saber más sobre estos discursos es necesario comenzar por conocer el contexto histórico del país, y, es por ello que en este estudio, se menciona el levantamiento armado del 13 de noviembre de 1960 en Guatemala.

3.5 Testinovela

Según el escritor guatemalteco Mario Roberto Morales, creador de este término, la palabra **testinovela** significa:

Tipo específico de novela que se estructura a base de testimonios y que constituye una creación colectiva en la que el escritor profesional actúa como facilitador y ordenador –deliberado e interesado– de las voces y de sus verdades. (67)

En este sentido es posible evidenciar el compromiso que el escritor asume frente a la realidad que representa, debido al hecho que en su obra rebelará situaciones de abuso físico, psicológico por parte de los funcionarios de seguridad representados por el estado. De allí su estrategia discursiva de denuncia con la que describe escenas violentas sucedidas a los testigos constituidos en su obra, historias que han sido obtenidas por entrevista, lectura de textos o por vivencias personales.

Respecto de la testinovela Marta Rubolini de la Universidad Estatal de Milán, en su ensayo Testimonio y literatura. Estrategias de guerra durante la guerra civil guatemalteca (1960-1996) dice:

La testinovela de Mario Roberto Morales es ciertamente el caso en que la intervención por parte del escritor es máxima. El propio autor nos recuerda que su obra nace de la unión entre ficción y testimonialidad, aunque nos advierte también que no tuvo que preocuparse mucho “en travestir demasiado las historias ni las voces. (36:228)

Lo descrito por Rubolini permite deducir que la testinovela, es una obra creada con ingenio y dedicación sin caer en la alteración de los testimonios allí manifestados, debido a que las mismas historias hablan por sí solas. En efecto, el trabajo del escritor ha sido ordenar los testimonios, creando los medios para que estos circunden armoniosamente.

En la estructura del discurso de la *testinovel*, se conciben testimonios, documentos y estudios, en los que se ha puesto énfasis especialmente por la vinculación entre testimonio e historia, además, porque resiste pruebas de legitimidad, ya que se refiere a hechos que han ocurrido, en la vida social guatemalteca, y por lo tanto, tienen existencia fuera del discurso. La *testinovel* contribuye de alguna manera al rescate de la memoria colectiva y la comunicación de la historia oculta, incluso el escritor asume el privilegio y la responsabilidad de escribir la verdadera historia.

3.6 Oralidad

Respecto a la oralidad Gustavo V. García creador de la obra *La literatura testimonial latinoamericana* dice:

La expresión oral es capaz de existir, y casi siempre ha existido, sin ninguna escritura en absoluto; empero, nunca ha habido escritura sin oralidad” (27:62)

En este sentido la oralidad es el eje central del texto, considerando que a través de la escritura se continúa con el rescate de la memoria, medio que ha servido de gran utilidad para conocer la historia en el contexto social latinoamericano.

Interesado en el tenor de la oralidad Hugo Achúgar en su ensayo *La historia y la voz del otro*, publicado en el libro *La voz del otro* (2002) dice:

La permanencia o huella de la oralidad permite generar en el lector la confianza de que se trata de un testimonio auténtico, reafirmando de este modo la ilusión o la convención o del propio género, o sea que está frente a un texto donde la ficción no existe o existe en un grado casi cero no afecto a la verdad de lo narrado. (1:75)

En este pasaje, la forma oral, asiente que el lector de un texto, al momento de enterarse que el documento es la traducción de un testimonio emitido verbalmente por un testigo o persona existente, sienta la seguridad de que se trata de un hecho de la vida real el cual no ha sido alterado, es una nueva versión de hechos ocurridos, desde un punto de vista que el lector aún no conoce y que si está acompañado por la ficción no se perciba en tanto.

Mario Roberto Morales, escritor de *Señores bajo los árboles*, al referirse a la conformación de su obra, dice que la oralidad es el eje estructurante del texto, explicándolo detalladamente en su ponencia *Orality and testimonial* argumentando que:

La oralidad como tradición y como ejercicio cultural cotidiano fue, pues, el eje de la testinovela. El elemento "háblico", como lo llamé entonces, maximizado en su función estructuradora del texto narrativo, sería uno de los ejes de la estética del horror desde la perspectiva ficcional de los testimoniantes. (66)

Morales acredita a la oralidad, como el recurso más importante en la conformación de su obra. Por lo que es a través del discurso hablado que logra obtener el insumo para un texto narrativo. Este elemento es trabajado estéticamente como corresponde a un escritor como él.

Morales, continua diciendo que la oralidad se deriva de la lengua literaria, por lo que recuerda a Mijail Bajtin con lo referido a la polifonía que se refiere a un conjunto de voces, aunque que Mario Roberto lo refiere de la siguiente manera:

Porque es de la oralidad que se infiere la lengua literaria que estructura el texto como totalidad significativa, y es de las visiones de mundo que implican las oralidades que el texto extrae su propia visión de mundo. (66)

Analizando lo dicho por Morales, es de la transmisión oral de donde se deducen los diferentes puntos de vista de otros narradores.

Y en cuanto a la transmisión oral, la venezolana, Elizabeth Burgos, antropóloga y psicóloga clínica en la Universidad de París; VII ganadora del Premio Casa de las Américas, en Cuba, en 1983 con su obra *Me llamo Rigoberto Menchú y así me nació la conciencia* dice:

Tanto los antropólogos y los estudiosos de la literatura oral, como los especialistas en mediología, admiten que la transmisión oral está sujeta al grado de subjetividad de creación y de recreación del transmisor. (39:41)

Burgos continua diciendo que el relato oral, sufre una transformación, “Para que una idea tome cuerpo se debe comenzar por alterarla, para formularla de otra manera”. (41)

De estas últimas palabras, se comprende que el relato sea construido de otra manera y es probable que no con la intención de cambiar la historia, sino con la idea de darle un mejor orden a las palabras, es decir de darle sentido ya se por la cronología de los acontecimientos que van hilvanando la historia.

3.7 La estética

Respecto al término, "estética" lo utilizó por primera vez Baumgarten, en el siglo XVIII, y su significado era "teoría de la sensibilidad", conforme a su etimología griega, sin llevar ese nombre. La estética existe desde la antigüedad como una reflexión sobre el arte y la belleza, mezclada con reflexión filosófica y moral, historia del arte y crítica literaria, se enseña a manera de semejanza, por ejemplo: de lo natural (un bello paisaje), del cuerpo humano (una bella mujer).

Para Kant, según María Antonia Labrada, la estética es: " bello lo que complace universalmente sin concepto". Denominándola *espíritu o principio vivificante del alma* (46) Además, se refiere al sentimiento, el entendimiento y la voluntad como la trinidad ideal de las actividades humanas.

Para Taine la estética se convierte en una especie de "botánica aplicada", además, encontró que la raza, el ambiente, el momento eran determinantes en el hacer estético.

Hegel consideraba que la estética era "una ciencia del arte integrada en un proceso dialéctico y metafísico" continua diciendo que lo "bello del arte es la belleza nacida del espíritu". Define a la estética en tres partes que son:

- La obra de arte no es un producto de la naturaleza, sino el esfuerzo humano; es una creación humana.
- Es creada para los sentidos del hombre.
- Toda obra de arte tiene un fin en sí misma.

Al mismo tiempo Hegel consideraba que la belleza artística en:

El arte es un momento en la marcha del espíritu hacia la autoconciencia, y desde ella la verdad de la expresión artística sólo tiene valor como pasado (33: 136)

El arte fluye en un momento determinado, el cual deja una huella definitiva gracias al ánimo de su creador.

María Antonia Labrada en su libro de estética dice:

Para el Interés artístico y la producción de obras de arte, exigimos, en general, un acto vital donde lo general no esté dado como ley y máxima, sino que opere como idéntico con ánimo y la sensación. (33)

Contrario a la imposición, las sensaciones del ser humano para producir arte están sujetas al estímulo que sensiblemente recibe de un contexto determinado.

Prosiguiendo con la estética, Julián Marías, en su ensayo *Estética y teoría del arte, al referirse a la verdad y el arte* dice:

La formalización artística nos “pone” el ser como realidad producida, creada; su verdad reside en la adecuación de la obra con “su realidad”, no con una hipotética en sí, ni con un objeto determinado real o ideal. (55:228)

De todos modos la obra artística hace referencia al hombre a su creador y a su contemplador.

3.8 Estética del testimonio

Para Mario Roberto Morales, creador de la testinovela *Señores bajo los árboles*, la intención estética en la creación de su obra fue que:

Reclamaba los tiempos de la llamada crisis centroamericana de los años ochenta tal como se vivió en Guatemala. (67)

Con relación al valor estético de una obra de testimonio, Margaret Randall, en su manual, *¿Qué es y cómo se hace un testimonio?* dice:

El valor estético de una obra de testimonio ya terminada es determinante para su perdurabilidad. El valor estético es lo que separa, muchas veces, una obra que queda, que sobrevive los años y los hechos: (73:56)

Es decir que en una obra de testimonio la calidad estética se verá reflejada en la perduración de la misma, no se trata solamente de contar o olvidar, más bien se pretende que la obra de testimonio, perdure para siempre en la mente de los lectores, como una huella imborrable.

Como parte de la estética del testimonio, es necesario considerar el lenguaje, el cual constituye la ideología de las masas según dice Antonio Vera León en su ensayo *Hacer hablar la transcripción testimonial* publicado en el libro *La voz del otro* de John Beverly.

En el lenguaje radica la médula de las concepciones e ideales del pueblo. El lenguaje con sus proverbios, refranes, greguerías constituyó el cuerpo vital de la ideología de las masas. (1:200)

De alguna manera el lenguaje marcará de manera decisiva la sociedad afectada en la historia narrada.

La intervención de la ficción que no necesariamente tiene que ser la implementación de una mentira, esto, derivado a que dicho recurso, bien utilizado, puede crear un relato verosímil al grado de no saber la diferencia entre la verdad y la ficción o como Michael Ugarte dice:

...es revelador inspeccionar los textos que no pretenden tener más significación literaria que contar una historia 'cierta' y centrarse, no en la verdad de esa historia, sino en la manera de contarla" (51:68)

La realidad que una obra de arte, puede ser contemplada desde el punto de vista de la imaginación simbólica, tal como dice Maria Antonia Labrada en el siguiente párrafo:

La verdad del arte no puede considerarse en términos de adecuación con la realidad; no puede medirse con el criterio de la verdad lógica, sino Más bien con lo que se entiende en metafísica como verdad ontológica, es decir, como adecuación interna o consistencia de la misma realidad, en este caso la realidad del arte (33:173)

En este proceso es preferible lo imposible verosímil a lo posible increíble, derivado que se trata de un universo artístico, en el que muchas veces la verdad se cree falsa y a lo falso se le considera real.

3.9 La sociología de la literatura

Con el propósito de estudiar la novela *Señores bajo los árboles* y debido al contexto social que se refleja en su desarrollo, la presente investigación se respalda en los enunciados de Juan Ignacio Ferreras en su texto *Fundamentos de la sociología de la literatura*, en donde dice que:

La sociología es la ciencia que tiene por objeto la producción histórica y la materialización social de las obras literarias, en su génesis, estructura y funcionamiento, y en relación con las visiones del mundo (conciencias, mentalidades, etc.) que las comprenden y explican. (24:18)

La razón de la sociología de la literatura es, la literatura en sí misma y la búsqueda de su significación, es por ello que los métodos considerados para su análisis deben considerar el estudio de su cuerpo literario. El interés de la sociología en estudiar la obra literaria se debe: a que aparece en un momento histórico por los acontecimientos sucedidos en una época determinada dentro de la sociedad, y es producida históricamente porque en la mayoría de veces de apoya en estos eventos, por lo que puede considerarse una materialización de la sociedad.

Según Ferreras, la obra literaria no puede estudiarse aislada del entorno social, ya que tiene relación con la sociedad y dice:

Toda obra literaria posee su estar cuando se encuentra en relación de producción génesis o cuando se encuentra en relación de lectura función-; fuera de estos dos procesos, la obra literaria no existe realmente como obra literaria. (24:9)

Es decir, que la *génesis* y la *función* constituyen el medio por el cual la sociología de la literatura vivifica la obra literaria. Además, Ferreras propone analizar la construcción formal o estructura interna de la obra con el fin de justificar el objeto de investigación abordando los tres tópicos elementales que son: génesis, estructura y función.

3.9.1 Génesis: es el análisis de la sociedad y de hechos que explican el apareamiento u origen del texto, aquí se diferencian dos elementos en conflicto que son: el texto y la sociedad referente, la sociedad histórica a la cual alude el texto y dentro de la cual se circunscribe. Lo anterior debido a que muchos de los efectos del texto dependen de la experiencia real o imaginaria que el lector pueda tener en particular de esta problemática. Ferreras en cuanto a la *génesis* en la sociología de la literatura explica lo siguiente:

No hay que olvidar que, aunque la génesis de una obra, parte del sujeto colectivo, toda obra literaria suele tener un sujeto individual y está construida con un material lingüístico (24.32)

Aunque la obra se relaciona con el sujeto colectivo (sociedad) está construida por un sujeto individual (autor) quien a través de su profesión como escritor, es el medio para que la obra sea conformada. Por lo que no hay que olvidar que en la génesis de una obra deben ser analizados la sociedad, el autor y la ideología.

Ferreras afirma que en la génesis social deben vincularse, las mediaciones de una obra literaria y así poder establecer todas aquellas relaciones posibles entre ésta y las circunstancias sociales que la rodean y que por tanto median.

En este sentido, Ferreras define a la *Estructura Estructurante (EE)* como el problema o razón de ser de la obra literaria o su contenido. A la *Estructura Estructurada (Ee)* la materialización concreta de la EE, también se le identifica como forma. Ambas estructuras coexisten y conforman, para sí, el *corpus* literario de la obra.

Asimismo, deben considerarse las visiones del mundo o conciencias colectivas, de las cuales Juan Ignacio Ferreras dice:

Solamente la Sociología de la Literatura puede poner en claro, descubrir y describir la relación que existe entre este sujeto y la materialización literaria del mismo. (24:33)

Por lo anterior, un análisis de la Estructura Estructurante (EE) dentro de un cuerpo literario, debe considerar la visión del mundo y definir con ello al sujeto colectivo que media e inspira la creación de la obra.

3.9.2 Estructura: sugiere el análisis de las estructuras narrativas que dan forma al texto y sus rasgos más característicos. De eso se deriva la comprensión del texto. Este es el segundo paso para el análisis que la obra, asume la novela como un *corpus* literario, con sus propias características, que hacen funcional. Lo anterior no significa que el análisis pierda de vista la estructura literaria ya que tiene mediaciones sociales, como señala Ferreras en el siguiente párrafo:

Se tomará a la obra literaria como una totalización unitaria dentro de la cual pueda distinguirse tema y problemática (o estructura estructurada y estructura estructurante), pondrá en relación esta doble estructura de la ya llamada estructura literaria con el sujeto colectivo de la obra (responsable y creador, sobre todo, del tema de la obra estructura estructurada) (24:22)

3.9.3 Función: se trata del análisis de la sociedad referente de la obra tanto en su entorno como en el interior de la misma, donde se encuentran elementos que indican o envían al lector hacia una práctica social y según palabra de Juan Ignacio Ferreras:

Toda obra literaria funciona socialmente, se comunica socialmente con la sociedad, a través del tiempo y del espacio (nivel diacrónico). Toda obra literaria tiene una vida social. Solamente nuestra ciencia puede dar cuenta de los cambios de función sociales, habidos en la vida social, en el funcionamiento de una obra, puesto que ésta no es tomada jamás como obra <<acabada>>en sí,, sino como una estructura que nace, vive, se desarrolla o no se desarrolla y muere. La función de una obra literaria corresponde a lo que se ha llamado Historia social de la Literatura. (24:33)

La función establece las relaciones entre el análisis textual y la sociedad referencial, determinando cuál es la clase social que genera la ideología y que se sirve de ella como instrumento para imponer su predominio como clase en el seno de la estructura global, en el momento de la aparición de un texto. Además es importante recordar que una obra literaria funciona a partir de la comunicación tal como lo dice Ferreras en la siguiente cita:

...una obra de literatura funciona a partir de la comunicación, y funciona porque se comunica con el lector, con el público, con la sociedad, con un sector de la sociedad, etc. (24:99)

Por consiguiente, la función social de la obra literaria es comunicar al público las relaciones visibles y sociales que envuelven a la obra.

Aún cuando la investigación literaria se centra en la metodología propuesta por Juan Ignacio Ferreras, se considera importante ajustar a ésta los preceptos estructuralistas de Gerard Genette y la polifonía de Mijail Bajtin para hacer más explícito el carácter social de la novela.

Gerard Genette plantea que entre el narrador y lo narrado existe el espacio temporal, por lo tanto en la novela *Señores bajo los árboles*, deben ser analizados estos espacios, los cuales constituyen (una distancia pluridimensional debido a la multiplicidad de espacios relatados. A estos desfases temporales se les denomina anacronías:

Anacronías { **Anticipación (*prolepsis*)**
Retrospección (*analepsis*)

Para Gerard Genette, el narrador tiene una distancia que categoriza las maneras en que un acto de habla (o de pensamiento) puede reflejarse en el texto —los grados de narración que existen entre el *relato puro* y la *representación son*: discurso relatado, estilo indirecto, estilo indirecto libre, estilo directo, estilo directo libre y monólogo interior

Para analizar la estructura interna de la novela, este estudio será respaldado por el análisis de la polifonía propuesto por Mijail Bajtin.

Según Ana María Bobes Naves el planteamiento de Bajtin retoma el siguiente sentido:

El principal rasgo específico del lenguaje novelístico es “el hablante y su palabra”, que se construye con tres elementos: 1) mediante la palabra del narrador (no en forma directa con los personajes, como en el teatro; 2) mediante el carácter social del hablante en la novela (no como en la poesía), lo que determina el uso de una forma de habla socialmente válida, históricamente concreta y determinada, en la que cada personaje tiene su tono, integrándose en la polifonía novelesca; y 3) mediante el uso de “ideologemas propios” por cada hablante de la novela, es decir con una visión del mundo particular en cada hablante. (12:58)

Con este planteamiento el investigador procurará dar conocer la importancia de las voces narrativas mediante los actos del habla en los testimonios analizados.

4. MARCO METODOLÓGICO

4.1 Objetivo General

Determinar la presencia del testimonio, en la novela *Señores bajo los árboles*, del escritor Mario Roberto Morales, por medio de la propuesta sociológica de Juan Ignacio Ferreras, para evidenciar su importancia en la conformación del discurso narrativo.

4.2 Objetivos específicos

- a) Abordar las características estéticas del testimonio para demostrar que el discurso narrativo está sustentado en dicho aspecto.
- b) Establecer la relación entre la sociedad e ideología del autor para determinar la génesis del texto,
- c) Identificar la forma en que se materializa el sujeto colectivo a través del discurso narrativo procedente de la Estructura Estructurante, para evidenciar el papel de este aspecto en la conformación de la estructura estructurada.
- d) Demostrar la presencia de tópicos relacionados con la estructura estructurante con el propósito de determinar la función social del testimonio a través de la obra.

4.3 Método sociológico

La propuesta de Juan Ignacio Ferreras, respecto de los pasos a seguir para el análisis sociológico es la siguiente:

La sociología de la literatura ha de abarcar al menos tres campos o niveles diferenciados y siempre correlativos y complementarios: ha de esclarecer la génesis de la obra literaria, ha de explicar la estructura formal e interna de la misma y ha de estudiar, finalmente, la función o vida social e histórica de la obra en el tiempo y en el espacio (24:18)

- a. **Génesis:** establece las relaciones posibles entre la obra y las circunstancias que influyeron al momento que se produjo el texto.

- b. **Estructura:** permite relacionar al sujeto colectivo (testigo o testimoniante) creador de la visión del mundo que inspira a la Estructura Estructurante con el sujeto individual o autor, responsable de la obra o *Estructura Estructurada*.
- c. **Función:** toda obra funciona y se comunica socialmente, es por ello necesario decodificar el mensaje que el sujeto individual quiere dejar en el lector, respecto del sujeto colectivo.

4.4 Actividades

Dentro de las actividades que se contemplaron para realizar el presente análisis, fueron:

- Identificar las características del testimonio para descubrir la forma estética como han sido trabajadas en la estructura formal de la obra.
- Analizar las mediaciones entre autor, obra y sociedad para establecer la relación que estos tres aspectos tienen con los testimonios narrados dentro de la estructura de la obra.
- Identificar la forma en que se materializa el sujeto colectivo a través del discurso narrativo procedente de la Estructura Estructurante (o visión del mundo), para evidenciar el papel de éste en la conformación de la estructura literaria.
- Evidenciar la forma estética en que el testimonio ha conformado la estructura estructurada de la obra según la ideología y entorno social del autor de la novela *Señores bajo los árboles*.

5. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

5.1 Génesis

Como parte del análisis de la Sociología de la Literatura, es importante estudiar la sociedad a la que se refiere el texto *Señores bajo los árboles*, puesto que en su contenido se sugiere una serie de acontecimientos relacionados con el pasado histórico guatemalteco, el cual ayuda a establecer la correspondencia posible entre la obra y los eventos que pudieron influir en el origen de la misma.

La temática de la narrativa guatemalteca contemporánea, está íntimamente ligada con el acontecer del país, en el que se encuentra: el conflicto armado que va desde 1960 hasta 1996. Dicho conflicto dio inicio el 13 de noviembre de 1960 con el levantamiento armado incitado por un grupo de soldados rebeldes de las bases militares de Zacapa y Puerto Barrios quienes fueron dirigidos por el Coronel Eduardo Llanena, el Mayor Alejandro de León Aragón, el Capitán Marco Antonio Yon Sosa, y los Tenientes: Luis Trejo y Luis Turcios Lima, miembros activos del ejército de Guatemala, que se oponía a las decisiones tomadas por el gobernante de turno, Ydígoras Fuentes, debido a la pugna ideológica que giraba en torno a La Revolución Cubana. Así mismo, la forma en que los Estados Unidos intervino en dicho asunto, instalando en La Finca la Helvetia en Retalhuleu al sur de Guatemala, una sede de entrenamiento para soldados estadounidenses y anticastristas, construyendo, además, un acceso aéreo para realizar sus operaciones de guerra en contra del régimen cubano.

Al mencionar los acontecimientos ocurridos en Guatemala durante el período antes mencionado, no se pretende hacer un estudio exhaustivo de la sociedad ni de la lucha armada como hecho social, político e histórico, sino, de absorber el hecho histórico como literario, determinado en sus funciones sociales: en relación con los diferentes niveles de mediación y condicionamiento circular y efecto. Es decir que dicho tema se relaciona con la obra tal como lo refiere el escritor y crítico literario Dante Liano:

El acontecimiento político que marca indeleblemente estos productos novelísticos es el fenómeno de la insurgencia armada, que se inicia en Guatemala a partir del intento de golpe de estado el 13 de noviembre de 1960 por parte de un grupo de oficiales del ejército (34:72)

Este hecho influye decisivamente en la novela, *Señores bajo los árboles*, debido a que en el contexto de la realidad guatemalteca, el ejército formó parte de los protagonistas del enfrentamiento armado, lo cual fue aprovechado por el escritor de la novela como un recurso literario para ser explotado en cuanto a la creación de personajes que representan a la institución armada en el contenido del texto de la siguiente manera:

Muchas caras tiene el ejército, asoma por el cerro, asoma por el río, va llegando por el camino y de pronto ha rodeado la aldea, ... aparecen con antorchas en las manos, ellos los que queman los ranchos para que la gente salga y que los niños salgan chillando y que los ancianos se tropiecen con las piedras y las mujeres no puedan ni fajar su hijo a la espalda, ellos son los que acorralan a los hombres en el centro de la aldea para matarlos y los que encierran a las mujeres en la iglesia para pasarles encima. (40:5)

En este punto crucial de la historia de Guatemala, aparece toda clase de gente en la arena política, económica y cultural de las regiones del área rural. Algunos sólo son extraños mientras que otros son extremadamente peligrosos tal como lo fue la presencia de organizaciones religiosas que se dirigía a la población indígena con las “supuestas” intenciones de evangelizar y alfabetizar, amén de promover la defensa los Derechos Humanos para obtener mejores condiciones de vida. Este hecho no obstante, generó problemas entre los indígenas, provocando contiendas entre los miembros de la comunidad y sus representantes espirituales, lo cual hizo posible que Mario Roberto Morales, considerara dichos incidentes al momento de la creación de su novela.

En el 70 y 72, llegaron unos curas buenos a las comunidades (40:37)

Lo que pasó fue que los catequistas dirigentes de Acción Católica, comenzaron mandar más que los ancianos en la aldea, y poco a poco sustituyeron a la organización comunal: (40:12)

Lo anterior refleja que no se trataba solamente del problema del conflicto armado en Guatemala, sino, además, de la presencia de organizaciones ajenas a la comunidad indígena, desencadenando situaciones que perjudicaron los intereses de los pobladores que sobrellevaron la infiltración de personas con presunciones políticas y personales, quienes se escondían tras de la máscara de la evangelización según en contenido de la novela en mención:

Nos hablaron de Derechos Humanos. Y mucha gente en la aldea comenzó a abrir los ojos, comenzamos a entender nuestra situación, y eso nos hizo a entrar en mal con los chamanes y con los ancianos de la aldea. (40:12)

La presencia de Acción Católica, en las comunidades indígenas guatemaltecas en un principio fue para bien de los pobladores, quienes recibían beneficios a través de los curas que realizaban trabajo social, por ejemplo: edificación de escuelas, construcción y arreglo de calles, puentes e institución de cooperativas de ahorros. Sin embargo, el dominio que dicha entidad ejercía en esta sociedad, permitió la intromisión de partidos políticos, provocando descontento y preocupación entre los habitantes, debido al riesgo que éstos representaban en cuanto a la seguridad. Lo anterior es evidente en el contenido de la novela S.B.L.A.

Los curas ladinos que estaban detrás de los catequistas indios ligaron el movimiento de Acción Católica con el partido Democracia Cristiana, y lo peor fue que los ladinos del pueblo comenzaron a ver a la indiada de las aldeas con malos ojos: decían que los indios nos estábamos volviendo abusivos, que nos íbamos a enriquecer y que entonces quien les iba a trabajar las tierras a ellos; y comenzaron a hablar de comunismo y empezaron a infiltrar con espías el movimiento de Acción Católica. (40:12-13)

A través del discurso narrativo, puede apreciarse que Mario Roberto Morales, conoció el problema social del indígena, y la forma en que instituciones como *Acción Católica* aprovecharon la situación del conflicto armado, para que; con el pretexto de la evangelización y alfabetización implicarán en las sociedades indígenas a partidos políticos con el fin de cumplir con sus propios intereses.

Respaldando lo escrito por Mario Roberto Morales respecto a la representación de *Acción Católica* en Guatemala, cabe mencionar que George Lovell en su libro. *Surviving Conquest: The Maya of Guatemala in Historical Perspective*, indica que la motivación detrás de la formación del grupo no fue meramente altruista:

Implemented originally to counteract the spread of Protestantism and to give the Catholic Church a more concerned community voice, Acción Católica was as a means of preserving the status quo, [it] was meant to be reinforced by the arrival of foreign missionaries. (35:44)

Una de las constantes en la narrativa de Mario Roberto Morales, es la presencia de militantes guerrilleros, lo cual trae a colación la militancia que el autor de la novela tuvo en las fuerzas revolucionarias de Guatemala las cuales fueron: las FAR de 1960 a 1970 luego el Movimiento Revolucionario del Pueblo, lo cual debe considerarse en la génesis o surgimiento de la obra, puesto que, en ella se demuestra el conocimiento que como guerrillero, el escritor tuvo al momento de referirse a dichas agrupaciones. Además, cabe señalar que la existencia de la guerrilla, incide en el movimiento cultural y artístico que impulsó el llamado *arte comprometido*

con la revolución guatemalteca, a la cual pertenecieron escritores como: Marco Antonio Flores, Otto René Castillo y Mario Roberto Morales. Dichos movimientos guardaban relación con otros grupos de la misma ideología ubicados en Managua, Nicaragua, México y la Habana, Cuba los que aparecen registrados en la novela *Señores bajo los árboles*, y funcionan como un recurso estético que da vida a un sujeto testimoniante guerrillero que da fe de hechos que a él personalmente le constan tal como puede comprobarse a continuación:

Pero yo vi que el primero al mando ordenó a tres compas algo en secreto y ellos se desviaron por otra ruta. Unos compañeros indios me contaron después que la hija de aquel Principal la habían matado unos guerrilleros enmascarados. (40:9)

En cuanto a la ideología revolucionaria Lenin repetía “Sin la teoría revolucionaria no hay acción revolucionaria” esto da cuenta que Mario Roberto Morales, escribía sobre revolucionarios, porque conocía personalmente las operaciones que dichas organizaciones realizaban, por lo cual hace gala de sus conocimientos en la novela *Señores bajo los árboles*.

En la realidad guatemalteca, *La Comisión para el Esclarecimiento Histórico en Guatemala*, evidenció la responsabilidad de grupos de poder económico, políticos y diversos sectores de la sociedad civil, además, refirió que El Estado con todos sus mecanismos y agentes estuvo involucrado en este enfrentamiento armado que formó parte de los opresores de los pueblos indígenas. Por lo que no es de extrañar su aparición en la trama de la novela.

5.1.1 Eventos históricos relacionados con la creación de la *testinovela*

Para la comprensión de la génesis de la novela *Señores bajo los árboles*, ha de considerarse el contexto político y social de aquellos años del conflicto armado en Guatemala, por lo que es necesario recordar lo señalado por Juan Ignacio Ferreras en su texto *Fundamentos de la Sociología Literaria* en cuanto a la materialización de la obra literaria cuando dice que,

No hay ninguna probabilidad de separar la historia de la sociedad (todo hecho es histórico social) Toda literatura, todo objeto no solamente tiene historia, sino que es sociedad. (24:32)

Lo anterior trae a la memoria que dentro de la sociedad guatemalteca a partir de los años 60 en el contexto de las luchas armadas, el testimonio se convierte en un indiscutible género literario. Los relatos sobre hechos ocurridos en aquellos años de lucha y horror vienen a convertirse en una tradición testimonial que se caracteriza por la sorprendente multiplicidad

de voces y de sus formas. Respecto a este asunto, Marie Louise Ollé de la Universidad de Toulouse- Le Mirail, en una ponencia presentada en Caen (Francia) bajo el título: “Re-présenter l’horreur. Témoignages sur la Guerre des 36 ans au Guatemala” dijo:

En este sentido sobresale el caso de Guatemala: la mayor parte de su impresionante producción testimonial, en los últimos cuarenta años, tiene como referente histórico el conflicto armado que se ensangrentó al país de 1960 a 1996 (36:399)

Los escritores guatemaltecos, en la época del conflicto armado, difícilmente escribían fuera de los cánones estéticos e ideológicos establecidos por el régimen de turno y las organizaciones involucradas en el problema. Pese a estos obstáculos e impresionado por la lectura de la novela *Me llamo Rigoberta Menchú* de Elizabeth Burgos. Mario Roberto Morales, quien se encontraba realizando en Costa Rica la traducción del libro *Harvest de Violencia*, coordinado por el arqueólogo Robert Carmarck; encuentra en la Comisión de Derechos Humanos (CODEHUCA), transcripciones de testimonios orales de indígenas que habían sobrevivido a campañas contrainsurgentes de "tierra arrasada" del ejército guatemalteco las que habían sido grabadas por personas anónimas dentro y fuera de Guatemala. Esto provocó que el escritor estando de visita en Nicaragua, aprovechara a entrevistar personalmente a refugiados guatemaltecos, víctimas del conflicto armado, para contrastar los testimonios de estos con los encontrados en Costa Rica. La sorpresa fue que las narraciones halladas en las transcripciones de la Comisión de Derechos Humanos de Costa Rica con las historias de los refugiados en Nicaragua, eran semejantes.

Vale la pena hacer un paréntesis y aclarar que Robert Carmarck es considerado una de las mayores autoridades sobre la arqueología y la etnohistoria de Quiché; sus investigaciones datan desde 1960.

Cuando Mario Roberto Morales había reunido con sus investigaciones, una gran cantidad de material para realizar una novela, recibe en (1993) una invitación para formar parte del International Writing Program de la Universidad de Iowa, la cual se trataba de una beca para escribir y convivir con escritores de todo el mundo durante cuatro meses, así como para ofrecer charlas sobre literatura en universidades estadounidenses. Lo cual es aprovechado por el escritor para escribir un texto el cual se convertiría en lo que hoy es conocido como la *testinovela*, *Señores bajo los árboles*, motivo del presente análisis.

Según la *Sociología de la literatura*, todo proceso de producción de la obra literaria en el que están involucrados tanto factores de índole económica como política y social, deberán irse verificando para comprobar la conexión que esta tiene con el resultado de la escritura y los planteamientos iniciales, lo cual funciona a través de la localización de las mediaciones que dieron origen a la obra narrativa.

5.2 Mediaciones

Conocidos los argumentos que Morales presentó respecto de los acontecimientos que dieron origen a la novela *Señores bajo los árboles*, es el momento de identificar los tópicos que funcionaron como mediación para la realización de la novela considerando lo señalado por Juan Ignacio Ferreras en cuanto a que: debe partirse del estudio de las mediaciones para hacer explícito el entorno social en el cual fue producida la novela en mención.

Desde el punto de vista de las mediaciones, cabe decir que en su estructura, la novela *Señores bajo los árboles*, hace mención de obras relacionadas con el tema de testimonio como por ejemplo: *Me llamo Rigoberta Menchú*, obra que para Mario Roberto Morales sirve para asumir el compromiso de dar a conocer los acontecimientos ocurridos en el contexto social guatemalteco. Logrando estructurar un documento diferente a cualquier drama o novela en el cual la voz de los oprimidos sobresale ante todo.

Yo lo que quería hacer era un drama, pero luego de leer las voces, hice un trabajo artesanal le di voz a las voces. Es un precedente para la literatura testimonial. (61)

Otro de los eventos que medió en la creación de la novela *Señores bajo los árboles*, fue la invitación que Morales recibiera para participar en el International Writing Program de Universidad de Iowa, en 1993, donde concibe crear un libro utilizando como materia prima las voces de indígenas que guardaba en los documentos que poseía y organizar una estética del horror convirtiendo sus hablas en una lengua literaria que narrara el trauma colectivo.

Asimismo, Mario Roberto Morales, en entrevista a quien realizó el presente trabajo dijo conocer a las organizaciones guerrilleras, entre las que, él, había figurado como militante, primero a las (FAR) Fuerzas Armadas Revolucionarias de 1960 a 1970 y luego al Movimiento

Revolucionario del Pueblo, lo que permitió plasmar en la novela, un punto de vista desde adentro de las organizaciones revolucionarias, por lo que el escritor, habla con conocimiento de causa creando así un personaje guerrillero que da testimonio de hechos ocurridos según su experiencia propia, mencionando además:

La militancia me sirve para ver desde dentro las actitudes y las masacres de compas entre compas. Yo puedo hablar con conocimiento de causa no especulo porque yo estuve en eso. (61)

En el ámbito literario, Morales, mantuvo vínculos literarios con escritores como Marco Antonio Flores y Luís de Lión, sin embargo, su novela se vio influenciada, como ya se dijo, por la novela de la escritora Elizabeth Burgos titulada *Me llamo Rigoberta Menchú...* y particularmente por el escritor salvadoreño Manglio Argueta con su obra *Un día en la vida*, puesto que su trabajo se enmarca precisamente en el tema del testimonio. Aunque en su obra se encontrará el influjo de Miguel Ángel Asturias, Juan Rulfo, Virginia Wolf, Joyce y Faulkner entre otros.

El sujeto individual o autor de la obra es influenciado por los acontecimientos socioculturales de su país, los cuales le permiten tomar una actitud de denuncia frente a la Estructura Estructurante de la sociedad, la cual funciona en la Estructura Estructurante de la novela con intervenciones de carácter estético, que se mueven en el ámbito literario y estimulan al escritor a romper con los paradigmas establecidos en la práctica novelística de la época. Lo que explica que Morales presente al indígena guatemalteco como sujeto colectivo en la obra a través de diversas voces creando una especie de *collage* en el que intervienen los siguientes medios:

5.2.1 Organizaciones gubernamentales

Estas eran las instituciones dirigidas o financiadas por el Gobierno de Estado, entre las que cabe mencionar a:

El INTA, (Instituto Nacional de Transformación Agraria), encargado de reunir a los campesinos dispersos por el conflicto armado en comunidades llamadas *polos de desarrollo*.

El Ejército, representado por militares que velaban por la seguridad nacional, dentro y fuera del territorio guatemalteco, de ésta institución se desligaba, los Comisionados Militares,

las PAC (Patrullas de Autodefensa Civil), la G2. Así mismo, un grupo de soldados especialistas conocidos como *Kaibiles*, quienes eran responsables de la eliminación de columnas guerrilleras.

En su artículo *Orality y Testinovel*, publicado en la Página del Internet, *la Insignia*, el escritor Mario Roberto Morales se refiere a los testimonios en donde se denuncia de los hechos llevados a cabo por el ejército de Guatemala.

Cuando llegué a Iowa City, llevaba conmigo varias fotocopias de transcripciones de testimonios orales de indígenas que habían sobrevivido a las campañas contrainsurgentes de "tierra arrasada" del ejército guatemalteco a principios de los años ochenta... (67)

Como se ha dicho, la novela *Señores bajo los árboles*, gira en torno con lo acontecido en Guatemala durante el conflicto armado de 1960 hasta 1996, período en el cual el ejército y la guerrilla participaron en hechos de violencia y crueldad en contra de los pueblos indígenas, como estrategia de guerra. A esto se debe que en la narración de la novela *Señores bajo los árboles*, se dote de vida a un personaje ficticio llamado Toribio de Lión, representante del ejército de Guatemala, quien mediante sus acciones va relatando el papel que juega dentro de la trama y cómo enfrenta su entorno, cumpliendo además, doble función: testigo - protagonista y denunciante de las violaciones cometidas por la institución armada, hacia los pueblos indígenas. Esto se evidencia en los párrafos obtenidos en el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*.

Murió porque los soldados le hicieron el favor de violarla y después le prendieron fuego. (40:37)

Toribio zafó el arma y avanzó hacia los ranchos que empezaban a arder. A su paso la gente corría gritando, los cuerpos desmembrados se agitaban sobre el suelo: él sentía caliente la sangre, sus manos apretaban el arma con fuerza: (40:41)

De esta manera son demostrados en el contenido de la novela motivo de análisis, hechos de violación de Derechos Humanos cometidos por parte del Ejército de Guatemala, no solamente en el contexto de la obra sino que además en su entorno social como podrá comprobarse en la lectura del texto.

5.2.2 Organizaciones eclesíásticas

La vida espiritual es importante en toda actividad de formación económico-social, ya que sin ella no sería posible el “organismo social” a esto se suma lo dicho por Luis Mijangos en su folleto titulado *Separata sobre categorías de leyes y ciencias políticas*, en donde se refiere a la vida espiritual de la siguiente manera:

La vida espiritual ocupa un lugar importante en toda la sociedad cumple una función social específica: la de medio para reflejar el mundo exterior e instrumento de su transformación. (77)

En el contexto de la sociedad guatemalteca, la Acción Católica, constituyó una agrupación perteneciente a la iglesia católico- romana que se consagraba por su lema de evangelizar y alfabetizar, pero que por otro lado, promovía los Derechos Humanos con intenciones políticas:

En el 70 y 72, llegaron unos curas buenos a las comunidades (40:37)

Los curas ladinos que estaban detrás de los catequistas indios ligaron el movimiento de Acción Católica con el partido Democracia Cristiana, y lo peor fue que los ladinos del pueblo comenzaron a ver a la indiada de las aldeas con malos ojos: decían que los indios nos estábamos volviendo abusivos, que nos íbamos a enriquecer y que entonces quien les iba a trabajar las tierras a ellos; y comenzaron a hablar de comunismo y empezaron a infiltrar con espías el movimiento de Acción Católica. (40:12)

Pese a las infracciones cometidas por la *Acción Católica*, no se puede negar que según el contexto de la novela *Señores bajo los árboles*, ésta institución representó un avance en su educación, puesto que de ella se desligó el beneficio de la lectura y escritura, la cual condujo a los indígenas hacia la formación sindical y organizacional en pro de los Derechos de los Pueblos Indígenas.

5.2.3 Cooperativas, sindicatos, y organizaciones populares

Derivado del acontecer a los pueblos indígenas, se inicia la organización de cooperativas, sindicatos y organizaciones populares, con la finalidad de defender los Derechos de los pueblos oprimidos, entre las que cabe mencionar el movimiento de Don Vicente Menchú y el Comité de Unidad Campesina CUC.

Desesperados nos unimos al Comité de Unidad Campesina, el CUC, sin saber que por ese medio íbamos a parar organizados en el Ejército Guerrillero de los Pobres, el EGP...Ya metidos en el CUC ninguno hablaba de religión. Ahí sólo se hablaba de explotación, de igualdad, de mejores salarios para los trabajadores, de poder popular. (40:13)

Los comités estaban constituidos por personas que lideraban en favor de los derechos de los pueblos indígenas, antes de, asociarse con organizaciones guerrilleras y políticas.

Por esos días comenzaron a llegar a la aldea muchos compañeros indios del norte de El Quiché que venían huyendo de los combates entre guerrilleros y el ejército. Uno de esos quichés que llegó a vivir a mi aldea era don Vicente Menchú... se había salido de su aldea... para ir a concientizar a otros indios de otras partes sobre lo que pasaba en la región. (40: 14-15)

Derivado de las atrocidades cometidas a los pueblos indígenas, los sobrevivientes, testigos de las masacres ocurridas, emprendían la arriesgada tarea de anunciar las malas noticias y organizar a los pueblos indígenas en defensa de sus derechos y la vida con lo que se organizaban a través de las cooperativas u otros movimientos con la intención de protestar en contra del gobierno y sus medidas de defensa, trayendo consigo otro problema que sería: dejar en manos ajenas el control de la comunidad, cuando ya existían autoridades locales conocidas en el medio indígena como *chamanes* que según la costumbre son los que velan por la seguridad y continuidad de las estirpes de los indígenas.

Las cooperativas eran el eje de nuestra vida. Hasta los problemas familiares lo solucionaban las cooperativas. (40:27)

5.2.4 Medios de comunicación masiva

En la época del conflicto armado en el plano Internacional, Guatemala, estaba aislada del resto del mundo, sin embargo, existía la posibilidad de dar a conocer las noticias de lo que ocurría a través de los medios de comunicación. Este recurso fue aprovechado por el escritor Mario Roberto Morales, e incorporado en su novela *Señores bajo los árboles*, en donde se incluyen citas de noticias periodísticas que ofrecen en el relato de la novela, valiosa información respecto a los acontecimientos relacionados con el entorno social de la obra motivo de análisis.

El recurso noticioso otorga credibilidad de los hechos narrados en la novela de Mario Roberto Morales, sin embargo, debe considerarse lo que para la sociedad indígena representaban estos medios, según el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*.

Del CUC sobrevivieron tres o cuatro de sus cuarenta fundadores. Uno de ellos fue Demetrio Toj Medrano, que también era locutor de Radio Quiché: a él lo agarraron, se confesó en la televisión como guerrillero y después dicen que se les escapó al ejército y se volvió a incorporar a la guerrilla, (40:20)

Como puede comprobarse en el párrafo anterior, los medios de comunicación representaban para el pueblo indígena una oportunidad de comunicarse o estar al tanto del acontecer en su comunidad. Pese, al beneficio de los medios de comunicación, éstos también significaban la muerte para los indígenas al momento de trasladar una información. Léase el siguiente párrafo contenido en la novela *Señores bajo los árboles*.

Desgraciadamente unos periodistas de México llegaron por el Ixcán y tomaron algunas fotos de compañeros indios vestidos de guerrilleros con uniformes nuevecitos y sacaron un reportaje diciendo que la guerrilla estaba formada por indios. La revista se llamaba ¡Por eso!, y hablaba de que el EGP estaba operando en el Ixcán...entonces el ejército comenzó a llegar al Ixcán a quemar aldeas y a masacrar a la gente: fue el día 13 de febrero del 82. (40:27)

La fatalidad por lo visto estaba del lado de los oprimidos, puesto que una noticia de esta talla, se convirtió, según la novela, en causa de horror y muerte para los representantes de la raza indígena guatemalteca.

Usar recortes de periódico para la estructuración de una novela fue un recurso que ayudó a dar más realce al discurso narrativo de la novela S.B.L.A. Lo que para críticos literarios como Anderson Imbert es una técnica que,

Por lo general el narrador intercala extractos de un Diario. A veces lo hace por el mero gusto de variar la narración. (2:148)

Sin embargo, en el caso de Morales, los informes noticiosos respaldan lo dicho y dejan en claro que el dato proporcionado por el escritor, en efecto fue conocido, inclusive, entregado por los medios de comunicación, sirva de ejemplo el titular de **Prensa Libre** extraído de la novela *Señores bajo los árboles*.

“Ejército abre investigación”/ . /se destaca en la nota la línea en la que la mujer de Chencho indica que éste había reconocido al teniente de la base de Sololá cuando había sido secuestrado: (40:81)

La atmósfera opresiva y trágica vivida durante el conflicto armado en Guatemala, específicamente en los pueblos indígenas fue dada a conocer a través de los medios de comunicación, en virtud de que en la novela *Señores bajo los árboles*, se presentan noticias sobre estos, aunque cabe destacar que éstos medios también servían para otros intereses, lo cual hace pensar que el dominio de las masas por una minoría seguirá demostrándose siempre tan imprescindible como la imposición coercitiva de la labor cultural, esto, según la nota extraída de *Señores bajo los árboles*:

El ejército anuncia en los periódicos que ha soltado a treinta o cuarenta personas se han entregado, pero no dice que primero las hambreo y que a algunos de sus parientes los mató en la Base Militar. (40:127)

Evidentemente la incursión de la información noticiosa en la novela motivo de análisis, sirvió para resaltar los hechos con una doble intención: una por informar sobre los acontecimientos actuales y otra desinformar y mantener a la población al margen de la situación, probablemente por conveniencia social.

5.2.5 El sujeto colectivo

La sociología de la literatura se caracteriza por la existencia de un sujeto colectivo en toda la estructura de la obra literaria, quien posee y materializa la visión de mundo. A través del sujeto social se conoce los acontecimientos ocurridos a un pueblo, puesto que, surge en un *yo-nosotros* que hace uso prudente de un intelectual al que guía en una historia diferente a la oficial.

Basado en lo establecido por Beverly respecto del sujeto colectivo en el testimonio, Gustavo García en la *Literatura Testimonial Latinoamericana*, dice:

La situación del narrador en el testimonio siempre involucra cierta urgencia o necesidad de comunicación que surge de una experiencia vivencial, represión, pobreza, explotación, marginalización, crimen, lucha. (27:9)

El sujeto colectivo, como miembro de la sociedad que representa, lleva consigo la responsabilidad de legitimar con su testimonio, hechos que ocurrieron a él y a los moradores de su comunidad, para luego ser trasladados al público como una denuncia que demanda una inmediata intervención humanitaria que procure la justicia social. . En la novela *Señores bajo los árboles*, la presencia del sujeto colectivo se hace presente de la siguiente manera:

Yo era dirigente en mi aldea, y un día, en 1973, me mandó llamar el Gobernador y me amenazó con meterme en la cárcel si yo seguía hablando de injusticia, de libertad y de pobreza, (40: 13)

Ciertamente, el sujeto colectivo, lleva consigo la voz de los subalternos, y predominan en su testimonio, detalles que para la historia oficial carecen de importancia. Por consiguiente, atrae al lector a investigar sobre la autenticidad de su historia.

Toribio de León, kaibil, ex-cobetero, vaga por los alrededores del destacamento militar: es domingo por la tarde, después de la masacre. Aún no razona, todavía no logra hilar pensamientos. Está aturdido, abrumado: al fin, en la lejanía, una bomba voladora estalla contra el cielo azul de Rabinal: (40:53)

Una de las características distintivas del sujeto colectivo es la marginalidad que enuncia, frente al sistema dominante; su relato entrega “su verdad” frente a seguros hechos. Psicológicamente, el sujeto, da evidencias de una situación en la que él como persona involucrada, se encuentra: vulnerable, ya que sus pensamientos y acciones de alguna manera no logran armonizar y aunque la situación que narra involucra a toda su comunidad, la soledad lo envuelve, el horror por las cosas que ha hecho y el desaliento por no encontrar un aliciente se apodera de su ser.

Por ratos no sé que hacer y hasta siento como si no quisiera que todo esto terminara: no sé quién soy a veces, por eso escribo estas cosas para después quemarlas y verlas arder y no olvidarme de mi tata ni de mi pueblo ni de que soy cobetero de profesión y que todo esto de los kaibiles se va a acabar pronto y lo voy a olvidar (40:109)

Uno de los principales problemas que el sujeto colectivo denuncia con su testimonio es el abuso de las autoridades, ejecutado a través del control social, el que según el *Diccionario de Sociología* se define de la siguiente manera:

Suma total de procedimientos por medio de los cuales la sociedad u otro grupo dentro de ella consiguen que la conducta de sus unidades componentes, individuos o grupos, se conformen a lo que de los mismos se espera. Ofrece dos formas principales: 1) el control coactivo y 2) el control persuasivo. El control coactivo emana del derecho y del Estado y se cumple por medio de la fuerza o su amenaza...El control persuasivo, actúa a través de los diversos organismos e instrumentos que inducen al individuo a proceder con arreglo a las normas, deseos e imperativos del grupo social. (57: 68)

El control coactivo, era la forma de dominio que el Estado ejercía en las áreas rurales, debido al temor que el ejército mantenía de que los indígenas auxiliaran a la subversión, por ello actuaba de la siguiente manera:

¡Estos hombres han sido condenados a muerte por la patria, así que despídanse de ellos y no se les ocurra seguir su mal ejemplo porque así como ellos pueden acabar ustedes también! ¡Sargento: proceda! (40:9)

En tanto que el poder persuasivo puede verse reflejado en textos como el siguiente:

“Si los indios se portan bien van a tener paz” (40: 47)

Las vivencias traumáticas por las que en la novela *Señores bajo los árboles*, tuvo que atravesar el protagonista *Toribio de León*, dejan en clara evidencia la representación grupal que el personaje tiene en el contexto literario, asimismo, se trata de una realidad social que concierne al personaje y envuelve una gran verdad, las masacres a los pueblos indígenas, producto del conflicto armado en Guatemala.

5.2.6 Sujeto individual y la estética

Como se ha venido diciendo en el desarrollo del presente estudio, parte de los medios que dieron lugar a la estructuración de la novela *Señores bajo los árboles*, fue la del **testimonio** ofrecido por las víctimas del conflicto armado en Guatemala durante los años 1960 hasta 1996. Además, el rol de las organizaciones gubernamentales, eclesiásticas, populares, medios de comunicación y producción literaria del momento, por estar íntimamente relacionadas con este tema. Sin embargo, cabe destacar que el autor de la novela *Señores bajo los árboles*, o sujeto individual, se constituye en mediador, entre emisor (sujeto colectivo) y receptor del discurso narrativo, (lector) al momento de escribir y trasladar los relatos ofrecidos por los testigos.

Por lo anterior, el escritor y la estética coexisten merced a las técnicas, métodos y recursos literarios empleados en la conformación del texto, entre los que cabe destacar que el escritor no se apropió de los testimonios ofrecidos en los textos como: *Me llamo Rigoberto Menchú y así me nació la conciencia*, de Elizabeth Burgos o *Harvest de Violencia* de Robert Carmack, entre otros, sino que consideró lo que estos expresaban en cuanto al contexto social viviente, buscando los medios estéticos literarios para crear una estética del horror, convirtiendo el habla de los testimoniantes en lengua literaria.

En cuanto a la realidad o ficción de los testimonios encontrados en la novela *Señores bajo los árboles*, debe recordarse que el mismo Mario Roberto Morales en su ensayo titulado *Orality y Testinovel* publicado en Internet, advierte que no tuvo que preocuparse mucho en travestir las historias ni las voces, es decir que utiliza la ficción como un recurso literario, y que además, la ficción está al servicio de la verdad, esto según el siguiente párrafo:

Lo que propuse, como ya indiqué, fue un tipo de texto en el que, al estar la ficción al servicio de la verdad testimoniada, aquella se constituye en artesanía meramente viabilizadora de lo testimonial, creando con todo -según mi ingenuidad- la testimonialidad como ética y como estética (67)

Como parte de la formación literaria de Mario Roberto Morales, no es de extrañar que en su novela se encuentren: la presencia o influencia de otros escritores, ya sea por el tratamiento de la realidad en la novela o por medio de recursos literarios utilizados, puesto que hacer referencia o uso de estos recursos constituye la calidad estética con que el escritor cuenta al momento de crear una obra de arte. Por lo tanto se deja como ejemplo, la semejanza o analogía que *Señores bajo los árboles* tiene con obras como *El Llano en llamas*, de Juan Rulfo que en su Décimo tercera reimpresión en 1976, refiere el cuento titulado *Diles de no me maten*, donde se narra la historia de un hombre que es llevado por un grupo de soldados ante un oficial mayor, para quitarle la vida, mientras tanto, el hijo observa dicho acontecimiento en silencio como muestra al temor de perder su propia vida. Es decir, que Justino como se llama el personaje, prefiere que su padre muera antes que defenderlo y tener que morir.

Un relato parecido a este es el que se encuentra en *Señores bajo los árboles*, cuando el cohetero Ángel María de León es quemado frente a su hijo Toribio quien en silencio ve la horrorosa muerte de su padre y se encamina obedientemente al camión del ejército para formar parte de los jóvenes que prestarán el servicio militar, antes que arriesgarse a perder la vida.

Este punto es muy importante para el estudio de la novela *Señores bajo los árboles*, puesto que la intervención estética de Mario Roberto Morales en la construcción de su *testinovel*, se pone de manifiesto por tener que declarar hechos de la vida real a través de testimonios los cuales no son alterados en ningún momento, según él lo ha referido en diversas ocasiones. Pero, como escritor, Morales, se auxilia de la ficcionalización como un recurso literario para crear e incrustar en el texto protagonistas con rasgos de individuos de la vida real, quienes interactúan con el fin de dar a conocer hechos que inclusive en la historia oficial de su país, jamás se conocerán, lo cual cumple con la función de denunciar un injusticia social y por lo tanto el problema del sujeto de la historia el cual es el de las estructuras sociales el que es presentado libremente a través de la literatura.

Lo anterior, recuerda lo dicho por Maria Antonia Labrada en su texto *Estética* cuando refiere que

El arte es ficción en el sentido de construcción técnica; pero la misma naturaleza técnica el constructo es una prueba de fuego para el artista, en la medida en que fingir de lo hecho o producido no tiene su

fundamento en la presencia de la técnica sino en su consideración final, con lo que ello conlleva de libertad. (40:152)

Es decir que la calidad estética del escritor no se refleja únicamente en el tratamiento de los recursos literarios, sino, en el resultado final de la obra como obra de arte considerada un hecho real.

5.3 Correlaciones

El proceso de investigación puede definirse como el uso de procedimientos estandarizados o generalizados para la búsqueda de conocimiento. En este sentido las correlaciones en el nivel de la génesis de la novela, se encargarán de localizar en la materialización de la obra *Señores bajo los árboles*, temas, personajes, situaciones de un cierto grupo o clase social, lo cual permitirá encontrar las similitudes entre el sujeto colectivo de la novela y el sujeto colectivo de la sociedad circundante del texto.

En este caso en particular, las correlaciones, permitirán ubicar en la novela, temas y situaciones como por ejemplo: la **oralidad** como parte esencial de los **testimonios** ofrecidos en el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*. La **transculturación** como causa del sometimiento al cual fueron obligados los testigos y la **polifonía** sinónimo de la pluralidad de las voces que relatan el acontecer a las víctimas del conflicto armado en Guatemala en las décadas de 1960 hasta 1996, situación que constituye el tema principal en los **testimonios** ofrecidos en la novela motivo de análisis.

5.3.1 Oralidad

En un escenario donde los hechos de violencia, horror y muerte son los temas principales, debe existir la presencia de un narrador que con su propia lengua dé a conocer lo ocurrido a través de su testimonio.

Es aquí donde la oralidad: sistema simbólico de expresión, constituye parte esencial en la elaboración de la novela *Señores bajo los árboles*, puesto que de ella emana de una sucesión de testimonios brindados de forma oral, por los testigos del enfrentamiento armado en Guatemala durante los 36 años de lucha recién pasados.

Para Hugo Achúgar, estudioso del género testimonio, en su ensayo *La historia y la voz del otro* dice:

La oralidad es central para el testimonio por otra razón: su contribución al llamado “efecto de la realidad”, o “efecto de oralidad/verdad”. (1: 75)

Achúgar continua diciendo que la oralidad como “recurso que ayuda a explicar la construcción del yo colectivo, debido a que es un evento público. (1:158)

Este estudio, contempla a la oralidad como fuente principal para la obtención de los testimonios. Con relación a este tema, Mario Roberto Morales, afirma que:

La oralidad como tradición y como ejercicio cultural cotidiano fue, pues, el eje de la testinovela. El elemento “háblico”, como lo llamé entonces, maximizado en su función estructuradora del texto narrativo (67)

Por consiguiente, la oralidad conforma los pilares de Estructura Estructurada de la novela *Señores bajo los árboles*, debido a que es a través de la forma oral que surgieron los testimonios que conformaron el contenido de la novela, en donde se dicen las siguientes frases:

...los guerrilleros nos contaban... (40:18)

...al tiempo que la voz del oficial ordenaba... (pág. 9)

...no como dicen los ladinos... (40:36)

Una característica importante de la oralidad, es el registro de la voz del otro, por lo que se trata del relato de transmisión cultural. Este discurso es parte de las costumbres y tradición de quienes han testimoniado. El sujeto informante del discurso testimonial es una persona real, cuya posición social es marginal, excluida del discurso público dominante y del profesional que tiene la responsabilidad: del sentido, del contenido, de las consecuencias de la declaración y de su verdad.

En la novela *Señores bajo los árboles*, existe la estrecha relación entre el testimonio y la historia, especialmente la historia oral, pues se expresa de forma sencilla la manera como en realidad ocurrieron los hechos, desde el punto de vista del testimoniante. Respecto de este asunto, tocaría mencionar lo señalado lo planteado por Gustavo García en su texto *La literatura testimonial latinoamericana*, en donde dice:

El discurso- testimonial es un mensaje verbal (preferentemente escrito para su divulgación masiva aunque su origen sea oral) cuya intención explícita es la de brindar una prueba, justificación o comprobación de la certeza o verdad de un hecho social previo, (27:41)

Como parte de la comunicación de la humanidad, el lenguaje es un fenómeno principalmente oral, por lo tanto no sería posible dar a conocer hechos ocurridos a un pueblo sin la presencia de la oralidad, que posteriormente de ser escuchada y trasladada a la cultura de las letras (es decir al discurso informativo de forma escrita).

5.3.2 Testimonio

El testimonio forma parte esencial en la Estructura Estructurada de la novela *Señores bajo los árboles*, debido a la inclusión de numerosos testimonios en el contenido de la obra, y porque en ella se intenta recuperar las proezas de los subalternos olvidadas, ocultas y suprimidas de la memoria oficial. En el *Diccionario de la Real Academia Española*, el concepto testimonio es:

Testimonio. (dellat. testimonium). m. Atestación o aseveración de algo. // 2. Instrumento autorizado por notario o escribano, en que se da fe de un hecho, se traslada total o parcialmente un documento o se le resume por vía de relación. // 3. Prueba, justificación y comprobación de la certeza o verdad de algo. // 4. Impostura y falsa atribución de una culpa. // 5. Ecd. Cada uno de los textos manuscritos o impresos que constituyen la tradición textual de una obra. (59)

Según Margaret Randall de la Universidad de Nuevo México en su manual *¿Qué es, y cómo se hace un testimonio?* dice

La palabra testimonio tiene cabida dentro de la literatura jurídica, no dentro de la literatura artística. “El testigo”- aporta la última edición del Diccionario de la Real Academia Española (1970). “da testimonio de una cosa, o la atestigua”, el testigo es, pues, el que depone un juicio sobre un hecho real, no ficticio, que le consta de manera directa, no por referencia. (1:73)

En este sentido, el testimonio es la versión de hechos ocurridos, relatados por una persona a quien le consta de alguna manera lo sucedido. Así mismo testificar es: “afirmar, decir, declarar, cada persona desde el punto de vista testigo, testificar lo que han visto, oído y vivido en carne propia.

En el *Diccionario de la Real Academia Española* al referirse al significado de testigo lo define de la siguiente manera

Testigo. (Detestigar y esta dellat. testificari). com. Persona que da testimonio de algo, o lo atestigua. // 2. Persona que presencia o adquiere directo y verdadero conocimiento de algo. // 3. m. Cosa, aunque sea inanimada, por la cual se arguye o infiere la verdad de un hecho. // [larga serie de definiciones que pueden sumirse en la definición 3. (piedras, exámenes, papel, etc.)//. (59)

En la obra motivo del presente estudio, los personajes narran la forma como ellos han sobrevivido a las vicisitudes del conflicto armado, salvaguardando su vida, para atestiguar sobre los hechos ocurridos, por lo tanto es importante hacer énfasis en este tema y dejar constancia de la cruda realidad por lo que es necesario trasladarlo a la novela *Señores bajo los árboles*, según la siguiente cita:

...Primero deben proceder a matar todo lo que encuentren vivo en las aldeas y los caseríos de las zonas de conflicto; tienen que dejar que algunos huyan para que cuenten lo que han visto y que así cunda el terror en la población (Pág. 85)

No es de extrañar entonces que a pesar de todos los horrores que los indígenas narran y pese a que la orden era matar todo lo que se moviera, existan sobrevivientes, puesto que el mandato es claro *dejar que algunos huyan para que cuenten lo que han visto*. En pocas palabras, los testigos a través de su mensaje infundirán el terror a todo el que quiera oponerse al todopoderoso (ejército).

A través de la transmisión oral, los descendientes de la raza indígena dan testimonio de generación en generación de las atrocidades cometidas a su gente, mismas que pueden volver a suceder, tal como lo dice la cita siguiente;

Siempre ha sido así: tiene razón mi tata, que es brujo, cuando dice que el ladino es la muerte del indio: desde antes que llegaran los hombres barbudos de pelo amarillo, dice él, (40:92)

A través de las memorias, de lo ocurrido a los pueblos indígenas en los tiempos pasados, es posible que los ancianos, sabios o mejor conocidos como Chamanes, adviertan a los miembros de las comunidades para que eviten a toda costa la presencia de personas ajenas a su estirpe, su cultura, debido a que ello puede representar la muerte y el fin de futuras generaciones.

Como parte del testimonio de los acontecimientos ocurridos a la población indígena guatemalteca, los paisajes inamovibles dan fe de estos hechos, pues durante siglos han sido espectadores mudos de las grandes masacres, violación de derechos, opresión, humillación y muerte a la que los indígenas han sido sometidos, esto según el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*.

El Volcán de Agua te vigila, ciudad de uñas enterradas, testimonio de la grandeza y de la miseria de España, de la miseria de la grandeza de Guatemala;(40:97)

La historia de los hombres y mujeres que han muerto en el conflicto armado, puede conocerse a través del testimonio ofrecido por familiares y amigos, con la finalidad de rescatar y conocer la memoria de los pueblos,

... y tuvimos que abrir un pozo. Ese pozo fue la desgracia de mi hermano Nito... Y como no había letrina, pues todos hacíamos nuestras necesidades en el mismo lugar y aquello apestaba. Cuando llovía, a los pocos días los pozos estaban todos chorreados de lodo y el agua agarraba mal olor. Y qué íbamos a hacer, había que deberla...Nito ya se miraba enfermo: pálido, pálido estaba... Ya no despertó (No quisiera recordar tu vida ni tu muerte Juanito, pero es que es muy necesario que otros lo sepan (40:35)

Si el párrafo anterior, se considerara una estadística sobre la mortandad infantil en el área rural guatemalteca durante los 36 años de guerra, daría como resultado, la evidencia de los problemas por los que atravesaron los indígenas en su lucha por salvar su vida y la de su familia, al tener que instalarse en cualquier suelo. Atravesando por: falta de tierra, vivienda, servicios sanitarios, trabajo, alimentación, medicinas y asistencia social. En el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*, y en el contexto social guatemalteco éste párrafo citado como ejemplo es muy pequeño, sin embargo relacionándolo con la realidad social vivida en Guatemala, este encierra una serie de situaciones que solo a través del discurso testimonial es posible conocer.

5.3.3 Transculturación

Previo a definir el concepto de transculturación, es necesario conocer lo que para la sociología significa la cultura.

Cultura: *“Conjunto de elementos de índole material o espiritual, organizados lógicamente y coherentemente, que incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, el derecho, los usos y costumbres, y todos los hábitos y aptitudes adquiridos por los hombres en su condición de miembros de la sociedad. Valores, dominante en las sociedades desarrolladas, que se basa en la transmisión de los conocimientos y las creencias a partir de los medios de comunicación de masas (TV, radio, prensa, etc.) y, que comprende además, el folclore, el mito, la leyenda, la fábula, las canciones y la música popular, la artesanía y la indumentaria (57)*

En la novela *Señores bajo los árboles*, se relatan actos relacionados con: la costumbre, creencia y religión, todos esos temas relacionados con los rasgos propios de la cultura indígena guatemalteca. Pero debido a la infiltración violenta de la raza dominante a dichos pueblos,

estas prácticas sufren cambios rigurosos llegando al grado de transculturación, término que según el Diccionario de Sociología es:

Transculturación: *Proceso de difusión e infiltración de complejos o rasgos culturales de una a otra sociedad o grupo social. Tiene lugar por contacto, generalmente entre dos culturas de diferente grado de evolución, viniendo a ser como un efecto del desnivel existente entre ellas, en el contacto suele imponerse cultura más evolucionada con la absorción de la que lo que es menos, y ésta, por su parte, puede subsistir en su localización original, aunque desnaturalizada por la por la influencia de la nueva cultura. (57: 301)*

La palabra “transculturación” proviene del antropólogo cubano Fernando Ortiz, quien la explicó en 1940 en su libro *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*, donde la distinguía entre la “aculturación” y la “transculturación”. La primera es el proceso por el cual una cultura dominada recibe pasivamente ciertos elementos de otra, por lo que en ella misma se presenta una cierta “deculturación”. En cambio, la “transculturación” es el proceso por el cual una cultura adquiere en forma creativa ciertos elementos de otra, es decir, a través de ciertos fenómenos de “deculturación” y otros de “neoculturación”. Ángel Rama se apoderó la “transculturación” y la desarrolló en su artículo de 1971 titulado *Los procesos de transculturación en la narrativa latinoamericana*. Aquí concebía la transculturación narrativa como una alternativa al *regionalismo* que se establece en los productos ya alcanzados de la propia cultura rechazando todo aporte nuevo extranjero, y el *vanguardismo*, representado por la debilidad cultural. Los ejemplos que ponía el autor de narradores de la transculturación eran: José María Arguedas, Juan Rulfo, J. Guimaraes Rosa y G. García Márquez. En un artículo publicado posteriormente estudió también el caso de un cuento de Augusto Roa Bastos.

La identidad es un proceso social de construcción, donde los individuos se identifican según ciertas categorías culturalmente determinadas. Los indígenas guatemaltecos poseían identidad en términos de etnia, lengua, religión, modo de vida, tradición y costumbres. En la novela *Señores bajo los árboles*, Mario Roberto Morales, evidencia la pérdida abrupta de ésta debido al éxodo por el que tuvieron que atravesar los miembros de estas comunidades al dirigirse como refugiados hacia México. *Señores bajo los árboles*:

Llegaron a México donde los hermanos chamulas los recibieron muy bien aunque ellos hablan tzotzil y los de este lado de la frontera hablan kanjobal y Chuj. (40:128)

La multiculturalidad y plurilingüismo forman parte de los cambios por los que los indígenas tuvieron que atravesar durante su exilio hacia tierras mexicanas, cambiando por completo su ideología y su forma de vivir. Además, la lengua materna fue quedando única y exclusivamente para las reuniones familiares, los indígenas procuraban no ser escuchados para no ofender ni ser cuestionados respecto de su conversación por los pobladores de las regiones mexicanas, quienes de alguna manera, por haberles aceptado en su comunidad debían ser respetados.

La gente extraña sus ranchos, sus casas blancas de abobe teja rodeadas de milpa. (40:29)

Estos cambios culturales se dieron en Guatemala precisamente cuando se experimentaba complejas transformaciones históricas, sociales, políticas y económicas. Esta fusión entre desculturación o nueva cultura más conocida como “transculturación” afecto en el contexto de la novela *Señores bajo los árboles*, directamente al personaje principal, Toribio de León, según el siguiente ejemplo:

Nada puede hacer solito, piensa, por eso decide seguir cumpliendo con lo que le ordenen mientras dure el servicio militar (40: 54)

Indiscutiblemente un solo hombre no podría combatir a tantos, como sucede a Toribio de León, que aun que hubiera querido nada hubiera podido hacer frente al enemigo. Además de las imposiciones del ejército hacía los indígenas, también la Iglesia Católica, a través de la Acción Católica imponía su religión y autoridad por encima de la propias creencias y jurisdicciones de las comunidades indígenas, como lo eran los Chamanes, lo cual representaba una forma básica de transculturación como puede leerse en el fragmento tomado de la novela *Señores bajo los árboles*

Y lo que pasó fue que los catequistas dirigentes de Acción Católica comenzaron a mandar más que los ancianos en la aldea, y poco a poco sustituyeron a la organización comunal; los ancianos decían que los catequistas no respetaban a los ancestros, que se iba a perder el secreto de las estirpes si no había aprendices de chimán, que si nadie quería hincarse en los secretos todos estábamos perdidos porque nos íbamos a quedar sin sabiduría (40:12)

Por lo tanto la transculturación en los pueblos indígenas guatemaltecos, se vio afectada no solamente en el ámbito espiritual y religioso, sino en los aspectos de educación, organización y política.

5.3.4 Polifonía

Para los estudiosos de la literatura la polifonía es: conjunto de voces, es decir que es un discurso el escritor se convierte en un "yo" social o sea el mediador de los hablantes.

La expresión “discurso polifónico” fue acuñada por Bajtín teórico y crítico de la literatura rusa, que continuó el pensamiento de los formalistas, y se refirió al conjunto armónico de voces distintas que componen la novela.

En el caso de la novela *Señores bajo los árboles* la polifonía tiene relación con lo que Gustavo García en su texto *La literatura testimonial latinoamericana dice*:

En todos los casos las voces siempre presentan múltiples puntos de vista y crean un sistema polifónico y diversificado, aún en el caso de Menchú, “detrás de su voz está un coro de voces. Pero no un coro uniforme no homogéneo sino completo”. (27:229)

En el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*, esas voces se dejan escuchar a través de los testimonios de hombres, mujeres, niños y ancianos que proclaman a una voz su deseo de libertad y paz, ante la horrenda guerra que solamente deja la muerte a su paso.

El discurso literario crea el objeto-discurso en el que el escritor constituye un "yo" social aparece como mediador y por esa razón las voces de los sin voz como se les ha llamado a los testimoniados marginados por la alta sociedad, reclaman su derecho de alzar la voz y denunciar hechos de violencia a su comunidad.

Lo trascendental en la novela *Señores bajo los árboles*, en cuanto al recurso polifónico es que la voz de muchos se deja escuchar a través de un solo personaje que es Toribio de León, el Kaibil de raza indígena, quien constituye la voz de su pueblo.

Detrás de Toribio una voz grita: (40:52)

Toribio va imaginando sus volcanes cuando camina de vuelta al destacamento...”Lo que quieren es acabar con nosotros” (40:55)

El autor se auxilia del movimiento de la masa indígena para darle sentido al murmullo, donde apenas un quejido o un llanto evidencia la polifonía.

La multitud se encogió murmurando: llantos abogados murieron en rebozos y herrajes: (40:9)

El discurso polifónico es evidente a través de la acumulación de voces que se hace evidente por medio del sujeto colectivo Toribio de Lión.

5.3.5 Estructura Estructurante (EE)

Forma parte del modo de hacer, sentir, la visión del mundo, la cual genera un sujeto colectivo que se materializa en la obra literaria, ya que sin EE no puede haber obra literaria, puesto que esta constituye la sociedad que la produce.

La estructura estructurante, EE, un modo de hacer, de relacionar, de pensar en una palabra, no hay duda de que el sujeto de la misma ha de ser un sujeto colectivo, ya que ningún individuo por muy genial que sea es capaz de inventar y de imponer una lógica, un lenguaje, una visión de mundo: (24:83)

5.3.6 Estructura Estructurada (Ee)

Esta debe reflejar la visión del mundo y definir al sujeto colectivo que participa inspirando la obra, Ferreras, aclara que:

Los problemas de esta sociedad, la conciencia de sus desequilibrios, sus conflictos, sus necesidades, sus recuerdos, sus esperanzas, etc., se recogen o plasman en la Ee, por una parte, y, por otra, se identifican con la EE. (24:84)

5.3.7 Homologías

En el nivel de la Estructura las homologías establecen la relación entre el sujeto colectivo y la visión de mundo con la Estructura Estructurante, es decir, con la sociedad. La importancia de las homologías reside en estudiar cómo la sociedad se refleja en la novela a partir del pensamiento y la acción del sujeto colectivo. Para Ferreras esto significa que:

Sociológicamente, esto significa que la visión del mundo de un grupo social, sería la misma visión del mundo que se materializa en las obra literaria: los modos de recordar, esperar, sufrir, comprender, razonar, etc., de un grupo son los mismos modos que se materializan en una obra literaria. (24:56)

Las homologías son: la significación, explicación y comprensión de una obra literaria. El sociólogo de la literatura busca homologías entre la ideología del grupo y el pensamiento que preside la obra, (“concepto de visión del mundo”)

La visión de Mario Roberto Morales al escribir *Señores bajo los árboles*, proyecta al indígena Toribio de León, como un joven víctima del ejército al ser forzado a subir al camión para prestar el servicio militar.

...Subiendo al camión militar lentamente, Toribio palidecía, no lograba entender por qué no sentía ganas de llorar como algunos de sus amigos. Sentía más bien como una piedra dura en el pecho y otra en el centro de la frente... Trepados ya todos en el camión, vio el cielo: las últimas rajitas de sol brillando entre las nubes y el Lucero del Alba, (40:10)

El desánimo en que cayó Toribio de León, establece las homologías del texto y la sociedad, entre el sujeto colectivo y el sujeto individual. Primero el texto ofrece una breve referencia de lo que ocurría durante el conflicto armado a los jóvenes del área rural, si se encontraban en los 18 años aproximadamente, eran llevados por la fuerza a prestar el servicio militar. Es indiscutible que el sujeto colectivo poseyera un sentimiento de tristeza ahogada en su corazón, el no poder llorar, representaba el temor, por tal razón era necesario obedecer y no demostrar ninguna clase de emoción. El sujeto individual, conoce este sentimiento muy de cerca, por su militancia como guerrillero que organizaba indígenas para la guerra popular.

La guerrilla constituyó una alternativa para los indígenas como resistencia al ejército, por tal razón se organizaron, formando parte de estas organizaciones.

Después supe que en esos días unos mil indios de la Cabecera Departamental habían huido también para unirse a las guerrillas del norte. Los que se fueron a las guerrillas se separaron en grupos porque en la región operaban varios frentes que más tarde se iban a llamar: Frente Ho Chi Minh, Frente Augusto César Sandino y Frente Vicente Menchú. En el 81, el Frente Ho Chi Minh voló la Gobernación del Departamento en el puro centro de la Cabecera Departamental, y también dinamitó las carreteras que llevan al pueblo. Ese año y el siguiente, unas treinta y cinco aldeas vecinas a la nuestra fueron atacadas por el ejército y los soldados mataron a más de cuatro mil indios. ... (40:17)

Esta situación de organización y represión fue la que permitió a las organizaciones guerrilleras aprovechar al máximo para organizar y adiestrar a miembros de las comunidades indígenas, para intensificar su lucha, ya en 1981 la guerra se generalizó en la mayor parte del país, estaban en actividad seis frentes de la ORPA, siete del EGP, cinco de las FAR, más las actividades militares de las organizaciones del PGT.

Otra de las correspondencias entre sociedad y el texto, es la época de violencia que se intensificó, en el gobierno del General Efraín Ríos Montt, atacando el ejército, a los grupos

guerrilleros en el área rural, invadiendo los poblados, aterrorizando a los indígenas, y obligándolos a apoyar la campaña de contrainsurgencia como medida de seguridad o amenazándolos a perder la vida.

ya era presidente el General Ríos Montt- había dicho: “Sí, estamos matando indígenas porque la subversión logró hacerse ya de muchos colaboradores que son indígenas, entonces tenemos que matar indígenas para combatir a la subversión, no estamos matando inocentes sino colaboradores de la subversión...”(40: 17)

El texto hace énfasis a los acontecimientos ocurridos en el país, con los gobiernos de turno. Estas inclusiones, guardan relación con el acontecer político y social guatemalteco, dando inicio con el fraude electoral que propiciara el entonces Presidente de la República, general Carlos Manuel Arana Osorio, quien en (1974), asignó en el cargo de la nación, al general Kjell Eugenio Laugerud, pasando por encima del ganador, el general Efraín Ríos Montt, quien había sido electo legalmente y quien posteriormente, tomó el control derrocando en golpe de estado al general Fernando Romero Lucas García.

Con tan mala suerte que hubo fraude en las elecciones y no dejaron que fuera Presidente el General Ríos Montt, que era el que había ganado como candidato de la D.C. Todavía no sabíamos quién era el General Ríos Montt (40:13)

Si los personajes de la novela al momento de formar parte de las organizaciones políticas hubieran sabido lo que les esperaba con el General Ríos Montt, jamás apoyarían la candidatura postulada por el partido Democracia Cristiana, organización política a la que pertenecía entonces el General Ríos Montt.

Como parte del plan de los gobiernos durante el conflicto armado en Guatemala, existieron entidades encargadas de organizar a los pueblos indígenas en los llamados Polos de Desarrollo, para lo cual el Instituto de Transformación Agraria –INTA- era responsable de realizar la tarea. Sin embargo, esta “supuesta ayuda” resultó ser perjudicial para los indígenas quienes para 1970 habían sido establecidos en la Zona Reina, en el Ixcán, debido a que en poco tiempo se vieron involucrados en dificultades, por las exploraciones petroleras que realizó una compañía extranjera que dañó el ambiente habitado por los indígenas, acarreando serios enfrentamientos entre los pobladores y la compañía petrolera.

Cuando los campesinos protestaban por estos abusos, la Petromaya los amenazaba con echarle encima al ejército. Nosotros estábamos bien organizados y comenzamos una lucha de reclamos, la

primera que hacíamos. Y resulta que las tierras que teníamos aparecieron registradas a nombre de la compañía (40:27)

Señores bajo los árboles, recrea este hecho y lo asocia con lo ocurrido en 1970 cuando la Transnacional Basic, instaló en Alta Verapaz, 20 pozos para extraer petróleo, esto causó un efecto negativo en el ambiente, pero las autoridades se mostraron indiferentes. (70)

6. ESTRUCTURA LITERARIA

La novela *Señores bajo los árboles*, sugiere el análisis de las estructuras narrativas que dan forma al texto y sus rasgos característicos. De ello se deriva la comprensión del texto. Este es el segundo paso para el análisis de la obra ya que asume a la novela como un cuerpo literario, con sus propias características, que la hacen funcional. Lo anterior es vinculante con la visión de Ferreras quien propone que:

Se tomará a la obra literaria como una totalización unitaria dentro de la cual pueda distinguirse tema y problemática (o estructura estructurada y estructura estructurante), pondrá en relación esta doble estructura de la ya llamada estructura literaria con el sujeto colectivo de la obra (responsable y creador, sobre todo, del tema de la obra estructura estructurada) (24:22)

En tal sentido, este estudio procura establecer conforme a la aplicación metodológica derivada de la *Sociología de la literatura* del autor antes mencionado, los rasgos más importantes de la estructura externa e interna de la obra literaria *Señores bajo los árboles*.

6.1 Estructura externa

Para este estudio se tomaron en consideración elementos externos de carácter formal como divisiones en partes o capítulos, segmentos o bloques narrativos y cantidad de páginas que constituyen el cuerpo literario de la novela *Señores bajo los árboles*, la cual se encuentra conformada de la siguiente manera:

- ❖ **Parte I, Primeros fragmentos de la explosión:** inicia el discurso narrativo en la página No. 3 y se divide en 9 segmentos que se resumen de la siguiente manera:
 - Comentario sobre las tradiciones acostumbradas al nacimiento de una criatura.
 - Se informa sobre la llegada del ejército a un poblado en el cual se realiza una masacre.
 - El ejército irrumpe abruptamente una celebración en la plaza de una aldea, en la que son quemados 3 miembros de la comunidad acusados de ser colaboradores de la guerrilla al mismo tiempo toma por la fuerza a hombres mayores de 18 años para presentar el servicio militar, entre los jóvenes se encuentra Toribio de León.
 - Consecutivamente, en tres segmentos narrativos, se presentan testimonios de la violencia vivida por los testigos de la historia. (40: 25 a la 39).
 - Se presenta en este apartado, las acciones de violencia cometidas por el soldado Toribio de León y la institución a la que representa. (40: 41 a 55)

- Con este segmento narrativo se cierra la primera parte que conforma la estructura de la obra *Señores bajo los árboles*, en donde se refiere sobre el significado de los dibujos que las tejedoras bordan en los huipiles. (40: 57) dando como resultado un total de 50 páginas.
- ❖ **Parte II**, titulada: *Otros fragmentos*, consta de 9 segmentos narrativos y suman un total de 55 páginas,
 - Narra el ritual para celebrar el enlace matrimonial (40:61)
 - Es el testimonio de una persona que cuenta sobre la muerte de su padre y las vicisitudes por las que juntamente con su familia tuvieron que pasar para librarse de la muerte. (40: 63 a 65)
 - Por medio de encadenamientos a través de la cámara de filmación son presentados los acontecimientos ocurridos en un lugar llamado San Pedro la Laguna.(40: 67 a 82)
 - En este segmento, un comisionado militar da su testimonio sobre hechos ocurridos. (40: 83 y 85)
 - Inserta el informe de un miembro del *Frente Guerrillero de la Estrella*, en formación, quien refiere los acontecimientos ocurridos a los miembros de esa organización y el enfrentamiento que mantienen con los miembros de otras organizaciones similares. (40: 87 a 88)
 - Narra la intromisión de un *Licenciado*, en tierras de San Antonio Aguas Calientes, el robo de los afluentes hídricos y territorio, del que fueron víctimas los miembros de dicha comunidad, desencadenando una serie de acontecimientos perjudiciales para los miembros de dicho pueblo.(40:89 a 103)
 - Este apartado tiene una particularidad, y es que se introduce un manual de operaciones de las fuerzas armadas del ejército como parte de la preparación ideológica del soldado, al mismo tiempo, da a conocer el contenido del diario personal del personaje Toribio de León (40:105 a 109).
- ❖ **Parte III**, *Aun otros fragmentos*, dividida en 3 segmentos narrativos. Sumando un total de 20 páginas.
 - Un chamán revela la forma como logran escapar de manos del ejército para seguir enseñando los conocimientos a sus descendientes.(40:115)

- Nuevamente, se narra cómo el ejército llega a las áreas rurales masacrando a los pobladores y de cómo se realizan los desplazamientos humanos a otras tierras del país o del extranjero (40:117 a 130).
- La parte final de la novela, intenta describir lo que manda la costumbre para cuando una persona muere, más no puntualiza la práctica, por considerarla sin importancia debido a que los hombres yacen a flor de tierra.

En virtud de la extensión de número de páginas y segmentos narrativos que conforman los tres capítulos de la novela *Señores bajo los árboles*, se presenta la estructura externa como piramidal invertida.

6.2 Estructura interna

En el análisis de la estructura externa de *Señores bajo los árboles*, se presentan las distintas unidades que dan forma al texto literario, en lo que al estudio de la estructura interna corresponde, constituye los problemas que plantea el autor y la forma como lo hace. Es decir, que se presenta y ejemplifican los recursos utilizados para la elaboración del texto y su valor expresivo que tiene y en qué niveles aparece.

En este apartado, el sujeto individual se convierte en un sujeto colectivo, al presentar por medio de la escritura, testimonios que fueron dados a conocer a través de la tradición oral por los personajes testigos, protagonistas de sus propias historias. En este sentido, se considera lo establecido por Juan Ignacio Ferreras, en cuanto a la relación que la Estructura estructurante (novela) tiene con la Estructura Estructurada (sociedad) y el grado de coherencia artística que dará como resultado, *la belleza, coherencia estética y armonía*, del texto literario.

6.3 El tiempo en el relato

El tiempo constituye una de las categorías que conforman la estructura de una novela, que en su desarrollo puede hacerse en: tiempo lineal, retrospectivo, prospectivo, simultáneo e íntimo.

Respecto del manejo retrospectivo, Anderson Imbert refiere que:

“el narrador interrumpe la marcha en su narración y desde ese punto presente echa una mirada al pasado (retrospección y al futuro (prospección) (2:205)

En el texto *Señores bajo los árboles*, se presenta un narrador protagonista que en primera persona singular, narra su pasado, por medio de la retrospectión, diciendo:

...Yo anduve así un tiempo, de un lado para otro, con mi gente llevando agua y sol, sembrando alguito por aquí y después buyendo (40:17)

Por medio de la retrospectión se ayuda a comprender cierto incidente de la acción.

Aparece en la novela, el relato de un testigo que narra un acontecimiento relacionado con las posesiones territoriales en su comunidad.

Abora resulta que los militares descubrieron que en las tierras comunales de los indios hay minerales muy valiosos y que los pagan muy bien los extranjeros... (40:36)

El subrayado, es para resaltar que en la cita anterior, se aprecia una combinación del presente con el pasado, que refiere hechos ocurridos en un pasado reciente a manera retrospectiva.

6.4 Puntos de vista

Tiene su origen entre el narrador, la materia narrativa y el lector que descodifica el mensaje. Para Gerard Genette, el punto de vista sirve para designar “*la delegación hecha por el enunciado en un sujeto cognoscitivo, llamado observador y su instalación en el discurso narrativo*” (54:314)

En la novela *Señores bajo los árboles*, se identifica el punto de vista, que un personaje tiene sobre la elaboración de los dibujos en los huipiles.

Los dibujos que están bordados en los huipiles se sacan de los sueños. Es decir, de los ensueños que tienen los brujos. Son símbolos de nuestros ancestros, los antiguos videntes, los brujos de la antigüedad, y en el huipil van rodeando la cabeza de la mujer porque el centro del universo es la conciencia y porque el universo es mujer...

Por eso las tejedoras y los tejedores bordan el mundo alrededor del cuello de los huipiles, para que quien use uno se rodee de la sabiduría de los ancestros: los intermediarios entre los dioses y los hombres, los que controlan la orden y la continuación de la vida en el mundo, y cuyo secreto sólo poseen los brujos... Claro que ahora, con todo lo que ha pasado, tenemos que hacer tejidos para los extranjeros y entonces mezclamos nuestros símbolos y nuestros colores sin ningún orden y con las telas hacemos bolsitas, chaquetas, cinturones y hasta zapatos como les gustan a los extranjeros. Ni modo. Es la modernidad que también le ha caído encima a los indios. Lo bueno es que en eso hay plata (40:57)

Analizando el texto anterior, es evidente que se ha perdido el interés por las prácticas costumbristas, como la elaboración de huipiles con símbolos de los ancestros; debido a la

comercialización que ha tenido este tipo de prendas con los turistas y la importancia que se le ha dado al dinero.

Por lo anterior, en la estructura interna de la novela *Señores bajo los árboles*, se presentan varios puntos de vista, representados por diferentes tipos de narrador, mismos que son mencionados a continuación:

6.5 Narrador Omnisciente

En los inicios de *Señores bajo los árboles*, debido al panorama que se presenta aparece implicado un narrador omnisciente, que describe la forma en que los miembros de una organización armada, denominada (ejército) llegan a un territorio confundidos con las sombras de las nubes.

El ejército llega por oleadas, va apareciendo por el llano asoma por los cerros más bajos: desde la aldea se mira el puño de puntitos negros confundiendo con las sombras de las nubes: el ejército asoma cubiertos de hojas, con uniformes pintos y caras manchadas: (40:05)

La omnisciencia del narrador, traslada al lector al lugar de los hechos, haciéndole participe de las acciones que se llevan a cabo en este escenario.

En la siguiente cita, el narrador omnisciente, refiere los pensamientos del personaje principal de la novela de la siguiente forma:

Toribio los vio y apuntó en su mente: Son los que deben contar lo que paso, los sobrevivientes. (40:42)

La continuidad del relato no se ve obstaculizada al contrario, se continúa aportando mayor información en la narración. El relato refiere el punto de vista del narrador omnisciente que conoce los pensamientos del personaje de la novela.

En tercera persona, el narrador omnisciente refiere el punto de vista del protagonista de la novela, Toribio de León, quien se detiene analizar su condición de indio.

Toribio, va llegando hasta su aldea... Él es cackchiquel, los indios de Rabinal son quichés. Pero son indios. El Varón de Rabinal le concedió un deseo al Varón Quiché, y éste cumplió su palabra y volvió a Rabinal para dejarse matar: ¿qué pasó con esa moral? ¿Qué pensaría su padre si supiera lo que hizo esta mañana? Pedro de Alvarado logró ganarle la guerra a los indios porque los quichés estaban en guerra con los otros pueblos y entonces todos estos pueblos ayudaron a los españoles en su guerra para impedir que los quichés construyeran un imperio; además, Alvarado traía tlaxcaltecas de México, que eran los que se morían junto con los de aquí de Cuauhtimallán, La Tierra de los Árboles, y los que mataban a los Señores de esta tierra, (40: 54)

6.6 Narrador protagonista

Esta perspectiva se encuentra entre las más recurrentes debido al papel que desempeña en las historias narradas en la novela. Narra las experiencias vividas por el personaje como sucede en la siguiente cita:

En el pueblo fue que yo oí muchas de estas conferencias y, después, cuando volvía a mi aldea, yo les contaba todo a mis amigas en quiché... (40:12)

En el siguiente párrafo, la narradora protagonista presenta su punto de vista respecto de la acción que va a tomar, este hecho se presenta a través de las formas pronominales, verbales y adjetivos siguientes.

pero a mí qué me importa eso ahora, yo voy a cortar los alambres que puso ese ladino infeliz; si me meto más en la oscuridad ya no me importa: (40:92)

La narradora protagonista, del texto anterior, utiliza: adjetivos que denigran la condición humana del dueño de la propiedad la cual ella va a invadir, tales como *ladino infeliz*, por lo que es evidente su punto de vista hacia el hombre de la clase social alta.

6.7 Narrador testigo

En la segunda parte de la novela, titulada *Otros fragmentos*, el punto de vista de mayor frecuencia es la del narrador testigo, es decir, que no desempeña un papel protagónico sino que cuenta las acciones de otras personas, como podrá comprobarse en el ejemplo siguiente.

Por ese tiempo fue que mi comadre, desesperada, agarró un día el machete de mi compadre y se metió en las tierras del Licenciado: nadie la pudo parar, iba como endiablada, como si fuera hombre voy porque parece que en este pueblo se acabaron los hombres, nos estamos muriendo de hambre, la laguna se está secando, no hay agua para tomar y los chiquitos se nos mueren: quién nos va ayudar a sembrar cuando lleguemos a viejos: si no hay chiquitos nos vamos a acabar nosotros los indios...(40:91)

El escenario en el que sucedieron estas acciones corresponde a una región poco desarrollada de San Antonio, Aguas Calientes, cuyos habitantes vivían pacíficamente hasta la llegada del licenciado, personaje que provoca el furor de la “comadre”. Ligado al relato el monólogo interior revela las causas que originaron el estado anímico de la mujer que se dirige a la propiedad del licenciado con machete en mano.

Continúa el narrador testigo, refiriendo lo dicho por sus familiares respecto de las situaciones por las que estaban atravesando su pueblo y cómo los brujos, ya, desde los tiempos antiguos conocían sobre estos acontecimientos por venir.

Siempre ha sido así: tiene razón mi tata, que es brujo, cuando dice que el ladino es la muerte del indio: desde antes que llegaran los hombres barbudos de pelo amarillo, dice él, ya los antepasados sabían lo que se les venía encima a las estirpes, (40:92)

El siguiente fragmento, tiene una pequeña particularidad y es que la historia es relatada por un narrador testigo a quien en efecto le constan los acontecimientos. Sin embargo, el testimonio, es presentado por un personaje que ya está muerto.

...Ahora la gente en San Antonio ha perdido sus tierras porque la ley amparó las escrituras de propiedad que tenía arregladas el Licenciado y todo pasó a sus herederos... La gente no sale de noche, anda por la calle sólo durante el día, y todos están tristes, muy tristes... ...Nosotros los muertos deambulamos por ahí también, velando, penando, esperando que esta incómoda calma termine de una vez por todas para poder ir a descansar en paz junto al calor de Corazón del Cielo que nos llama y nos llama y nos llama para volver a nacer y volver a luchar... (40:103)

En este sentido el discurso narrativo no está en una relación directa de verdad con respecto a lo que afirma (tópico). No es ni verdadero ni falso.

Para aclarar lo expresando anteriormente, se hace énfasis en lo dicho por Todorov en cuanto a que:

- La opinión común: este discurso no significa la relación con la realidad sino con lo que el lector estima "creíble" y funciona como una regla del género que se relacionaría con todos los géneros: toda narración literaria estaría sujeta a un grado de verosimilitud o de credibilidad en cuanto tendría que resistir un mínimo de confrontación con lo que el lector cree "posible". (47:53)

Este relato, casi al final del capítulo muestra fragmentos de un manual de operaciones el cual sirve al protagonista de la historia para su ejercicio como militar.

“CAPITULO 8

Operaciones Complementarias Sección II. Operaciones de Inteligencia, Párrafo 148 (2), Medidas de Detección

Las medidas de detección apropiadas para las operaciones de contraguerrilla pueden incluir:

a). Investigar los antecedentes y determinar la idoneidad de todos los civiles empleados por las fuerzas estadounidenses y del país sede que colaboran con las mismas, y de aquellos que ocupan puestos oficiales.

Debe darse particular atención al control de guías o rastreadores que están familiarizados con la ubicación, disposición y objetivos de las fuerzas amigas.

b). Vigilar a todos los individuos que se sabe o se sospecha que son miembros de la fuerza de guerrillas y sus organizaciones clandestinas o auxiliares.

(Fin de la página 177)...

Toribio cierra el instructivo y escribe en su libreta:”

A través de este fragmento, incluido en el relato, el lector identifica aspectos de importancia en la enseñanza de la disciplina militar a la que pertenece el protagonista de la historia y comprende el porque de sus actuaciones.

El siguiente segmento narrativo, presenta un relato diferente al que se ha venido exponiendo en la estructura interna de la obra, esto se debe a la inclusión de signos de puntuación tales como: (/) diagonal, (...) puntos suspensivos, (!) signos de admiración, (-) guión, así como, la utilización de palabras pertenecientes al lenguaje cinematográfico con la intención de entregar diferentes perspectivas filmicas como son: *flash back*, como analepsis o salto hacia atrás, *slowup*, cámara lenta, *fadeout*, que consiste en aminorar, disminuir o palidecer la imagen, *multiple view*, escenarios, vistas o perspectivas múltiples, *close up*, acercamiento y abarcamiento de detalles, la idea del escritor es crear en la mente del lector imágenes que van más allá de las palabras, conduciendo al lector a un ambiente en apariencia real como el de la televisión.

/Una toma media con Paco de espaldas a la cámara puede funcionar para que, cuando la puesta se abra, el zoom se acerque veloz a los rostros enmascarados de los hombres del uniforme militar que lo aprehenden:/(40:69)

6.8 Experimento literario

En la estructura interna de la novela *Señores bajo los árboles*, se incorporan recursos de estilo, técnicas y sistemas estructuradores con los que el escritor pretende alejarse de lo tradicional y lo tópico, tales como:

6.9 Escritura de testimonio

La narrativa testimonial presenta acontecimientos políticos y sociales que ocurrieron durante el conflicto armado en Guatemala y las vivencias por las que atravesaron los miembros de las comunidades indígenas.

Pobrecitos los hombres se sacudían con los lazos en el pescuezo, pataleaban y se llevaban las manos a la cabeza, algunos lograban dominar su cuerpo y quedaban colgando con las manos agarradas al lazo

pero como ahí los dejaban toda la mañana y la tarde, ya por la noche ellos mismos se soltaban para quedar ahorcados. (40:118)

Según se observa en la cita anterior, en la novela *Señores bajo los árboles*, el escritor utiliza el testimonio ofrecido por un testigo de la masacre ocurrida en el contexto de la novela y probablemente en la vida real.

La fuente de inspiración del escritor de *Señores bajo los árboles*, según el texto antes mencionados, fue “la forma como los indígenas guatemaltecos narraban sus experiencias contrainsurgentes con su típico modo de hablar el español”, con lo cual construyó un texto que; cumple con las características del testimonio como lo estableciera Margaret Randall en el Manual *¿Qué es y cómo se hace un testimonio?*

- *El uso de fuentes directas;*
- *La entrega de una historia, no a través de las generalizaciones que caracterizaban a los textos convencionales, sino a través de las particularidades de la voz o las voces del pueblo protagonista de un hecho;*
- *La inmediatez* (un informante relata un hecho que ha vivido, un sobreviviente nos entrega una experiencia que nadie más nos puede ofrecer, etc.),
- *El uso de material secundario* (Una introducción, otras entrevistas de apoyo, documentos, material gráfico, cronologías y materiales
- *Adicionales que ayudan a conformar un cuadro vivo);*
- *Una alta calidad estética (1:35)*

Por lo anterior, el testimonio en la novela *Señores bajo los árboles*, establece en la función estructuradora del texto narrativo, el eje de la estética del horror presentada desde la perspectiva de los testigos, quienes en el contenido de la novela motivo de análisis cumplen con lo establecido por Juan Ignacio Ferreras,

Según las reglas de la lingüística más generalmente admitida, el mensaje codificado es descodificado por el receptor; entre el receptor y el mensaje, dejando ahora aparte el emisor, se establece una comunicación, corre el mensaje, etc. (24:99)

Lo cual quiere decir que el mensaje emitido por los testigos de la novela permite como mínimo conocer la visión de mundo que el autor- emisor quiere llevar al lector.

6.10 Recursos literarios

Son herramientas lingüísticas que utiliza el escritor para darle determinada forma y estilo a su obra. Son formas especiales de utilizar la palabra, la cual le brinda un aspecto figurado que transmite un significado.

Entre los recursos literarios encontrados en la novela *Señores bajo los árboles*, están:

6.10.1 Metáfora

Consiste en identificar una cosa con el nombre de otra con la cual tenga semejanza o afinidad, guarda una comparación tácita entre dos conceptos que tienen analogía entre sí. Los elementos de comparación en una metáfora son: Objeto real -- R y Objeto Imagen -- I.

Ejemplo:

Las lagunas azules de su memoria (40:101) refiriéndose a los vacíos de su recuerdo.

6.10.2 Símil

Es un recurso que compara un objeto con otro con el que guarda cierta relación. Los une a través de un vínculo. Los elementos que aparecen en un símil son: El objeto real, el vínculo comparativo, y el objeto imaginario, ejemplo en *Señores bajo los árboles*,

Por eso San Simón y Maximón hacen bien y hacen mal, según convenga. (40:54)

Como si fuera hombre voy porque parece que en este pueblo se acabaron los hombres. (40: 91)

La apariencia física del personaje principal de la novela *Señores bajo los árboles*, comparada con los cerros de Rabinal, es otro ejemplo del recurso utilizado.

Toribio soba su cabeza rapada, pelona como los cerros de Rabinal donde aborita la indiada está sufriendo: sin brazo, sin pierna, sin ojo, con las tripas de fuera, los niños aplastados, los ancianos decapitados, las gallinas, los cerdos, los perros acribillados, las hortalizas y las milpas quemadas. (40:49)

En el siguiente fragmento, se encuentra representado el símil, a través de las comparaciones siguientes.

así como nos metimos en la tiniebla, así tenemos que salir a la luz; haciéndola, moldeándola como a un pito de barro con forma de pajarillo, como a un petate bien trenzado, como a un comal bien cocido o como a una tinaja bien pulida (40:92)

El personaje que representa a la mujer del machete, hace referencia a la forma en que se ha metido en problemas y la manera para salir de ellos la compara con la creación artesanal

6.10.3 Hipérbole

Es la representación de las cosas en forma exagerada o las acciones más allá de los límites naturales. Su fin es impresionar el ánimo y herir la imaginación, tal como se lee en el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*.

Yo mismo di un paso al frente y me llevaron; colgado de pies y manos estaba — ya me habían sacado los dos ojos con una cuchara y me habían quebrado todos los dedos de las manos y los pies con un martillo cuando uno durante uno de los choques eléctricos que me estaban dando en los testículos, me fui... o mejor dicho me vine: quedé muerto pues... (40:99)

6.10.4 Ironía

Consiste en decir todo lo contrario de lo que se siente o piensa, pero se comprende fácilmente la intención del pensamiento. Tiene por objeto burlarse con gracia e ingenio y censurar con discreción y sutileza.

En el contenido de la novela motivo de análisis se encuentra representada la ironía de la siguiente manera:

“¡Los militares estamos aquí para preservar la paz! ¡No estamos para matar o amenazar a la gente! ¡Para evitar eso y hacer cualquier denuncia, vamos a crear las Patrullas de Autodefensa Civil en San Pedro y a elegir un nuevo jefe de comisionados militares! ¡Estos señores!”, y señala a los prisioneros torturados, “¡Van a ser trasladados a la cárcel de Sololá!”. (40: 74)

La ironía en el párrafo anterior, se hace evidente a través del personaje que anuncia que los militares no están para matar ni amenazar a la gente y sin embargo, llevan para la cárcel a unos hombres a los que ellos mismos han torturado.

En el siguiente fragmento, se ironiza el auxilio que los personajes representantes de la institución armada prestan a los miembros de las comunidades indígenas de la siguiente manera:

Dios, Patria, Libertad, Trabajo y Familia: eso es lo que defienden los hombres decentes. Así que la patria espera de ustedes que maten, que destruyan, que acaben con los que apoyan a la subversión. (40.85)

Es absurdo creer que una persona temerosa de Dios, debe matar para cumplir con la patria y su familia, cuando en realidad los “enemigos” son personas indefensas.

6.10.5 Intertextualidad

En su estructura interna la novela *Señores bajo los árboles*, presenta la inserción de intertextos tomados de obras de otros autores. Para el análisis de textos literarios circunstanciales, En el texto *la Crítica Literaria del Siglo XX*, escrito por Gómez Arredondo, Gerard Genette, plantea la Intertextualidad como: *una relación de copresencia entre dos o más textos, es decir, eidéticamente y frecuentemente, como la presencia efectiva de un texto en otro*. Sus modalidades serían la cita, el plagio (copia no declarada, pero literal) y la alusión (el significado de un enunciado depende de otro) (201)

El escritor de una novela, tiene la autoridad socialmente otorgada, de reformular, en discursos ajenos; porque todo mediador trata en principio de hacer creíble lo que dice para ello desarrolla un diseño informativo que indica en el encabezamiento o la bibliografía del texto con datos, cifras, referencias, observaciones con la intención que el lector siga y acepte lo propuesto en el texto.

Dentro de los fragmentos de otros textos utilizados en la estructura de la obra cabe mencionar: Popol Vuh, Rabinal Achí, Chilam Balam, Biblia, Periódicos, Manual de Operaciones del Kaibil.

a) Popol Vuh

Como parte de la estructura interna el *Popol Vuh*, en su contexto sociohistórico, es un documento político-religioso que expresa y justifica la ideología y privilegios sociales del grupo dominante sobre las mayorías dominadas. La génesis cosmogónica del Popol Vuh se encuentra en la naturaleza sagrada y mitológica de otras culturas ocupadas también de la Cosmovisión humana, guarda similitud entre los libros sagrados precolombinos (Mayas

Quichés, Incas, etc.), se presentan dos características fundamentales coexistentes entre los planos de la Divinidad y la Humanidad.

La inclusión de fragmentos del Popol Vuh en la novela, hace notar que el escritor intentaba resaltar la identidad de su gente haciéndola notar a través de la cosmovisión indígena.

Según Mario Roberto Morales en su libro *La ideología y la lírica de la lucha armada*, las primeras manifestaciones de expresión poéticas en Guatemala son los textos precolombinos, entre ellos el Popol Vuh, que expresa una visión de mundo unida a la ciencia de la magia (astronomía y astrología) (41: 81)

Obviamente dentro del contexto indígena el Popol Vuh es la representación de sus escritos sagrados, por tanto la inclusión de párrafos alusivos al texto es parte de la técnica de fragmentación que el escritor utilizó como elemento conformador en la estructura de la novela, con la finalidad de dar a conocer la concepción que el indígena tiene de su vida actual relacionada con los textos escritos en el pasado. El Popol Vuh, refiere además, antiguas formas de consulta como el oráculo utilizado por los griegos en tiempos antiguos para conocer el futuro.

b) Rabinal Achí

Drama con profundas implicaciones, por su simbolismo y connotaciones históricas.

El texto literario *Rabinal Achí*, fue dado a conocer por Brasseur de Bourbourg en 1862, el cual fue publicado en idioma quiché y posteriormente traducido al francés. La representación de la danza se realiza únicamente en la celebración patronal del municipio de San Pablo, Rabinal Baja Verapaz, y viene dando lugar en lapsos de tiempo desde 1855 hasta 1989, el hecho de que la danza no se haya presentado en orden cronológico ha sido por motivos prohibitivos.

Según Carlos René García Escobar en su texto *Atlas danzario de Guatemala*, para la puesta en escena de la danza, es necesario de:

- *Un “abogado” –sacerdote rezador- propio del municipio quien actúa en todo momento como intermediario entre la devoción de la danza y todos los ancestros de la comunidad.*
- *Estos ancestros van desde los mismos ejecutores y protagonistas del hecho allí narrado, los antiguos bailadores que lo representaron en el pasado y ahora fallecidos, hasta los difuntos de c/u de os bailadores actuales vivos y vecinos de la comunidad. (28:151)*

La danza del Rabinal Achí, es una representación recitada de memoria por los personajes bailadores quienes son catalogados como nahuales, guardianes de los cerros que circundan Rabinal y los cuales son más conocidos por la comunidad como **rajahuales**. La

historia narrada en la danza es lo sucedido al pueblo Quiché en tiempos antiguos, lo que hace difícil el análisis mitológico. Una persona es la responsable del baile y es a quien se le conoce como dueño, éste personaje deberá elegir cuidadosamente a los bailadores para evitar que caiga una maldición en la comunidad, deberá cuidarse mucho el aspecto de la virginidad en la joven que representa ese papel.

La moral del Rabinal Achí, permite reunir a los pueblos con la intención de recordar su esplendoroso pasado y la forma de defensa adquirida ante la invasión de los conquistadores, representada por el Varón Quiché.

La moral del Varón Quiché y el Varón de Rabinal se perdió en el tiempo... Era la moral de Kukulcán, la Serpiente Emplumada, el Pájaro Serpiente. (40: 54)

En la cultura maya, **KUKULKÁN** es un dios heredado de los toltecas, la llamada Serpiente Emplumada, sinónimo del dios azteca Quetzalcóatl. Los mayas quichés le llamaban *Gukumatx* y se le representa con la nariz probóscide, la lengua y los dientes salidos de la boca y los numerosos adornos de su cabeza de perfil con el ojo en forma de T. Algunas veces lleva antorchas en las manos, está relacionado con los colores rituales de los cuatro elementos, el amarillo del aire, el rojo del fuego, el blanco del agua, y el negro de la tierra.

Kukulcán es el nombre maya de Quetzalcóatl, personaje importante en el Período Postclásico de los mayas.

c) **Chilam Balam**

De igual manera que el Popol Vuh y el Rabinal Achí, *El Chilam Balam*, constituye uno de los textos que narra la creación del mundo maya, por tanto pertenece a sus habitantes y representa una especie de oráculo que predice el futuro de la población indígena o un Apocalipsis que advierte sobre acontecimientos que están por ocurrir.

Dispersados serán por el mundo las mujeres que cantan y los hombres que cantan y todos los que cantan. Canta el niño, canta el viejo, canta la vieja, canta el hombre joven, canta la mujer joven” (40)

Esta profecía contenida en el Libro del Chilam Balam, se hace realidad en el contenido de la novela, al momento que los miembros del Baile del Tún o Rabinal Achí son alejados de su comunidad y los instrumentos sagrados para la danza son robados por los miembros del ejército.

Toribio vio salir a varios de sus compañeros de ranchos grandes llevando chacales de plata, báculos de los que se usan en el Diezmo para bailar el Baile del Tún o Rabinal Achí (40: 52)

de milagro se salvaron algunos bailadores del Baile del Tún o Rabinal Achí, y por eso se sigue bailando año con año, aunque los dueños del baile a veces no quieren sacarlo a la calle porque dicen que es peligroso... (40:53)

Insertos en la novela se encuentran alusiones de escritores como Juan Rulfo, Miguel Ángel Asturias, Bartolomé de las Casas, Bernal Díaz del Castillo, etc.

Y leí un librito que se llamaba Bartolomé de las Casas, y me doy cuenta de que estas masacres vienen desde lo que ellos llaman la Conquista y que los indios desde entonces vienen resistiendo como pueden... (40: 22)

Frases célebres como las dichas por el Hermano Pedro de San José de Betancourt, forman parte de la intertextualidad de la novela, mismas que posteriormente son parafraseadas o se utilizan para dar realce a lo dicho por el testigo, ejemplo:

De la frase: *Acordaos hermanos que un alma tenemos y si la perdemos no la recobramos.*

El autor hace un juego y parafrasea de la siguiente manera: *Acordaos hermanos que un arma tenemos y si la perdemos no la recobramos.* (40: 97)

Las letras de canciones son utilizadas por los personajes guerrilleros quienes las incluyen en su proselitismo para la toma de las armas para la lucha de los derechos humanos, como la siguiente:

‘No, no basta rezar/ hacen falta muchas cosas / para conseguir la paz (40: 47)

El diario personal, de Toribio de León, es una de las formas de intercalar otros textos para expresar el punto de vista del personaje.

Por ratos no sé qué hacer y hasta siento como si no quisiera que todo esto terminara: no sé quién soy a veces, por eso escribo estas cosas para después quemarlas y verlas arder y no olvidarme de mi tata ni de mi pueblo ni de que soy cobetero de profesión y que todo esto de los kaibiles se va a acabar pronto y lo voy a olvidar: (40:109)

Términos con los que se conoce a Guatemala a nivel internacional son referidos en el contenido de la novela. Probablemente el autor tuvo la inquietud de dejar en claro que los acontecimientos narrados en la obra, son precisamente sobre este país, por ejemplo: cuando se refiere al lago de *Atilán* y dice:

se trata del lago “más bello del mundo” (40:68)

Otro ejemplo de los términos con que se conoce a Guatemala en el extranjero es:

“El país de la eterna primavera” (40: 68)

6.11 Técnicas narrativas

a. **Distancia:** Para Gerard Genette, en el discurso narrativo existe una distancia entre el relato y la presentación de los hechos, misma que clasifica los modos en que un acto de habla (o de pensamiento) puede reflejarse en el texto —los grados de narración que existen son: discurso relatado, estilo indirecto, estilo indirecto libre, estilo directo, estilo directo libre y monólogo interior

b. **Relato puro, (diéresis):** es la narración en la que el escritor habla por sí mismo y se suele considerar "más distante" como por ejemplo: las palabras del autor de la novela *Señores bajo los árboles*, al inicio del texto en donde dice:

En este libro todas las voces son reales. (40)

c. **Discurso exterior e interior:** los términos tratados aquí no se suelen aplicar sólo a los actos de habla, las intervenciones dirigidas por un personaje a otro (discurso exterior), sino también a los pensamientos expresados por un personaje (discurso interior) ejemplo:

Como era la única mujer que andaba en eso, las demás mujeres de la aldea comenzaron a decir chismes de mí, que me gustaba andar metida entre los hombres y cosas de esas, pero a mí no me importaba porque yo sabía que no andaba haciendo nada malo, y además pensaba que ellas no se metían a eso por miedosas. (40:12)

El subrayado se utilizó con la intención de identificar el **discurso relatado** incluido en el **discurso directo**. En este caso la narradora hace referencia de sus pensamientos en cuanto a la situación que le consta.

d. **Discurso relatado o discurso narrativizado:** el narrador informa sobre el acto de habla (discurso exterior) o de pensamiento (discurso interior) de un personaje, pero sin reproducir el vocabulario, ni la forma verbal, ni el estilo usados por el personaje, dicho de otro modo: el acto de habla se integra al discurso del narrador como un elemento más y sin diferenciarse exteriormente de este discurso ejemplo:

Dirigentes de la Acción Católica comenzaron a mandar más que los ancianos en la aldea, (40:12)

e. Estilo directo o discurso traspuesto: el narrador reproduce el contenido de un discurso exterior o interior de un personaje en su propia voz (y no en la del personaje), ejemplo:

De pronto un hombre ya viejo habla al oficial y le indica que él está dispuesto a formar parte de la patrulla pero no a matar porque se lo prohíbe su religión (40:55)

f. Monólogo narrado: una variante del estilo indirecto libre es el monólogo narrado, en el que un narrador omnisciente expresa los pensamientos de un personaje. En este análisis los pensamientos que se dan a conocer son los del personaje Toribio de León.

Toribio deja de leer y piensa: "Aquí no hay brigada estadounidense. Los jefes dicen que no necesitan de los pinches gringos para ganar esta guerra. (40:109)

g. Estilo directo o discurso dramático: reproduce la intervención de un personaje "miméticamente" el narrador sólo interviene en el habla para estructurarla mediante párrafos, comillas, guiones, signos de puntuación, y para marcarla con los llamados *verbos de lengua* (*contestar, decir, preguntar, etc.*)

Los kaibiles gritan: "¡Yo como subversivos, yo como subversivos!" (40:52)

En el ejemplo siguiente, las partes en cursiva corresponden al estilo directo, las subrayadas al discurso relatado, ejemplo:

-¡Ese sacristán!- gritó el oficial, ¡tan viejo y tan coyón! ¡Ya me lo bajan del campanario! (40: 9)
Subrayado de la investigadora con fines de ejemplificar.

6.12 Uso del guión cinematográfico

El uso de este recurso, es parte de la técnica empleada por el escritor de la novela *Señores bajo los árboles*, para presentar diferentes puntos de vista en el discurso narrativo, cautivando la imaginación visual del lector, debido a la diversidad de ángulos de expectación del ambiente, colores, movimiento, entre otras sensaciones. Se utiliza el lenguaje propio de la técnica cinematográfica como puede ser: *flash back*, como analepsis o salto hacia atrás, *slowup*, cámara lenta, *fadeout*, que consiste en aminorar, disminuir o palidecer la imagen, *múltiple*

view, escenarios, vistas o perspectivas múltiples, *close up*, acercamiento y abarcamiento de detalles. Todos los elementos en traducción libre.

Con zoom, partimos del lago azul y retrocedemos para captar con la mayor angularidad posible las calles empinadas del pueblo, alguna mula atada en un poste, algún borrachito caracoleando por un callejón/ y de nuevo el lago, también unas/ rápidas panorámicas de San Juan la Laguna y San Pedro la Laguna, porque después de todo allí se ubicará la acción. (40: 67)

Al emplear el *zoom*, el camarógrafo logra ampliar la imagen para observarla de mejor manera. Asimismo con el recurso de *alguna mula atada en un poste* el productor del guión despierta en la mente del lector un ambiente natural.

La toma fílmica, del Lago de Atitlán, en un principio fue presentada de forma apacible, persuasivamente, cambia por ser considerada demasiado manida y porque, además, era necesario llevar a la pantalla los hechos que los antropólogos estadounidenses documentaron sobre la violencia ocurrida en ese lugar, dejando entrever escenas como las siguientes:

digo, mostrar gente torturada, cabezas que se cortan de tajo, manos y pies mutilados, niños despanzurrados y madres con los senos cortados (40:68)

La historia sobre la violencia ocurrida en el Lago de Atitlán, se reconstruye “para no dormir al público”, organizando los hechos ocurridos y exhibiéndolos como una película, maniobrando tomas medias y generales para presentar las siguientes secuencias:

Rostro de un comerciante que entrega novecientos quetzales para que no le maten a su hijo:/ disolvencias del muchacho despotricando contra la camarilla de comisionados, y de su secuestro: /el pick-up cerrándoles el paso,/ hombres saliendo de las cunetas,/ forcejeo del muchacho, culatazos en su cabeza: / lo echan al camioncito y desaparecen tras una polvareda:/ volviendo en sí, el muchacho es atado a un costal lleno de arenal/ y luego arrojándolo al lago desde el muellecito... (40: 73)

Esta técnica, permite al lector percibir de mejor manera las imágenes referidas en el discurso narrativo.

6.13 Voz narrativa

Según, Gerard Genette, la voz se refiere al aspecto de la acción verbal meditada en su relación con el sujeto; distinguiéndose a este no solamente como el que ejecuta o sufre la acción sino fundamentalmente como el que la relata. En el discurso narrativo el tiempo se encuentra en cuatro adjetivos que son: ulterior, anterior, simultáneo e intercalado, que definen

el *tipo* de narración según el tiempo —la posición de la instancia narradora con relación a la historia.

a. **Narración ulterior:** en este sentido, la voz narrativa más frecuente es la del narrador que relata un hecho pasado, por ejemplo en *Señores bajo los árboles*.

Cuando volvía a mi aldea, yo les contaba todo a mis amigas en quiché. (40: 12)

Es importante recordar que en la *narración ulterior*, el primer verbo puede aparecer en presente histórico, como se demuestra en el ejemplo de: *Señores bajo los árboles*

el niño tiene además del filazo que le di, un machetazo en la cabeza y otro sobre la ceja izquierda (40: 95)

b. **Narración anterior:** este *tipo* de narración menos frecuente puede ocurrir en profecías o sueños predictivos insertados en una novela.

pero también he oído entre sueños a mi tata decir que estaba escrito que vinieran los barbudos de pelo amarillo (40:92)

c. **Narración simultánea:** la historia se cuenta en el momento en que se desarrolla, suele mencionarse como primer representante de este *tipo* a *Ulysses* (1922) de James Joyce, *La muerte de Artemio Cruz* (1964) de Carlos Fuentes o *El limonero real* (1987) de Juan José Saer otro ejemplo es el cuento "no se culpe a nadie" de Julio Cortázar, donde la posición temporal de la voz es simultánea. En *Señores bajo los árboles*, se puede ejemplificar con el siguiente fragmento:

nadie la pudo parar, iba como endiablada, como si fuera hombre voy porque parece que en este pueblo se acabaron los hombres, nos estamos muriendo de hambre, la laguna se está secando, no hay agua para tomar y los chiquitos se nos mueren: quién nos va ayudar a sembrar cuando llegemos a viejos. (40:91)

d. **Narración intercalada:** la narración está fragmentada y se inserta en distintos momentos de la acción, como ejemplo de: *Señores bajo los árboles*

Lo mismo ocurrió en el municipio de Joyabaj. Nos llevan a otras regiones, a otras aldeas para matar a nuestra gente. Termino de llenar esta libreta el día de hoy siempre a escondidas de mis compañeros antes de quemarla. (40:109)

“Me entrego” dicen que dijo, (40: 64)

Los tiempos gramaticales empleados en el relato suelen ser indicio del tipo de narración.

- a. tiempos del pasado = *narración ulterior*
- b. futuro = *narración anterior*, y
- c. presente = *narración simultánea*

Sin embargo, el investigador deberá tener cautela al encontrarse con estos, puesto que en una *narración ulterior*, por ejemplo, puede perfectamente aparecer el presente *histórico*, o una *pausa* narrativa.

6.14 Temas relevantes en la novela

Asunto o materia de que se trata en un escrito, es la idea central o motivo fundamental en la obra literaria. En el diccionario de términos literarios de Ayuso de Vicente, María Victoria, para el proceso de constitución de los temas literarios dice que hay que destacar dos factores que son:

- 1) *La dependencia del tema con relación a los motivos.*
- 2) *La semántica que llega a tener el texto y que permite hallar en el tema la manifestación de sentidos profundos que lo estructuran (54:370)*

Derivado de agentes antes mencionados, puede decirse que en *Señores bajo los árboles*, los temas más sobresalientes en la estructura de la novela son:

6.14.1 Violación de Derechos Humanos

Una característica del testimonio, es la denuncia de la violación de derechos de la que ha sido víctima una persona. Por ende, cabe mencionar que en el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*, se hace evidente este tipo de infracciones, las cuales afectaron a una menor de edad, quien relata el hecho de la siguiente manera:

Que no es trabajo dicen, pero yo a veces me cansaba de tanto gritar y corretear a los pájaros, y hubo veces en que me quedé dormida bajo los árboles, y es ley que el cuidador que se queda dormido tiene que tragar milpa, entonces el dueño de la milpa me obligaba a comer la hoja y masticarla, y a veces yo vomitaba porque la milpa tiene un sabor amargo (40: 33)

La testigo narradora, en clara alusión refiere que “de chiquita” le sucedieron estas cosas. Sin embargo, lo relevante del asunto es, que se trataba de una menor de edad desempeñado funciones de un adulto “cuidador”, lo que trae a la memoria que según el texto

de Derecho al Trabajo, publicado en (1991) por la Procuraduría de los Derechos Humanos de Guatemala, en su página No. 9, establece que “La Convención sobre la Edad Mínima Laboral de 1973 (número 138), apela a que se siga una política nacional dirigida a la abolición del trabajo infantil mediante la fijación de la edad mínima para el trabajo en no menos de 15 años o, en los países menos desarrollados, 14 años inicialmente, con una edad mínima superior (normalmente, no menos de 18 años) de aquellos trabajos que representen un peligro para la salud, la seguridad o la moral.”

De allí la importancia de que Mario Roberto Morales, como escritor de la novela *Señores bajo los árboles*, considerara la posibilidad de publicar el hecho ocurrido a la testigo, sabiendo que “*El trabajo es un derecho de la persona y una obligación social*” según lo establece la (Constitución Política de la República de Guatemala, Artículo 101). Sumado a esta prueba, Juan Ignacio Ferreras en el texto *La sociología de la literatura*, dice:

Si el crítico conoce la visión del mundo o conciencia colectiva o transdividual que aparece en un momento dado, por una parte, y, por otra, es capaz de describir con exactitud reglas organizativas o leyes que rigen el comportamiento de las estructuras formales, el proceso entero se vuelve significativo.
(24:70)

Al incluir este testimonio en la estructura de la novela, Mario Roberto Morales, no solamente realiza una remembranza de los hechos ocurridos a una persona, sino que se revela el conocimiento que él como escritor tiene de las leyes de su país, cumpliendo la función de denuncia que tiene el testimonio.

Otro hecho relevante, presentado a través del discurso testimonial, es el de la violación de derechos de la mujer trabajadora, para lo cual la Convención para la Protección de la Maternidad (revisada), de 1952 (número 102), “estipula, Protección de mujeres, jóvenes y niños. La OIT ha promulgado una serie de normas relativas a la seguridad e higiene de las mujeres trabajadoras, que se refieren al peligro que ciertas formas de trabajo o sustancias pueden representar, tanto para la salud de la madre como para la de los hijos que puedan llevar en su seno”, como por ejemplo lo ocurrido a la madre de la testigo.

En eso un día pasó un avión y yo me asusté porque sentimos una llovizna encima que era de un líquido blanco y medio pegajoso: nos dijeron que era el veneno contra la roya, y seguimos cortando el café: así durante varios días, el avión pasaba y pasaba, y en eso mi mamá se dio cuenta que mi hermanito estaba muerto, que se había muerto sobre su espalda seguro por el veneno porque estaba todo moradito él, y entonces mi mamá me prohibió que llorara y le contó a mi papá, que

andaba cortando café por otros lado, y los dos siguieron trabajando como si nada, y yo también porque si el caporal se daba cuenta de que mi hermanito se había muerto nos echa a todos y nos quedamos sin trabajo (40: 11)

Una declaración dolorosa, sin embargo, el testimonio deja en claro que era preciso que la madre del niño por la necesidad del trabajo continuara trabajando y callara lo ocurrido a su bebé, esto preferible ha emitir una voz y ser despedida, incluso, exponerse ha ser echada con su familia de la finca, lo que representa una infracción a los derechos de la mujer según la (OIT) Organización Internacional del Trabajo.

6.14.2 Problema económico

La estructura interna de la novela, refiere la problemática económica que los indígenas guatemaltecos atravesaron durante el conflicto armado, el cual se agudizó con el correr del tiempo, convirtiéndose en aumento de la pobreza, según la siguiente muestra de *Señores bajo los árboles*.

Porque miren un huipil lo vendemos en 8.99, y para hacer uno de cuerpo entero, sin bordar, se gasta 1.95 cuando el hilo está barato, porque lleva trece madejas de a quince centavos cada una, y trece por quince da 1.95. El hilo para bordar es aparte y se va comprando poco a poquito hasta tener una caja y media, que son dieciocho bolas; cada bolita cuesta dieciocho centavos. Multiplicado dieciocho por dieciocho salen 3.24, y juntando las dos cuenta (1.95 más 3.24) eso nos da 5.19. Haciendo un huipil en unos veinte días, vendiéndolo en 8.00 y restándole los 5.19 me quedan 2.81... ¿Y mis fuerzas? ¿Y lo que comí en esos días? ¡Con razón nunca prosperamos! Así vive mi gente, todas las que tejen...(40:35)

La cita anterior, no solamente refiere el tiempo que representaba elaborar esta clase de prendas, sino lo difícil que era para la comunidad femenina ganarse la vida con este negocio, puesto que el dinero obtenido de esta venta no compensaba ni el esfuerzo de la trabajadora y mucho menos el valor de los materiales empleados en la fabricación del huipil.

Para Bruno Frison en su texto *El indígena de Totonicapán*, respecto de las condiciones de vida por las que los naturales debían atravesar en la costa sur por la necesidad de trabajo y recursos económicos dice:

Viven en barracas comunes y en total promiscuidad, de sexo y de familias, sin servicios sanitarios, ni agua potable. El cambio de clima, de lo fresco del altiplano al calor húmedo de la costa, causa muchas enfermedades, especialmente intestinales, como parasitismo y paludismo que a veces llevan a la muerte. (40:21)

En aspectos generales, la estancia de los indígenas de tierra fría, en la costa sur, era deplorable, la falta de servicios básicos y el auxilio médico fue la principal causa de muerte infantil.

En la estructura narrativa de la novela se hace evidente la explotación al trabajo infantil, el cual es aprovechado por el patrono que decide pagar una mínima cantidad de dinero o una ración de comida para el infante. La alimentación que no alcanzaba ni siquiera llenar los estómagos de los explotados y mucho menos cumplía con los requisitos establecidos para una adecuada nutrición. El trabajo a cambio de unos cuantos centavos o comida representaba una ganancia para el ladino, es decir, mano de obra barata, según puede leerse en el contenido de la novela *Señores bajo los árboles*.

A mi me gustaba trabajar pero con otros señores que no eran bravos sino que trabajaban como mi papá... A veces me ponía a espantar zanates y otros animales, abí me estaba yo tirando piedritas y gritándole a los pájaros, y como dicen que eso no es trabajo sólo me daban cuatro tortillas con frijolitos y dos centavos... (40: 33) El subrayado es del investigador.

El pago que la niña recibía a cambio de sus servicios eran: tortillas y frijoles más dos centavos, lo que no significaba nada para el hambre que la trabajadora tenía. La falta de dinero, hacía, que los indígenas se vieran obligados a trabajar a sabiendas que de nada servía tanto esfuerzo porque la paga siempre era de miseria, como puede apreciarse en el ejemplo citado.

6.14.3 Emigración y pérdida de la identidad

Según los testimonios presentados en la estructura de la novela motivo de estudio, los personajes debido a los acontecimientos, se vieron en la necesidad de emigrar a otras tierras, provocando un desplazamiento de miles de indígenas. Las opciones para los emigrantes iban desde partir a la capital del país e inclusive a suelo mexicano. La diversidad de culturas con las que los desplazados se encontraron en su éxodo, la diferencia de lenguas y dialectos, hizo, según el contexto de la novela, que se perdiera la identidad y se practicara la lengua natal única y exclusivamente en el seno del hogar; lo cual influyó en la pérdida de la lengua maya-guatemalteca.

En fin, poco a poco, después de haber dejado enterradas a seiscientas personas en el camino, llegaron a México donde los hermanos chamulas recibieron muy bien aunque ellos hablan tzotzil y los de este lado de la frontera hablan kanjobal y Chuj. (40:128)

La lengua maya-guatemalteca se pierde, ahora nada importa, a través de esta narración se puede observar que el testigo prefiere estar seguro físicamente, lo que a costumbres, tradición y lengua se refiere ya no interesa. El escritor formula una especie de amalgama al estructurar la novela *Señores bajo los árboles*, esto debido a que los testimonios van ordenados de forma análoga y lógica, puesto que une al tema del desplazamiento humano, la pérdida de la identidad de los indígenas, no solamente por el hecho de hablar en español y ocultar el dominio de su lengua, sino por las prácticas que ellos realizaban como por ejemplo los bordados de huipiles y el simbolismo que envolvía a estos.

Los dibujos que están bordados en los huipiles se sacan de los sueños. Es decir, de los ensueños que tienen los brujos. Son símbolos de nuestros ancestros... Claro que ahora con todo lo que ha pasado tenemos que hacer tejidos para los extranjeros y entonces mezclamos nuestros símbolos y nuestros colores sin ningún orden y con las telas hacemos bolsitas, chaquetas, cinturones y hasta zapatos como les gustan a los extranjeros. Ni modo, es la modernidad que también le ha caído encima al indio. (40:57)

Lo anterior admite que el escritor de la novela *Señores bajo los árboles*, no solamente realiza una obra con testimonios por el mero hecho de cortar y pegar un texto como se hace en la computadora, sino que demuestra que le afectan las transformaciones y la aparición de la nueva visión de mundo del sujeto colectivo y lo da a conocer a sus lectores, tal como lo dice Juan Ignacio Ferreras en el texto *Sociología de la literatura*, en lo que a la estructura del texto se refiere.

El estudio sociohistórico o sociológico ha de procurar, pues, destacar lo más cuidadosamente posible las transformaciones que individualmente han de existir en el nivel de la estructura formal, desde el momento en que el crítico supone o demuestra que ha aparecido una nueva visión del mundo, o una transformación, parcial o completa, en la conciencia colectiva y transindividual. (24: 72)

6.14.4 Situaciones y personalidades de la historia incluidas en la novela

Por la relación que los hechos narrados en el contenido de *Señores bajo los árboles*, tienen con el contexto histórico social del pueblo indígena guatemalteco y con base a lo argumentado por Juan Ignacio Ferreras, sobre que:

Una visión de mundo, una conciencia colectiva no se expresa ni se materializa por sí sola, sino a través de ciertos hombres, de ciertas personalidades (son los hombres los que hacen la historia, tendremos que afirmar una vez más) (24:74)

Lo señalado por Ferreras, respalda el hecho de que Mario Roberto Morales, en la estructura su novela, mencione situaciones y personalidades de la historia de Guatemala como las siguientes:

- a) La muerte de Don Vicente Menchú, quien fue quemado en la Embajada Española en Guatemala, el 31 de enero 1980, quien además, fue el progenitor de la Premio Nobel de la Paz en 1992, Rigoberta Menchú, líder indígena guatemalteca. (40: 15)
- b) La marcha de los mineros de Ixtahuacán juntamente con los miembros del CUC hacia la capital, fue otro de los acontecimientos de mayor relevancia para los pueblos indígenas guatemaltecos que por lo tanto forma parte de la realidad interna y externa en la novela. (40.: 14)
- c) El Golpe de Estado contra Ríos Montt (40: 77) de igual manera, se menciona los gobernantes más importantes de la época como lo fueron: Oscar Mejía Víctores (40:77) Carlos Arana Osorio y Romeo Lucas García.
- d) Desplazamiento de pueblos indígenas hacia México, este hecho como ya se ha indicado en un apartado, ha sido uno de los más importantes en el contenido de la obra y en la realidad social guatemalteca. (40: 127)

6.14.5 El problema del recurso hídrico

La falta de agua en las comunidades indígenas, ya fuera por: escasez de lluvia, robo de los afluentes, o falta de servicios básicos, provocó que los personajes de la novela se vieran de frente con enfermedades, procesos judiciales inclusive la muerte.

La laguna se está secando, no hay agua para tomar y los chiquitos se nos mueren... (40:91)

Los procesos judiciales por el robo de afluentes hídricos, mencionados en la estructura interna de la novela *Señores bajo los árboles*, se produjeron por las acciones emprendidas por el Licenciado de San Antonio, Aguascalientes, personaje que se encargó de manejar las propiedades de un finquero de San Miguel Dueñas, y que aprovechando su

condición de autoridad en la mencionada aldea, desvió la corriente del arroyo para sus propiedades con la intención de criar peces. Este hecho provocó grandes tragedias a los pobladores del pueblo entre los que se cuentan: la pérdida del río, propiedades, enfermedades como el paludismo, la tifoidea, hepatitis, causando la muerte a los niños de aquel lugar. El problema social, por pertenecer a todo un conglomerado, evidencia el abuso de autoridad de personas ajenas a la sociedad regional, quienes con el título de representantes de la ley aprovecharon al máximo para explotar y robar el recurso natural de los pobladores, según se establece en la novela, *Señores bajo los árboles*:

La comunidad amenazó al Licenciado pero él contrató guardias armados y compró un toro bravo para alejar a la gente de la propiedad... (40: 90)

Ahora la gente en San Antonio ha perdido sus tierras porque la ley amparó las escrituras de propiedad que tenía arregladas el Licenciado y todo pasó a sus herederos... La gente no sale de noche anda por la calle sólo durante el día, y todos están tristes, muy tristes... (40: 103)

Como parte de la fatalidad que rodeaba a los miembros de las comunidades indígenas, en cuanto al problema del agua, el ejército, dentro de sus cuadros estratégicos por combatir a los guerrilleros, llevaba a cabo la sentencia de “quitarle el agua al pez” la cual consistía; en contaminar el agua para que los subversivos no tuvieran como sobrevivir en las altas montañas. El mismo Toribio de León, kaibil, miembro de la institución armada, narra en sus apuntes secretos, cuales eran las técnicas de guerra en contra de los revolucionarios las cuales afectaban a la población civil.

Para hambrear a la población se quemaron grandes extensiones de cultivos. Ahora hace más calor y llueve menos por eso. Los cultivos no vuelven a crecer por las sustancias químicas que penetran el suelo. Además de degradar la tierra, el napalm mezclado con la lluvia hace que se contamine el agua cuando lava los campos. Dicen que tomaría de 30 a 50 años para que la tierra vuelva a producir algo... Los cráteres formados por las bombas se llenan de agua en el invierno y se convierten en criaderos de mosquitos y zancudos que traen paludismo a la gente. Dicen que los bosques de pino se podrán regenerar hasta dentro de 100 años. (40:106)

Envenenar el agua como parte de las estrategias militares, provocaba, claro está, enfermedades a los moradores de las regiones intervenidas, como se demuestra en el siguiente párrafo:

Al terminar la cosecha nos regresamos al rancho en la montaña, pero todos íbamos malitos: yo tenía calentura, mi hermano diarrea, mi papá también. Qué será”, decía mi mamá. “Es el calor” respondía mi papá. La cosa es que todo lo que habíamos ganado se nos fue en medicinas, y sólo nos quedaron cinco quetzales para comprar maíz. (40:35)

6.14.5 La violencia

En el discurso narrativo de la novela *Señores bajo los árboles*, la violencia constituye uno de los temas principales del relato y se manifiesta por el tratamiento físico y verbal al cual son sometidos los personajes. Los hechos de violencia son cometidos en su mayoría por las fuerzas armadas del ejército quienes a inicios del relato capturan al personaje principal de la novela para que por medio del control coactivo el personaje principal, preste el servicio militar. *El control coactivo según el Diccionario de Sociología de Henry Pratt, emana del derecho y del Estado y se cumple por medio de la fuerza o su amenaza* (57: 68) como puede comprobarse en el siguiente párrafo:

-¡Venimos por el cupo! –gritó. Algunos muchachos, todavía con sus máscaras en la mano, murmuraron inquietos. -¡Los que tengan ya dieciocho años...un paso al frente! ¡El ejército y la patria los necesita! (40:8)

Además de la forma tan violenta como el ejército ingresa a la comunidad referida en el discurso narrativo, el lenguaje utilizado es intimidatorio y amenazante

-¡El castigo por no querer servir a la patria es la muerte! Así que escojan; o el servicio militar o el fusilamiento aquí y ahora. (40:8)

La intención del ejército al generar violencia a los personajes de la novela es humillar y hacer más degradante el momento de la muerte provocando pánico a todo aquel que desee apoyar a la subversión:

La orden: humillar al objetivo (elemento subversivo) y que otros atestigüen la humillación; la orden hacer denigrante el momento de la muerte; la orden: destruir objetos religiosos y litúrgicos: imágenes, báculos de plata, trajes ceremoniales; la orden: matar a los cofrades, a los chamanes, a los sanjorines, a los brujos, a los ancianos, a los niños pequeños; la orden: matar mujeres embarazadas, sacarles a los hijos del vientre y aplastarlos a la vista de todos. "¿Qué come un kaibil?" "¡Carne, humana, carne humana!" (40:51)

Otro factor que influye en los personajes, miembros de las comunidades indígenas según el contexto de la novela, son las acciones y declaraciones de los servidores públicos que con tanta furia asesinan y amenazan a sus víctimas.

El testimonio de violencia ejercida en contra de los pobladores de las comunidades indígenas, es demasiado cruel, las estrategias de exterminio aplicadas por parte del ejército no solamente abarcaban quitarle la vida a los seres humanos sino que además, destruir todo lo que a su paso encontraban como: animales domésticos, viviendas, sembradíos, etc.

Todo lo que dejen los que buyan: ropa, casa, familia, comida, animales, todo debe ser destruido porque buir es aceptar que se está con la subversión. (40:85)

Un aspecto que evidencia la agresión en la novela y que no escapa a los señalamientos de horror y muerte se representa a través de las acciones que ejercían las columnas guerrilleras, quienes en su afán de acaparar la población civil, obligaban a los personajes a izar la bandera de la revolución incluso a cambiar de organización que de lo contrario serían fusilados. Lo anterior, se comprueba en el texto narrativo *Señores bajo los árboles*, por medio de la carta que un miembro de la organización Frente Guerrillero de La Estrella enviara a su querido hermano Efraín quien respecto de dicho asunto informa:

Y entonces los del EGP nos dijeron que esa organización, la nuestra pues, no estaba en la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca –URNG- que se formó hace unos meses, y por eso el IXIM no existía. Entonces nos dejaron una bandera del EGP y nos dijeron que la izáramos en la Aldea y que si cuando ellos volvieran no la teníamos izada y no decíamos que éramos del EGP, que nos iban a matar a todos. (40:87)

Continúa el testigo de la masacre informando que dos semanas después el EGP regresó y como no habían izado la bandera, preguntaron quienes eran los militantes del IXIM y al ver las manos de treinta y dos hombres levantadas, los apartaron del grupo y los fusilaron.

Los ideales que en un principio eran expuestos por los militantes guerrilleros como: ayudar a la sociedad indígena al defender sus derechos, quedó por completo en el olvido, ahora era cierto que la violencia se había generalizado en toda el área rural, los personajes debían protegerse no solamente del ejército sino que además, de los guerrilleros, la situación en la cual el escritor de la novela presenta a sus personajes, es de extrema violencia, desatando el horror y la muerte.

6.15 Personaje principal

El personaje principal en la novela es el que domina y realiza funciones importantes dentro de la narración, está subyugado a experimentar cambios descargos de tipo emocional, despierta la atención del lector, de ello se deriva la importancia y espacio elegido en la novela.

Para el análisis del personaje de novela se considera oportuno lo establecido en el *Método de las ciencias sociales* de Maurice Duverger, en cuanto a que:

En el estudio sobre los personajes de novelas se establece un cuadro de análisis basado en los rasgos personales: sexo, edad, posición social, educación, nivel de vida y clase, religión, residencia, nacionalidad, raza etc. (21:124)

Por el papel que el personaje Toribio de León, representa en el contenido de la novela, *Señores bajo los árboles*, cabe decir que es: hombre, joven de raza indígena guatemalteca, de escasos recursos económicos, cohetero de oficio, domiciliado en Rabinal, Baja Verapaz, de religión católica y de aproximadamente 18 a 19 años, en cuanto a la edad, debe recordarse que en el contexto guatemalteco se considera adulta a una persona que ha cumplido los 18, lo cual era un requisito para prestar el servicio militar.

En el inicio del discurso narrativo, de la obra motivo de análisis, Toribio de León, celebrando en compañía de amigos la fiesta del santo patrono, disfrazados de:

Moros, de cristianos, de conquistadores rubios y rosados, de animales del monte, con mascarones de colores y sus vestidos repletos de espejitos y lentejas. Toribio iba vestido de coyote. (40:7)

Por medio del discurso narrativo se da a conocer que el personaje de la novela, expresa en su totalidad: modo de ser, pensar, sentir y producir en sociedad, coincidiendo con lo dicho por Juan Ignacio Ferreras, en su texto de *Sociología de la literatura*, se refiere del sujeto colectivo. Sin embargo, esta felicidad que expresaba Toribio, en el inicio del discurso narrativo, se irrumpe, cuando su padre es quemado en la plaza central de la aldea acusado de servir a la subversión y él es llevado por la fuerza a prestar servicio militar, según se lee en la siguiente cita:

Toribio no pudo ver cómo la comunidad enterraba a los muertos y celebraba Consejo ni pudo enterarse de que, inexplicablemente, después que el ejército había entrado en la aldea y quemado aquellos hombres... (40:10)

El impacto que causó en Toribio la muerte de su padre, don Ángel María, le convirtió en un hombre desmoralizado, atrapado en sus propios conflictos, obedeciendo las órdenes de sus autoridades al extremo de transformarse en un asesino de su propia raza.

Toribio de León, kaibil, ex-cohetero, vaga por los alrededores del destacamento militar; es domingo por la tarde, después de la masacre. Aún no razona, todavía no logra hilar pensamientos. Está aturdido, abrumado: al fin, en la lejanía, una bomba voladora estalla contra el cielo azul de Rabinal: su eco se repite en cada uno de los cerros pelones, en cada uno de los pinares lejanos, en cada una de las innumerables hondonadas y así, piensa Toribio, va llegando hasta su aldea... El es cackchiquel,

los indios de Rabinal son quichés. Pero son indios. El Varón de Rabinal le concedió un deseo al Varón Quiché, y éste cumplió su palabra y volvió a Rabinal para dejarse matar: ¿qué pasó con esa moral? ¿Qué pensaría su padre? si supiera lo que hizo esta mañana (40: 53-54)

En la novela se perfila la personalidad del personaje: sus temores, preocupaciones, deseos, anhelos, y se demuestra además, la lucha interior, por la que él atraviesa y se pone de manifiesto la forma en que ejercer una carrera militar afecta sus valores morales, y espirituales.

Porque *¿qué puede hacer el sólo?* ante el opresor y verdugo de su gente, el personaje está conciente de lo que representa para su pueblo esta represión militar y lo hace evidente en el siguiente ejemplo:

“Toribio va imaginando sus volcanes cuando camina de vuelta al destacamento... “Lo que quieren es acabar con nosotros”. (40:55)

Al final de la novela puede verse a Toribio resignado a su suerte, aún sin superar sus problemas afectivos ocurridos en un pasado que aún le atormenta, aunque a veces piensa de forma positiva:

voy a conseguirme una mujer en la capital y tal vez nos vayamos a probar suerte a Los Ángeles. (40:109)

Como todo ser humano que atraviesa por una situación tan violenta como la guerra Toribio se siente frustrado, sin embargo, cree en la posibilidad de rehacer su vida y formar un hogar e irse lejos de su país, probablemente con la intención de olvidar lo sucedido.

6.16 Personajes secundarios

Cumplen una función de relleno, permanecen en un segundo plano de la narración, sirven como complemento y pueden influir en los personajes principales, en el caso de la novela *Señores bajo los árboles*, estos personajes dejan una gran enseñanza de lucha y toma de decisión debido al problema por el cual atraviesan.

Las acciones realizadas por un personaje femenino en el contexto de la novela, ponen en evidencia, la desesperación que agobia a los pobladores de una aldea que ha sido sometida a la voluntad de un Licenciado que aprovechando sus atribuciones de administrador de una

finca, explota los recursos naturales y se apodera de las propiedades de los vecinos al inmueble, lo que origina una reacción como la siguiente:

Por ese tiempo fue que mi comadre, desesperada, agarró un día el machete de mi compadre y se metió en las tierras del Licenciado: nadie la pudo parar, iba como endiablada (40:91)

La actitud tomada por el personaje de la “comadre”, en un contexto social, como al que ella pertenecía, no era común. Sin embargo, el temor que los pobladores sentían por la autoridad que el Licenciado ejercía llegó a tal extremo, que la mujer tuvo que asumir la responsabilidad, con la finalidad de terminar con el problema de una vez por todas, tal como lo dice en el siguiente párrafo:

lo vi. acercarse y ahora lo estoy encarando, lo tengo enfrente y le grito, le paso el machete frente a la cara y noto que se asusta, maldito ladino, estoy pensando en mi lengua pero le estoy gritando en castellano: le digo que estas tierras son de la comunidad y que él es un ladrón sinvergüenza que se las está robando, le digo que se quite de allí porque voy a cortar los alambres y si se descuida también a él lo corto: mi alma, mi vida y mi cuerpo están trabajando al mismo tiempo: mi alma, mi vida, mi cuerpo. (40:93)

Pese a las prohibiciones que en el texto narrativo se señalan de no atravesar el cercado de alambre, incluso del “toro” que sustituía a los perros, la comadre, ha ejercido una postura sorpresiva para el Licenciado, que jamás se hubiera imaginado quien lo iba a retar al extremo de hacerle patear la tierra de cólera.

Con éste personaje, el escritor rompe los prototipos establecidos sobre la mujer de raza indígena: callada y sumisa, transformando esa humildad y sencillez de mujer en una fiera indomable, por causa del abuso de autoridad cometido por el “licenciado”. Esta reacción obedece a una presión psicológica tan fuerte que termina por sacar a luz todo el valor que la mujer posee, por defender lo que por derecho corresponde a su comunidad y por consiguiente al futuro de sus hijos, “el afluente de agua”, y, por más violenta que parezca la actitud de la “comadre” cumple con su papel de madre al velar por el bien de las criaturas que se están muriendo por falta de agua.

6.17 Lenguaje

La simplicidad del lenguaje en la novela *Señores bajo los árboles*, establece una comunicación inmediata y directa con el lector. El lenguaje empleado por Mario Roberto Morales, en la estructura de la novela es espontáneo, sin afán de exageraciones o engrandecimientos que a veces conllevan fuertes cargas ideológicas, lo cual se hace comprensible por su formación como escritor

Característico del testimonio, el lenguaje expresado por los testigos es de lo más sencillo, de tal forma que el lector de este tipo de documentos, quede impresionado al leer la versión de los hechos, esta simplicidad, se refiere a la forma en que el narrador presenta su historia, con una frialdad de lo más sorprendente. Probablemente la respuesta sobre esta serenidad de narrar un hecho tan terrible, la tenga el antropólogo Ricardo Falla quien en su obra *Masacres de la selva*, explica este fenómeno de la siguiente manera:

Su testimonio es una buena noticia. Mientras más terrible es la narración de lo que presencié, más maravillosa es la realidad que anuncia: estoy vivo. (23:ii)

El lenguaje empleado por los personajes de la novela *Señores bajo los árboles*, es de lo más natural, simplemente hay que narrar lo que ocurrió, tal como se lee en el siguiente párrafo:

...A todos los que llamaron les amarraron las manos y se los llevaron para una quebrada: las mujeres lloraban y los niños gritaban que querían irse con sus papás y corrían a abrazarlos pero los soldados los pateaban y los tiraban; por allá los tiraban... Cuando llegaron con los hombres debajo de unos árboles, les pusieron un lazo en el cuello y los colgaron, y ahí los dejaron todo el día hasta que entró la noche y algunos de ellos no se morían. Los soldados se carcajeaban, ahí sentados bajo los árboles. Treintaidós murieron ese día... Y... ya no sé más. Sólo eso es lo que yo tengo que contar, señor. Nada más (40:47)

Ese, **sólo**, encierra una serie de situaciones que a simple vista no las percibe el lector, sin embargo, lo narrado por el testigo es: tremendo, horroroso, desgarrador. El testigo libró una batalla entre la vida y la muerte y a pesar de ello, al momento de narrarlo absolutamente no tiene nada más que decir. Irónico pero cierto.

Para la comprensión de los actos del habla, léase: *Estructuras y funciones del discurso*, por Teun A. Van Dijk, el cual dice: “la lengua y el discurso implica no solo la comprensión del contenido semántico de emisiones, sino también la comprensión de su función pragmática, es

decir, la función que los actos de habla cumplen cuando se usa la emisión en un contexto particular de comunicación”. (pág. No. 94)

6.18 Desmitificación y rompimiento de paradigmas en la novela

Las historias narradas en la novela motivo de análisis, presentan el rompimiento de paradigmas y mitos, según el desarrollo del discurso narrativo. Estos elementos, esenciales en las prácticas y costumbres de los indígenas, desaparecen al momento que los personajes anteponen sus intereses por salvaguardar sus bienes, sus derechos y su propia vida.

a) La mujer indígena

Tomando en consideración la descripción que Bruno Frison hace en su libro *El indígena de Totonicapán*, puede decirse que la mujer indígena, se caracteriza por ser: trabajadora, preocupada por sus hijos, encargada la mayor parte de su tiempo por las tareas domésticas. Siendo obediente a sus padres, esposo y autoridades. Contrario a esta definición, la novela motivo de análisis, quebranta éste paradigma, al presentar al personaje de, **la comadre**, que por necesidad defiende sus derechos y lucha en contra de los opresores que atentan con la seguridad de sus seres queridos. Ésta aseveración puede comprobarse con las siguientes citas:

Por ese tiempo fue mi comadre, desesperada, agarró el machete de mi compadre y se metió en las tierras del Licenciado: nadie la pudo parar iba como endiablada (40:91)

Como era la única mujer que andaba en eso, las demás mujeres de la aldea comenzaron a decir chismes sobre mí... así fue como aprendí cosas importantes. (40:12)

b) El hombre indígena

Continuando con la descripción que Bruno Frison ofrece en su libro *el Indígena de Totonicapán* (25: 21) el hombre indígena, es catalogado como una persona humilde, callado, que ejerce el control en su hogar y en ocasiones en su comunidad. Siempre respetuoso de la vida de sus semejantes, obediente a sus chamanes y autoridades. Sin embargo, en la novela *Señores bajo los árboles*, ante la opresión y la elección entre la vida y la muerte, obedece ciegamente las órdenes impuestas por sus agresores, dejando en el olvido el legado de sus ancestros en cuanto al respeto a la vida y cometiendo toda clase de atrocidades.

Toribio envainó el machete y saco el puñal, tomó del pelo a una de las tres mujeres y la echó en tierra: puso una bota sobre su cuello y le rasgó el vientre... le sacó el feto... y lo sacó lejos de sí... (40:42)

c) El secreto de los chamanes

Según el discurso narrativo de la novela motivo de análisis, los chamanes o brujos indígenas, practicantes de actos espirituales, velan celosamente por que sus conocimientos no sean descubiertos a las sociedades ajenas a su comunidad; asimismo, transmiten éstos a las generaciones venideras con la intención de que la estirpe se mantenga vigente. Sin embargo, y debido a la persecución de la cual son víctimas, deciden romper con la costumbre, y hacer públicas sus ceremonias, con el único beneficio de dar a conocer a su gente los tan guardados secretos, según se aprecia en el siguiente ejemplo:

El temple de los brujos se puso a prueba porque tuvimos que actuar como gente común y corriente. (40:115)

Con los ejemplos anteriores, puede apreciarse la forma como los personajes de la novela *Señores bajo los árboles*, rompen con los paradigmas establecidos dentro de su sociedad, revelándose o realizando actividades que no son consideradas normales dentro de su comunidad, debido a las presiones de las que son víctimas o por necesidad de subsistir.

7. FUNCIÓN SOCIAL

Según Juan Ignacio Ferreras, el análisis función responde a la pregunta ¿Cómo funciona una obra de literatura en sociedad? (24:99). Ante este planteamiento el mismo Ferreras, responde:

Una obra de literatura funciona a partir de la comunicación con el lector, con el público, con la sociedad, con un sector de la sociedad, etc. (40:99)

Con relación a la función que la escritura de testimonio tiene en el contenido de la testinovela *Señores bajo los árboles*, cabe mencionar que

❖ *Invalida la historia oficial, si bien no en su totalidad, parte de ella.*

❖ *Evidencia los excesos de poder, la marginación y el silencio oficial desde el punto de vista y la voz del sujeto subalterno.*

En la novela *Señores bajo los árboles*, se pueden distinguir cuatro funciones narrativas. Estas funciones, según el estructuralista, Gerard Genette son:

1. **Función narrativa:** la que se relaciona a la historia. Ningún narrador puede eximirse de relacionarse con ella sin dejar de ser narrador, por ejemplo: el conflicto armado interno el cual existió en la realidad guatemalteca en un período de 1960 a 1996.
2. **Función directiva:** cuando el narrador se refiere al “texto” narrativo en el discurso meta-narrativo para señalar sus correcciones, interrelaciones, su organización interna es prodigio en esta función, en este sentido, puede tomarse ejemplo la ponencia dictada por Mario Roberto Morales, titulada: *Orality y Testinovela*, en la cual se refiere a su *testinovela* y las razones que lo llevaron a escribir dicho documento (67)
3. **Función de comunicación:** obedece a la situación narrativa: el narrador se dirige a alguien para establecer o mantener un contacto, incluso un diálogo. Por ejemplo el final de la novela *Señores bajo los árboles*, cuando el narrador dice: “esto es todo” “Lo

único que dice mi Palabra a la faz del Cielo y a la faz de la Tierra es Silencio...No hay nada más que decir. Para qué. Esto es lo único, señores. Nada más". (40:132)

4. **Función ideológica:** el narrador *interviene* como tal, directa o indirectamente – en relación con la historia en una forma variada (didáctica, explicativa, justificativa, etc.) la perspicacia confieren a esta función un valor inusitado. (47:251 y 152) por ejemplo:

a todos los que aquí dicen su palabra a la faz del cielo, a la faz de la tierra, en el Quinto Centenario del encontronazo con los Hombres de los Espejos, los de las Casas Flotantes, los Barbudos Metálicos con Fuego en los Brazos, los de las cuatro patas y las dos cabezas; el lastre y la escoria de España. Y el décimo aniversario (1992) del inicio de lo peor. (i. 40)

Con este pensamiento el escritor recuerda los 500 años de la conquista de América historia que forma parte del sufrimiento de los pueblos indígenas, entre ellos Guatemala.

7.1 Ideología del autor

Desde el punto de vista de la *Sociología de la Literatura*, Juan Ignacio Ferreras dice: “En la historia llamada social se tiene en cuenta la sociedad, las clases sociales, las ideologías, etc.” (24:107) En este sentido, la sociología debe considerar las ideas como un valioso auxiliar al momento que surge una obra literaria y es organizada.

Una de las ideas aceptadas por la ciencia social en lo que a la ideología se refiere, es un conjunto de representaciones imaginarias que el sujeto establece entre él y su contexto social, el cual marca una brecha entre la ideología concebida, correspondencia hombre-mundo y el aparato analítico que pretende dar cuenta de ella: la ciencia.

Un texto literario expresa o representa hechos sociales determinados, que constantemente están condicionados por las corrientes del entorno social del escritor por lo que sus ideas guardan íntima relación con la sociedad circundante del autor.

Con base en lo anterior, puede explicarse la ideología que el escritor de la novela *Señores bajo los árboles*, ajustó al momento de crear una obra literaria con un contenido de carácter testimonial en el que narra acontecimientos ocurridos a miembros de la sociedad indígena en el área rural guatemalteca, en un período que va de 1960 hasta 1996, debido al conflicto armado. Dichos eventos influyeron en la ideología del escritor que había sido miembro activo de organizaciones revolucionarias precisamente antes de escribir y publicar la

novela. En reciente entrevista, Mario Roberto Morales, confirmó haber militado en organizaciones contrainsurgentes perteneciendo:

Primero a la (FAR) Fuerzas Armadas Revolucionarias en 1960-70 luego al (MRP) Movimiento Revolucionario del Pueblo, la militancia me sirve para ver desde dentro las actividades guerrilleras y las masacres de compas entre compas, yo puedo hablar con conocimiento de causa, no especulo, porque yo estuve en eso. (68)

Además, las ideas y conocimientos sobre organizaciones revolucionarias que el escritor Morales poseía, fueron plasmadas en la obra literaria *Señores bajo los árboles*, según puede comprobarse en el siguiente ejemplo:

-habían decidido atacar la base militar del pueblo: éramos como quinientos guerrilleros, y no tomamos la base pero sí hicimos bastante daño... En mayo del 92 volamos unas torres de transmisión y dejamos a todo el departamento sin luz durante cuatro horas. (40: 18)

Los ideales que según Mario Roberto Morales, las organizaciones guerrilleras tenían de ayudar a la población indígena, se perdieron con el devenir del tiempo y la población civil se vio afectada por no contar con armamento ni conocer las formas de defensa en contra de los bandos agresores, perdiendo a miles de miembros en sus comunidades. Como ex guerrillero, Mario Roberto Morales, denunció este hecho, lo cual fue motivo de severas críticas por los integrantes de las fuerzas revolucionarias como puede verse en el siguiente ejemplo:

Cuando Señores bajo los árboles se publicó en Guatemala, en 1994, las reacciones de la URNG y de ciertas izquierdas estadounidenses de campus fueron virulentas... (67)

Debido al efecto que causó el contenido de la novela, *Señores bajo los árboles*, a los miembros de las organizaciones revolucionarias, Mario Roberto Morales, fue considerado por sus *compas* o compañeros de la militancia, un traidor o mentiroso. Lo anterior, fue el motivo para que el escritor hiciera uso del derecho que le asiste para defenderse de la siguiente manera:

En cuanto al espinoso asunto de que las masacres de guerrilleros indígenas y ladinos por parte de la URNG, que se denuncian en la testinovela, eran una calumnia propia de un traidor, remito al lector al informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH), que documenta estas masacres y cuya veracidad fue aceptada tanto por el ejército como por la guerrilla y la sociedad civil. (67)

Conjuntamente con sus ideales revolucionarios, Mario Roberto Morales, fusiona en la estructura de la novela *Señores bajo los árboles*, su juicio como escritor y lector que estudia y analiza la obra *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia* de la escritora Elizabeth

Burgos, armonizando en su obra con ciertos hechos que se relacionan con el testimonio de Rigoberta Menchú, testigo principal de la novela antes mencionada, según el siguiente ejemplo:

Don Vicente había estado preso por oponerse al robo de tierras en su comunidad, y a uno de sus hijos, de catorce años, lo agarró el ejército: al pobre le sacaron la uñas, le cortaron su lengua, le abrieron las plantas de los pies y le quemaron el cuerpo con cigarros encendidos: por último un día lo llevaron frente a la iglesia de su aldea con otros muchachos que tenían presos y el oficial al mando se echó un gran discurso y después los empapó a todos con gasolina y les prendió fuego. (40:14)

El interés que la novela de Elizabeth Burgos despertó en el escritor Mario Roberto Morales, se evidenció años después al publicar su novela *Señores bajo los árboles*, y explicar los pormenores contenidos en su obra literaria.

La disposición en Mario Roberto Morales, de escribir un libro con un contenido testimonial, se acrecentó con el trabajo de traducción que realizó al libro *Harvest of Violence*, coordinado por Robert Carmack e integrado por ensayos e informes de trabajos de campo realizados por antropólogos y otros científicos sociales estadounidenses en Guatemala. Adicionalmente, las fotocopias que el escritor encontró en el centro de documentación de la Comisión de Derechos Humanos de Centro América (CODEHUCA), en Costa Rica, las cuales eran, transcripciones de testimonios orales de indígenas que habían sobrevivido a las campañas contrainsurgentes de "tierra arrasada" del ejército guatemalteco, grabadas por personas anónimas dentro y fuera de Guatemala. Con este material en sus manos e impactado por los testimonios de los sobrevivientes, Morales, decidió realizar entrevistas a varios refugiados en Nicaragua, con lo que obtuvo una gran cantidad de información que le permitió dar vida a su novela *Señores bajo los árboles*, exponiendo los testimonios de la siguiente manera:

Un señor que agarraron unos patrulleros y que logró salir vivo nos contó que dice que los hombres encargados de desaparecer gente tienen un nombre especial y que se reportan al G-2 de la Base Militar. Dice que es gente de por aquí aunque a veces son ladinos de Oriente: se visten con buena ropa y usan buenas botas, pero cuando lo capturan a uno se cubren la cara. "Me llevaron" -nos contaba el señor- "y se llevaron mis cosas también (yo tenía un mi televisor), y ya en la Base me comenzaron a pegar. 40:21)

Las intervenciones ideológicas presentadas anteriormente, sugieren el compromiso social que el escritor Mario Roberto Morales, asumió con los miembros de las poblaciones indígenas guatemaltecas. Promoviendo una denuncia social que fue posible materializar rescribiendo la historia y representando a los testigos que emitieron su versión de los

hechos ocurridos en Guatemala, durante el período de 1960 hasta 1996. El trabajo del escritor como profesional que toma el papel y lápiz para transcribir los hechos que le son relatados por un testigo, constituye en la novela motivo de análisis un medio de comunicación que permite a los narradores de sus historias, ser escuchados, aunque esto represente valerse de trucos o artimañas, según el siguiente ejemplo tomado del contenido de la novela *Señores bajo los árboles*.

Debemos aprender los modos del ladino como hace Nuestro Señor Maximón que se disfraza de ladino y de ejército pero sigue siendo indio: debemos disfrazar nuestra Palabra de palabra ladina, nuestro Pensamiento de pensamiento ladino, nuestra Obra e obra ladina: (40:30)

Aprovechar los oficios de un intermediario letrado para que la historia de los testigos sea conocida, es una de las principales ideologías que los mismos informantes tienen.

La capacidad comunicativa en la novela *Señores bajo los árboles*, depende no sólo del juicio narrativo del escritor, sino, en muchas ocasiones de factores aparentemente externos, como pueden ser: el poder de persuasión y convencimiento en el pacto que el autor establece de forma más o menos tácita con el lector. Entre autor y lector se deriva la diversa recepción que pueda alcanzar una obra literaria. Además, debe considerarse que *Señores bajo los árboles*, está constituida por testimonios reales de hechos que ocurrieron y fueron narrados por los protagonistas de su historia, es decir (los testigos). El escritor, sirve a la causa de la denuncia como una voz trasladada a la sociedad la experiencia individual de las víctimas del conflicto a través de un libro que responde de manera estética a esas necesidades, según lo explica el autor en su ponencia *Orality y testimonio*.

El escritor testimonia mediante testimonios con la finalidad de preservar la memoria colectiva y reciclar la identidad. (67)

El pensamiento de Morales, en cuanto a la conformación de un texto con carácter testimonial, fue más allá de: entrevista, transcripción, y publicación, esto debido a su formación literaria, ya que pudo elaborar un texto con fundamentos reales pero trabajado estéticamente, es decir: rastreó en la historia de la literatura guatemalteca, textos contemporáneos, precolombinos y colombinos, con la intención de cumplir la función social de reciclar la memoria y la identidad de los indígenas guatemaltecos según lo requerían los tiempos. Asimismo, utilizó la ficción como un instrumento operatorio, con el cual dio forma al texto, lo que representa su calidad creativa. Morales, creó un personaje de ficción que une las narraciones de los testigos en la novela con la vida del personaje de Toribio de León,

quien surge como un homenaje al fallecido escritor Luis de Li6n. Respecto de la funci6n del personaje Toribio, Mario Roberto Morales, en su ponencia *Oralitura y Testinovela*, dice:

Mi procedimiento de hilvanar voces reales ficcionalizndolas, me condujo a adoptar una estructura narrativa fragmentaria que habría de hilarse mediante la historia de un personaje inventado a partir precisamente de la visi6n de mundo que vertían las voces testimoniantes. (67)

Con un lenguaje simple y llano Mario Roberto Morales, estructur6 una novela con ideologías: reales, filos6ficas y mágicas del indígena guatemalteco, llevando al lector a través de testimonios, una polifonía de voces que hablan sobre una cruda y dolorosa realidad, de manera arm6nica, uniendo: magia, espiritualidad y realidad humana. Aunque cabe resaltar que en (1994) año de la publicaci6n de la novela *Señores bajo los árboles*, el crítico puertorriqueño Ram6n Luis Acevedo escribi6:

Se populariza y se acentúa el género testimonial que contamina a la novela y tiende a sustituirla como un medio más adecuado para proyectar la realidad sociopolítica. (9:74)

7.2 Ideología del texto

La novela *Señores bajo los árboles*, escrita por el escritor guatemalteco Mario Roberto Morales lvarez y publicada en 1994, se encuentra inmersa en el contexto del enfrentamiento armado entre el ejército y la guerrilla de Guatemala, asentados en las tierras altas del área rural, entre ellas: Ixcán, Sierra Madre, Alta Verapaz, Quiché, etc. Un ambiente parecido se vivía en el área urbana, misma que se encontraba atravesando por una situaci6n de violencia y horror. Grupos sindicales, religiosos, populares, la Universidad de San Carlos, eran acechados por los escuadrones de la muerte.

Lo anterior es de suma importancia para el análisis de la ideología de la obra *Señores bajos árboles*, pues en ella se presentan testimonios narrados por las víctimas del conflicto del área rural, donde se descubre el pensamiento que gobernaba en el ambiente social interno y externo de la novela. Asimismo, la carga ideol6gica del texto se basa en aspectos como: la pobreza, la falta de recursos naturales, la violaci6n de derechos a través de las masacres cometidas contra los pueblos indígenas, la discriminaci6n, la injusticia, el horror y la muerte, según se confirma en el siguiente ejemplo, tomado de la novela analizada:

Nos estamos muriendo de hambre, la laguna se está secando, no hay agua para tomar y los chiquitos se nos mueren: (40:91)

Mario Roberto Morales, en su ponencia *Oralidad y testimonio*, divulgado en el Internet, refiere que publicar la novela *Señores bajo los árboles*, en medio de una situación de hostilidad, provocó que el texto recibiera serias críticas en cuanto a que era un plagio. Sin embargo, en entrevista directa, el novelista, indica que “se trató de una creación testimonial en la que debe considerarse la *reescritura* de los testimonios que antes había leído, por ejemplo: *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, escrito por Elizabeth Burgos o *Harvest de Violence*, de Robert Carmarck”.

Un fundamento teórico sobre la reescritura de textos a la que Mario Roberto Morales hace alusión en defensa de su producción literaria motivo de análisis, es lo señalado por Wolfgang Kayser en su libro *Interpretación y análisis de la obra literaria*, donde refiere que,

Si toda adaptación de un asunto hubiera de considerarse plagio, casi no habría poeta limpio de este crimen. (pág. 73)

Incluso los estudiosos de las ciencias sociales como Maurice Duverger en su *Método de las ciencias sociales*, coinciden con que al analizar la escritura de testimonio ya sea literario o jurídico, debe considerarse que:

Todo testimonio indirecto es sospechoso cuando se desconoce la documentación en que se apoya, pero incluso los testimonios directos con frecuencia inspiran poca confianza (21:156)

Al momento de publicar *Señores bajo los árboles*, se inició una discusión entre el público debido a lo verosímil o ficticio de las historias allí narradas. Debe advertirse, que este incidente forma parte de uno de los principales problemas que caracterizan a la escritura de testimonio, y vale mencionar lo dicho por Lauro Flores en su ensayo *La autobiografía chicana*, en donde se refiere a la ideología del texto de la siguiente manera:

La ideología, como también se sabe, no la confecciona el individuo según su gusto sino que queda siempre dispuesta, y eventualmente se despliega, de acuerdo con los intereses de las principales clases que se enfrentan en una sociedad en una formación histórica determinada... La ideología por tanto, encarna y da voz a la principal contradicción social en toda coyuntura histórica. (108)

El conflicto que se originó luego de la publicación de la novela escrita por Mario Roberto Morales, se debe a la denuncia de las atrocidades cometidas por diferentes grupos de las clases sociales y el dominio que éstas ejercían en las comunidades indígenas durante el

conflicto armado en Guatemala. Por lo que son razonables las críticas que el texto recibiera, derivando que, en su contenido la novela *Señores bajo los árboles*, señala a los principales violadores de derechos de los pueblos indígenas en Guatemala.

Parte de la ideología del texto *Señores bajo los árboles*, evidencia los diferentes grupos sociales y el papel que estos jugaron en el acontecer del conflicto armado, por lo que se describe y explica cuales son esos grupos, tomando como referente lo expresado por Juan Ignacio Ferreras, en cuanto a que:

La Sociología de la Literatura no puede, pues, contentarse con tal o cual conciencia de clase ya establecida, ya que se trata de encontrar también las relaciones y mediaciones entre esta conciencia de clase y la gran totalización social. (24:51)

En este sentido, se presentan tres grupos sociales vigentes en la novela *Señores bajo los árboles*, siendo estos:

a. **Clase alta**

Representada por personajes que conforman las autoridades de Gobierno, quienes bajo sus órdenes tenía a soldados, kaibiles, comisionados y patrulleros de defensa civil y miembros de la G-2, a éste último grupo se le describe en el contenido de la novela de la siguiente manera:

Dice que es gente de por aquí aunque a veces son ladinos de Oriente: se visten con buena ropa y usan buenas botas, pero cuando lo capturan a uno se cubren la cara... son más importantes que los soldados... (40:21)

Aunque los representantes de esta clase social, eran minoritarios, su influencia y dominio en las comunidades invadidas, se debía a la posesión de armas y dinero, patrocinados por los gobiernos de turno.

Además, en la clase social alta se cuenta con: alcaldes, jueces y abogados. De los practicantes de la ley como los juristas cabe mencionar el incidente ocurrido en San Antonio, Aguas Calientes cuando uno de los administradores se apoderó de las tierras de los habitantes de la región de manera ilícita, según el párrafo tomado de la novela *Señores bajo los árboles*.

el Licenciado le comenzó a hacer lista a la gente de las propiedades que tenía cada quién: el hombre había estudiado los papeles en la municipalidad y les pudo demostrar a todos que muchas propiedades estaban mal registradas y los límites entre unas y otras mal marcados: a la comunidad no le preocupó eso nunca, pero ahora que varias de esas propiedades estaban simplemente a nombre del Licenciado

y que además él forzaba a muchos parcelarios a venderle sus tierras y cercaba con alambre todo lo que iba juntando. (40:91)

Con el texto anterior, se justifica el hecho que los pobladores de las áreas rurales carecieran de tierras y tuvieran necesidad de emigrar a otros lugares en busca de tierras para habitar y sembrar, según se comprueba en el siguiente ejemplo:

Lo que pasa es que no nos pagan lo suficiente y además nos quitan las tierras.../ Las fincas de los ricos crecen y se tragan nuestras parcelitas, se extienden como agua y suben montañas y acaban con ríos y con valles, y los indios andamos sin tierra, de un lado para otro, errando... (40:36)

Según se presenta en el texto, el robo de propiedades acrecentaba la pobreza en los indígenas, además, violentaba sus derechos constitucionales, debido a que poseer tierra significaba disfrutar del sustento diario, puesto que en su heredad, sembraban y cosechaban el principal alimento que era el maíz.

En cuanto a la discriminación que los grupos de clase alta, ejercían sobre la población indígena según lo establece la novela en análisis, vale mencionar el siguiente ejemplo:

Nosotros no tenemos la culpa de que cuando llegan los turistas andemos todos sucios, todos chorreados de tanto trabajar, y los niños desnutridos. Los ricos y los del ejército se avergüenzan de los indios. Dicen que somos una vergüenza para Guatemala, sobre todo cuando vienen los turistas. (40:37)

Evidentemente la clase social alta, de la cual se habla en la novela *Señores bajo los árboles*, ejercía el dominio total sobre los pobladores de las áreas indígenas, al extremo de someterlos a trabajos arduos, obediencia o de lo contrario agredirlos y hasta asesinarlos.

b. **Clase media**, según el texto analizado, estaba constituida por sacerdotes y catequistas, organizaciones guerrilleras, quienes ejercían el dominio en las comunidades indígenas a través de nuevas ideologías, que conducían a los aldeanos a la rebelión en contra de las normas instituidas en sus comunidades, como por ejemplo: *La Acción Católica*, que constituyó en la estructura de la novela un rompimiento con la tradición y creencias indígenas dando como resultado *la transculturación*, según puede comprobarse en el siguiente párrafo:

...Y lo que pasó fue que los catequistas, dirigentes de Acción Católica, comenzaron a mandar más que los ancianos en la aldea, y poco a poco sustituyeron a la organización comunal: los ancianos decían que los catequistas no respetaban a los ancestros, que se iba a perder el secreto de las estirpes si no había aprendices de chimán, que si nadie quería iniciarse en los secretos todos estábamos perdidos porque nos íbamos a quedar sin sabiduría... (40:12)

Según la costumbre de los mayas- guatemaltecos, el chamán o brujo, constituye la autoridad principal en las comunidades indígenas. Sin embargo, en el desarrollo del texto se le encuentra apartado, destituido de su poderío. La razón de que el chamán perdiera toda potestad se debía a la presencia de nuevas ideologías religiosas, las cuales con la aparente defensa de los derechos humanos realizaron cambios trascendentales en las comunidades, llevando a los brujos al extremo de realizar en público los ritos considerados sagrados y secretos con la intención de que no se pierda la estirpe.

Mi preocupación es ver que algunos aprendices se quedan para siempre en la capital e incluso en el ejército. Eso me preocupa. En todo caso tendremos que buscar aprendices donde sea y ya no solo entre los indios: es hora que el conocimiento se expanda y comience a ganar otros corazones. (40:115)

La ideología del texto, en cuanto hacer referencia de instituciones religiosas, se debe a la visión de mundo que la población indígena tiene sobre los aspectos espirituales, valorado como parte esencial en la vida del ser humano. En este sentido, el texto evidencia el abuso de poder con el que la iglesia católica llegó a las aldeas del área rural, cambiando por completo el pensar de los habitantes según el siguiente ejemplo tomado de la novela *Señores bajo los árboles*.

...dirigentes de Acción Católica, comenzaron a mandar más que los ancianos en la aldea, y poco a poco sustituyeron a la organización comunal; los ancianos decían que los catequistas no respetaban a los ancestros. (40:12)

En cuanto al dominio, abuso de poder e injusticias que las columnas guerrilleras ejercían sobre la población indígena, en el texto *Señores bajo los árboles*, se encuentra la indiferencia con que los guerrilleros veían la matanza de indígenas, dándole mayor importancia al hecho de los cuadros guerrilleros permanecieran intactos y sin novedad según la siguiente cita.

Decían que las estructuras militares de la guerrilla estaban intactas, que la ofensiva contrainsurgente del ejército fracasaba porque sólo la población civil estaba masacrada. (40:22)

Otra de las imposiciones de los guerrilleros hacia los indígenas que se encuentran presentes en el texto analizado, es la enseñanza de ideologías revolucionarias como las de: Marx y Lenin, con la intención de cambiar el punto de vista de los jóvenes y así poder reclutarlos para el servicio en las columnas guerrilleras, tal como se comprueba en el siguiente ejemplo:

Por eso los guerrilleros quieren que o aprenda y que aprendamos todos a leer libros, así que cada vez que nos topamos con alguna patrulla de ellos que andan vuelteando por la montaña, después de preguntarnos si tenemos comida empiezan hablar de esas cosas: que si Marx, que si Lenin, que la oligarquía, que el Estado Militar. (40:123)

Entre organizaciones religiosas y militares, los personajes de la novela motivo de análisis, se ven en conflicto ideológico, cambiando sus hábitos de vida, perdiendo valor a sus tradiciones y creencias según la influencia que reciben y originando una *transculturación* ya sea obligada o adoptada como último recurso de sobre vivencia.

c. Clase baja, representada en el texto analizado, estaba conformada por indígenas, trabajadores, campesinos, mineros, hombres, mujeres, niños y ancianos de escasos recursos que habitaban las áreas rurales, y, que en ocasiones emigraban hacia otras tierras en busca de trabajo, como se establece en el siguiente párrafo:

...A los tres años bajé por primera vez a la costa... Mis papás iban conmigo... Era una finca de café.../ Durante los días que siguieron ayudé a mi mamá en el corte de café, cortaba los granos que estaban bajitos o me ponía el canasto en la cabeza para llevar la carga fuera de las filas de plantas... (40:11)

Las posibilidades económicas, sociales, políticas y de defensa, que la clase social baja de la novela *Señores bajo los árboles*, poseía según el texto *Señores bajo los árboles*, eran de adversidad. Los miembros de esta clase social, difícilmente tenían acceso a la salud, educación, vivienda, empleo, alimentación. Por tal razón era necesario, elevar la voz y dar a conocer las penurias por las que este grupo social atravesaba durante el desarrollo de las luchas ideológicas del conflicto armado en Guatemala.

El texto *Señores bajo los árboles*, no solamente presenta las diferencias sociales de clase, sino que además, el sometimiento, la discriminación, abuso de poder de la que eran víctimas los personajes de la novela, miembros de poblaciones indígenas. Además denuncia las masacres cometidas en contra de los pobladores del área rural, la falta de recursos económicos y naturales, la inasistencia social por parte de los gobiernos de turno. Otra de las denuncias presentadas en la novela, son las masacres cometidas por las diferentes organizaciones armadas, por lo que vale resaltar el hecho que los gobiernos de turno con el propósito de ganar su guerra, enviaban al ejército a realizar grandes masacres en las poblaciones indígenas, al día siguiente de consumada la matanza, se presentaba nuevamente esta institución ante las comunidades arrasadas para auxiliarlas, haciéndoles ver que lo ocurrido era culpa de la guerrilla e imponiendo que no se apoyara a esa organización que de lo

contrario volverían a realizar la misma operación. A la práctica anti-subversión se le denominaba “quitarle el agua al pez” la que consistía en cerrarles las posibilidades de sobrevivencia a los guerrilleros. Esta aseveración puede comprobarse en el siguiente ejemplo:

Toribio soba su cabeza rapada, pelona como los cerros de Rabinal donde ahorita la indiada está sufriendo: sin brazo, sin pierna, sin ojo, con las tripas de fuera, los niños aplastados, los ancianos decapitados, las gallinas, los cerdos, los perros acribillados, las hortalizas y las milpas quemadas...

...Al día siguiente se le ordena a Toribio y sus compañeros ir a la aldea arrasada a ayudar a las víctimas, curar a los heridos y enterrar a los muertos; también llevar sacos de frijoles y maíz a los sobrevivientes. ...Llegan a la aldea y muchos corren a refugiarse en el monte. El oficial les habla a todos y les dice: "¡ Ya ven, esto es lo que les trae a ustedes la subversión, ahora el ejército los va a ayudar, les va a curar a sus heridos y les va enterrar a sus muertos, pero si ustedes colaborar con la subversión, también el ejército los va a castigar! ". (40:55)

Queda claro, que en el contexto de la novela *Señores bajo los árboles*, las masacres cometidas contra de los indígenas no solamente las realizaba el ejército, también la guerrilla, pero, se consideró oportuno presentar la cita anterior, por tan clara explicación de los acontecimientos.

Las diversas ideologías presentadas en el texto como lo son: la anticastrista empleada por el ejército para rechazar toda idea revolucionaria propia del pueblo de Cuba o de Fidel Castro. La idea de defensa de Derechos Humanos usada por organizaciones religiosas con la intención de que los indígenas pelearan por sus derechos. O los pensamientos filosóficos de Marx y Lenin, dejan entrever el conocimiento literario que el escritor de la novela *Señores bajo los árboles*, tiene de estas corrientes, que además, trabaja con una calidad estética que las ubica en el lugar preciso. Asimismo, el texto presenta una diversidad de voces y de historias relacionadas con el conflicto armado interno ocurrido en Guatemala, las cuales van están armoniosamente relacionadas con las acciones del personaje principal de la novela Toribio de León. Dando como resultado un texto de denuncia que se convierte en un arma de defensa de los derechos de los indígenas, procurando justicia.

7.3 FUNCIÓN DE LA OBRA LITERARIA EN LA SOCIEDAD

Para el análisis sociológico de la obra *Señores bajo los árboles*, es de vital importancia explicar la función que la obra ejerce en la sociedad guatemalteca. Aguiar e Silva, en su libro titulado *Teoría de la Literatura*, propone dos funciones de literatura, que son: “el arte por el arte” y el “arte comprometido o literatura comprometida”

Al analizar la propuesta literaria del escritor Mario Roberto Morales, titulada, *Señores bajo los árboles*, es importante prestar atención al mensaje que el escritor quiere dejar en sus lectores, contemplando lo establecido por Juan Ignacio Ferreras en su texto *Fundamentos de Sociología de la Literatura*, en donde expresa que:

Una obra de literatura funciona a partir de la comunicación, y funciona porque se comunica con el lector, con el público, con la sociedad, con un sector de la sociedad, etc. (24:99)

En este sentido, la novela *Señores bajo los árboles*, lleva la voz de los pueblos indígenas guatemaltecos, que fueron oprimidos durante el conflicto armado en un período que va de 1960 hasta 1996. El mensaje presentado por el escritor Mario Roberto Morales, es de horror y muerte, los testigos de las matanzas ocurridas en el período antes mencionado, dan la versión de los hechos según su propia experiencia y su punto de vista. En este sentido, los personajes narradores de la novela son en ocasiones reales y en otros ficticios. Sin embargo, el mensaje es precisamente el mismo, el sufrimiento, el hambre, la pobreza, la discriminación e impedimento de los testigos de defenderse y de reclamar por justicia.

Por lo anterior, cabe decir que la novela *Señores bajo los árboles*, cumple con la función de denuncia, por lo que se ubica en lo que Aguiar e Silva clasifica como *arte comprometido*, debido a que el artista pone su obra al servicio de una causa social, esta aseveración se fundamenta, primero en el año de publicación de la obra (1994) año en el cual Guatemala aún estaba sumergida en el conflicto armado, dos años previos a la firma de los Acuerdos de Paz. Sumado a ellos, Mario Roberto Morales, formó parte de las filas revolucionarias, por lo que sus compañeros al tener conocimiento de la novela, reaccionaron en forma de protesta según recuerda Mario Roberto Morales:

Cuando Señores bajo los árboles se publicó en Guatemala, en 1994, las reacciones de la URNG y de ciertas izquierdas estadounidenses de campus fueron virulentas, y dieron lugar a comentarios... También se dijo que yo no tenía derecho de hablar de los indígenas porque no soy indígena (67)

Claro está que la polémica desatada tras la publicación de la novela obedecía a factores políticos guatemaltecos, más que a hechos literarios. A pesar de la crítica que la obra recibió en su momento, en la actualidad el texto ha sido publicado en dos ocasiones, una de ellas fue traducida al inglés y ambas ediciones se agotaron. En el año 2007 Mario Roberto Morales, recibió por su producción literaria el Premio de Literatura *Miguel Ángel Asturias*, y como parte del galardón, la novela *Señores bajo los árboles*, será publicada nuevamente por el

Ministerio de Cultura y Deportes. Además, la obra ha merecido una buena recepción en el campo de la literatura internacional y ha dado lugar a estudios como por ejemplo: *El mito y sus hibridaciones como soporte literario del testimonio*, escrito por Ana Maria Sandoval del (Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Iowa, publicado en 1999) en el que se analizan los mitos contenidos en la novela *Señores bajo los árboles*. En cuanto al trabajo realizado por Mario Roberto Morales con dicha obra, Ana Maria Sandoval, opina:

Al lo largo del trayecto por los mundos ficcionales de Señores bajo los árboles he ido mostrando mis hallazgos y descubrimientos; tanto el recorrido como las evidencias que poseo, me permiten afirmar que esta obra establece un precedente fundamental en la novela testimonial, ya que en la construcción narrativa se encuentran los elementos culturales, sociales, históricos y literarios organizados de tal manera que cumplen con éxito el propósito del autor de testimoniar a través de los testimonios la realidad múltiple del conflicto armado en Guatemala. (68:16)

Al decir que Mario Roberto Morales, con *Señores bajo los árboles*, realiza un texto de “arte comprometido”, se consideran las situaciones políticas, religiosas y sociales que en la novela se hacen evidentes, se trata no solamente de historias narradas por un grupo de personas que desean participar con un entrevistador y emitir su palabra, sino de hechos reales que ocurrieron en el contexto social guatemalteco y en una época preestablecida como lo fueron los 36 años de guerra y de los cuales se tiene como referente la recopilación que se hiciera por medio de los textos del *Esclarecimiento Histórico*, realizados por la Comisión para el Esclarecimiento Histórico de Guatemala en 1998.

El compromiso del autor forma parte de su formación ideológica que propone una nueva forma de hacer literatura y que, además, rompe con el silencio al denunciar las atrocidades cometidas por las fuerzas armadas rebeldes y estatales guatemaltecas, así como por la iglesia e instituciones que supuestamente se dedicaban a realizar función social.

CONCLUSIONES

1. La novela *Señores bajo los árboles*, sugiere una finalidad testimonial, que expresa el sentir de los indígenas guatemaltecos que fueron víctimas del conflicto armado en Guatemala durante las décadas de 1960 hasta 1996.
2. La novela analizada propone el rescate de la memoria de los pueblos indígenas guatemaltecos, revelando el lado oscuro de la historia oficial.
3. La experimentación literaria hace que la novela *Señores bajo los árboles*, rompa con los paradigmas establecidos en la literatura del momento, apoyada en el recurso del *collage*.
4. La novela establece relaciones de mediación de su contenido con la sociedad en que se generó. Se homologa con los relatos el proceso de transculturación que se produjo durante el conflicto armado.
5. El testimonio a través de la polifonía, distingue las distintas voces gramaticales y funciona como medio para producir diferentes contenidos ideológicos y sociológicos.
6. Las estrategias discursivas empleadas en la novela, evidencian que el testimonio es un híbrido, por los acontecimientos que se relacionan con la etno-historia, crónica, auto/biografía y la escritura memorialística. Además, la relación compleja entre el/la testimoniante y el mediador, enriquece dicho tópico.
7. El texto contempla la reescritura de textos sin que esto signifique el plagio ya que para ello existe la cita bibliográfica.
8. El futuro de las obras de testimonio se aprecia progresivo por su contenido social, lo que permitirá retomar la lectura y escritura de este tipo de documentos.

ANEXOS

Entrevista con: Mario Roberto Morales Álvarez, realizada por la investigadora.

Guatemala, 14 de agosto de 2008

1. Respecto de la novela *Señores bajo los árboles*, ¿Cuáles fueron para usted las causas que dieron origen a la obra?

R/ *en oralitura y testinovel, explico esto, pero obviamente, la estrategia del ejército de masacrar gente en los años 70. La traducción de Robert Carmarck, los testimonios conseguidos en Costa Rica y, luego, gente que conocí en Nicaragua y naturalmente la lectura de Rigoberta Menchú y por su puesto el interés del conflicto armado, la incorporación de los indígenas a la guerrilla. La literatura testimonial de la época en Nicaragua, Guatemala, Salvador que influyó en el tema y el tratamiento.*

2. ¿Quiénes eran sus compañeros de ambiente literario que más relación tenían con usted al momento que surge *Señores bajo los árboles*?

R/ *Yo estaba en Costa Rica y empecé hacerla. El escritor más cerca fue Manglio Argueta, escritor de la novela Un día en la vida, historia de una mujer salvadoreña. En Iowa conocí a 32 escritores pero Manglio Argueta fue el que más influyó.*

3. ¿Qué escritores lo inspiraron al momento que escribió la novela *Señores bajo los árboles*?

R/ *Más que escritores, fueron los escritos porque no hay un libro igual, ese libro tiene una estructura diferente. Y, Carmarck, para hilvanar las voces e inventar el personaje del Kaibil puesto que Otoniel Martínez me dijo te hace falta el testimonio de un soldado. Además, Asturias en Hombres de maíz, Menchú, porque éste libro no se parece a una novela. No hay un modelo previo, es antinovel, antiliterario. Lo que me empujó fueron los testimonios.*

4. ¿Qué función social tiene para usted la novela?

R/ *Como género en la medida que reconoce la multiplicidad de la voces, de ideas, de personajes, recrea la ideología de la época. El lector recrea épocas pasadas. La función social que cumple es: darnos una perspectiva histórica de un mismo saber, ¿De dónde venimos? ¿Por qué estamos como estamos?*

5. ¿Qué acontecimientos de la vida real consideró al momento de estructurar la novela?

R/ *La estrategia del ejército*

6. ¿Qué relación tiene el personaje principal de la novela con el escritor Luis de Lión?

R/ *Toribio fue un homenaje velado a Luis de Lión, quise poner de León porque la escena del convite la imaginé en San Juan del Obispo de donde era originario Luis. Quise que Toribio tuviera una familia, aunque, Luis, jamás estuvo en el ejército. Fui amigo de la familia del pueblo y Luis de Lión.*

7. ¿A qué movimiento de izquierda perteneció usted y cómo influye esa actividad en el contexto de *Señores bajo los árboles*?

R/ *Primero a las (FAR) Fuerzas Armadas Revolucionarias en 1960-70 luego al (MRP) Movimiento Revolucionario del Pueblo. La militancia me sirve para ver desde dentro las actividades guerrilleras y las masacres de compas entre compas. Yo puedo hablar con conocimiento causa no espejismo, porque yo estuve en eso.*

8. ¿En qué momento para usted la novela *Señores bajo los árboles*, cumple con la función de denunciar los acontecimientos ocurridos al pueblo indígena guatemalteco?

R/ *Pues, la novela es también reciclaje de la identidad y la memoria, cuando la hice vi la versión de lo que sucedió en boca de muchos (polifonía), lo cual constituye un documento de memoria histórica, es una denuncia a través del reciclamiento de la memoria.*

9. ¿Considera usted que a pesar de la crítica que recibió la novela de ser un texto plagiado forma parte de un testimonio?

R/ *Esto se debe a la reescritura que hice de los testimonios. Además, no es la primera vez que se agarran textos y se vuelven a reescribir, es una reescritura. Plagiar es agarrar el texto de otro y decir que es de uno, además, está advertido que la testimonialidad tiene que ver con lo sucedido. Sí, es un testimonio, a la izquierda no le gustó que yo denunciara.*

10. A parte de testimonio ¿qué otro término define a *Señores bajo los árboles*?

R/ *Mural intercultural de la violencia.*

11. ¿Cuáles son para usted las relaciones posibles entre *Señores bajo los árboles*, y las circunstancias que la rodean y que por tanto media?

R/ *Las circunstancias: el conflicto en Centroamérica, yo, estuve en los años 80 y 90 en la militancia en Costa Rica, también hay instituciones como el CODEHUCA., FLACSO y finalmente el programa de Iowa que fue donde yo arme la obra.*

12. ¿Recibió usted alguna condición al momento que la editorial publicó su obra o la misma se presentó tal y como usted la redactó?

R/ *Sí, la publicó Artemis Edinter, luego el editor dijo que se agotó y no la vendió más. Una catedrática me llamó y me comentó que Artemis le dijo que ya no se iba a editar porque el tema había*

pasado. Ahora, Francisco Morales Santos, me pidió reeditar el prólogo, pero sí, fue tal como yo la hice.

13. ¿Su novela fue censurada por el público o tuvo buena apertura?

R/ En 1994 cuando salió publicada, la gente la leía pero en silencio, creo que la gente no supo cómo reaccionar. La izquierda se ofendió. Alguien dijo que fácil era transcribir y llamar novela. Otro, fue Humberto Ak'abal, quien dijo que él no contaba sino que más bien lloraba lo ocurrido. Lo cierto es que, nadie llamado maya, ha hecho algo igual. Ahora, la edición que realizó el Ministerio de Cultura y Deportes se terminó.

14. De igual manera que el Boom y el Postboom trascienden en la literatura por los recursos y técnicas utilizadas. ¿Considera usted que *Señores bajo los árboles*, aporta novedades a la nueva narrativa guatemalteca de la época?

R/ Sí, primero es un tipo de narrativa cuya estructura se adecua a las necesidades de expresión de múltiples voces: de mujeres, niños, ancianos; dispersas por la violencia. La estructura es fragmentaria. Estructuralmente es posmoderna al expresar un drama muy particular de Guatemala. El drama de la insurgencia en la novela es experimental a fin de dar una visión armónica, global del caos. Yo lo que quería hacer era un drama, pero, luego de leer las voces, hice un trabajo artesanal, le di voz a las voces, es un precedente para la literatura testimonial que ayuda a antropólogos y otros, o sea que se relaciona con muchas ciencias y tiene un metodología y una estética que no se parece a nada. No es un testimonio novelado que pretenda decir que todo es cierto sino que es una mezcla, un híbrido.

15. ¿Qué testimonio de los transcritos en su novela ha causado mayor impacto a su persona?

R/ Más que uno, es el tono de una gran cantidad de ellos. Es el tono simple, humilde, despreocupado con que la gente narra cosas horribles. Eso, lo vi en Nicaragua con un señor que dijo sencillamente como torturaban a su hija.

16. Sin mencionar la literatura precolombina, entre Juan Rulfo, Miguel Ángel Asturias, Elizabeth Burgos y Ricardo Falla, ¿quién para usted ofrece al lector un testimonio más claro de lo que es la realidad social?

R/ Eso de más claro no sé, pero, los testimonios que pretenden decir la verdad, son ficción porque es la manera específica de organizar el relato, pero en impacto. Tal vez, lo más creíble sea lo de Rulfo porque al igual que Asturias tiene un efecto de realidad. Nosotros creemos que los campesinos son reales, eso se debe al efecto estético de los escritores, lo que pasa con Menchú es que dice un montón de cosas que no fueron así.

17. ¿Qué es para usted la sociología de la literatura?

R/ *A mí, me parece que para explicar un texto es imprescindible, explicarlo como un texto social. Llegar a determinar de qué manera el texto es un proceso cultural. A mí, me parece que la explicación del texto sin su contexto histórico, social, estético, se queda cojo. Puesto que no hay un texto sin contexto y viceversa. Si no hay un análisis socio-crítico lo literario queda sin ser explicado debido a que es producto de la misma sociedad.*

18. ¿Qué obras forman la intertextualidad en su novela?

R/ *Asturias, Popol Vuh, Chilam Balam. Los libros de Carlos Castañeda, Juan Matos, Brujo Yaqui. Carlos publicó: Los oprimidos y los opresores. Menchú, Cronistas es un libro lleno de intertextualidad, El manual del Kaibil era real, se llamaba Manual para operaciones, es original, aunque no es común, porque sólo lo tiene el ejército.*

19. ¿Qué significa para usted el testimonio?

R/ *Tipo de documento para preservar la memoria y preservar la realidad histórica. No hay que caer en el error de Menchú, puesto que lo que ella narra no lo vivió personalmente, pero, sí reconstruye la realidad. Es la interpretación histórica de lo que ocurrió, fuente de información filtrada. El hecho de que un testigo dé su testimonio eso no garantiza su veracidad hay que contrarrestar. Es más los evangelios de la Biblia son testimonios, porque si se aprecia, cada discípulo da su punto de vista. De allí, que se lea el evangelio según San Juan, etc.*

20. ¿A qué escritor europeo le recuerda el fluir de la conciencia?

R/ *Virginia Wolf, James Joyce y William Faulkner.*

21. ¿Qué papel juega dentro de la deconstrucción feminista, la mujer que se encamina con su machete a la casa del licenciado?

R/ *La mujer, episodio de Carmack, ella, es ficcional, la intenciones no hacer un discurso feminista. Es una mujer que ejerce su derecho, es la diferencia del feminista del primer mundo en Estados Unidos y la feminista revolucionaria, la diferencia de ideología. Las mujeres no son anti masculinas, sino que hacen valer sus derechos en la práctica y cumplen con sus obligaciones.*

22. ¿Hasta qué grado la cosmovisión de los antiguos indígenas guatemaltecos o mayas, tiene relación con el presente de la obra *Señores bajo los árboles*?

R/ *Cosmovisión, bastante, muchas de las ideas de Carlos Castañeda dice que las ideas Toltecas eran generales. La cosmovisión precolombina está vinculada con el Rabinal, una escena de una masacre de los bailadores y la princesa.*

23. ¿Cómo queda ante la opinión pública la historia oficial de Guatemala, en comparación con las historias ofrecidas en la novela *Señores bajo los árboles*?

La historia oficial primero: contradecía lo de izquierda y derecha, luego se confirma con el establecimiento del Esclarecimiento Histórico. Por tanto se enmienda la historia y se adelanta.

24. De uno a 10 que tan cargada está la novela *Señores bajo los árboles* de testimonios? *Siete*

25. Al final ¿cuál fue su estética literaria aplicada en la novela? *colage*

BIBLIOGRAFÍA

1. ACHÚGAR, Hugo. *La historia y la voz del otro* En Hugo Achúgar, John Beverly (ed.) *La voz del otro*. Universidad Rafael Landívar. Guatemala. 2002
2. ANDERSON IMBERT, Enrique. *Teoría y técnica del cuento*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Marymar. 1982. 123 páginas.
3. _____ . *Crítica interna*. Madrid: Taurus, 1964.
4. ANÓNIMO. *Popol Vuh*. (Traducción de la versión francesa de George Reynaud por Miguel Ángel Asturias y J. M. González de Mendoza). Losada. Argentina. 1969. 2da. Edición.
5. ANÓNIMO. *Rabinal Achí*. Traducción de la versión francesa de George Reynaud por Luis Cardoza y Aragón. En: Luna Desola, David. *Antropología Centroamericana*, EDUCA. Costa Rica, 1977.
6. ALVIZÚREZ PALMA, Francisco y BARRIOS BARRIOS, Catalina. *Historia de la literatura Guatemalteca*. Tomo No. 3. Editorial Universitaria. Guatemala 1999.
7. BAJTIN, Mijail M. *Teoría y estética de la novela*. Madrid, Taurus, 1989.
8. BARNET, Miguel. *Biografía de un cimarrón*. Barcelona: Ariel 1968.
9. BERGANZA JIMÉNEZ, Luis Gustavo. *La novela de la guerrilla en Guatemala una aproximación crítica a los compañeros, los demonios salvajes y después de las bombas*. Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. 1997.
10. BEVERLY, John. "The margin of the center: on testimony.(Testimonial Narrative)" en *Modern Fiction Studies*. pp. 11-28.
11. _____/Zimmerman, Marc, *Literature and politics in the Central America Revolutions*, Austin, Texas: University of Texas Press. 1990.
12. BOBES Naves, Ma. Del Carmen. *La novela*. Editorial Síntesis S.A. Madrid. 1993.
13. BURGER, Meter, Cumbrecht, H,U,RT, Al. (Compilador: Mayoral, José A.) *La estética de la recepción*. Editorial Arcolibros S.A. Madrid, 1987.
14. BURGOS, Elizabeth- *Me llamo Rigoberto Menchú y así me nació la conciencia*. Editorial Seix Barral. Barcelona 1992.
15. CASAS, Bartolomé de las. *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. André Saint-Lu (ed), Cátedra, Madrid, 1995.

16. CARRERA, Mario Alberto, *Cuando el arte muera*. Guatemala. José Pineda Ibarra. Guatemala. 1973.
17. CARMACK, Robert. *Historia social de los quichés*. Guatemala: Editorial, "José de Pineda Ibarra" 1979
18. _____ *Historia social de los Quichés*. Seminario de integración Social Guatemalteca. 1,989.
19. CRAFT, Linda. *Novels of testimony and Resistente from Central America*. University Press of Florida. Gainesville. 1997.
20. DE LA TORRE Zermeño, Francisco J. *Literatura Universal I*. México. McGraw Hill.
21. DUVERGER, Maurice. *Métodos de las ciencias sociales*. Colección Demos, Editorial Ariel. 9ª. Edición. España. 1976.
22. EPPLÉ, Juan Armando. *Acercamiento a la literatura testimonial de Chile*. Revista Iberoamericana 168-69. 1994. 1143-59
23. FALLA, Ricardo. *Masacres en la selva*. Editorial Universitaria. Guatemala, 1992.
24. FERRERAS, Juan Ignacio. *Fundamentos de la Sociología de la Literatura*. Madrid. Cátedras
25. FRISON, Bruno Renato. *El indígena de Totonicapán. Talleres de CAUDAL, S.A. Guatemala, 2000*
26. GÁLVEZ Averó, Marina. *La novela hispanoamericana contemporánea*. España Taurus, 1987.
27. GARCÍA, Gustavo V. *La literatura testimonial latinoamericana*. Madrid. Editorial Pliegos. 2003.
28. GARCÍA Escobar, Carlos René. *Atlas danzario de Guatemala*. Edit. Cultura. Guatemala, 1996.
29. GARCIA Peinado, Miguel. *Hacia una teoría general de la novela*. Madrid. Arco Libros. 1998.
30. GOLDMAN Lucien. *La sociología y la literatura, situación actual y problemas del método*. Madrid. 1967. (folleto fotocopiado)
31. GRANDIN, Greg. "To End with All These Evils: Ethnic Transformation and Community Mobilization in Guatemala's Western Highlands, 1954-1980". *Latin American*

32. HERRERA, Flavio. *Narrativa Breve*. Guatemala. Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. 1994.
33. LABRADA, María Antonia. *Estética*. EUNSA. España. 1998
34. LIANO, D. *La crítica literaria*. Guatemala: Editorial Universitaria. 1980.
35. LOVELL, W. George. "Surviving Conquest: The Maya of Guatemala in Historical Perspective". *Latin American Research Review*, 23.2 (1988): 25-57.
36. MÉNDEZ de Penedo, Lucrecia y José Domingo Carrillo. *Voces del silencio. Literatura y testimonios en Centroamérica*. Signo Imagen. México, 2006.
37. MIJANGOS JUÁREZ, Luis H. *Separata sobre categorías de leyes y ciencias políticas*. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala. 2005
38. MONTEJO, Víctor. *Testimonio: muerte de una comunidad indígena en Guatemala*. Editorial Universitaria. Guatemala. 1992.
39. MORALES, Mario Roberto. *La invención de la memoria*. Guatemala. Consucultura. 2001
40. _____. *Señores bajo los árboles o brevísima relación de la destrucción de los indios: testinovela*. Artemis Edinter. Guatemala. 1994.
41. _____. *La ideología y la lírica de la lucha armada*. Edit.Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, 1994
42. _____. *Los que se fueron por la libre*. México: Praxis. 1998.
43. _____. *La cultura de la violencia*. Tesis de Licenciatura de Filosofía y Letras. Universidad Rafael Landívar. 1973.
44. NARVAEZ Jorge. *El testimonio 1972-1982*», pp. 235-279. 1994.
45. PAYERAS, Mario. *Los días de la selva*. Editorial Nueva Nicaragua, Managua. 1982.
46. ORTIZ, Fernando, Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar. Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1976 P. 86

47. PRADA OROPEZA, Renato. *El lenguaje narrativo*. Educa, Costa RICA. 1979.
48. RECINOS, Adrian *Memorial de Sololá. Anales de los Cachiqueles, Título de los señores de Totonicapán*. México. Fondo de Cultura Económica. 1950.
49. SLODOWSKA, Elizabeth. *Testimonio hispanoamericano: historia, teoría, poética*. Meter Lang. Nueva Cork 1992.
50. TORNÉS REYES, Emmanuel. *¿Qué es el postboom?* Guatemala: Editorial Universitaria, 1988.
51. UGARTE, Michael (1991). "Testimonios de exilio: desde el campo de concentración a América". J. M. Naharro-Calderón, ED. *El exilio de las Españas de 1939 en las Américas: "¿Adónde fue la canción?"* Barcelona: Anthropos. 1991. 43-62.
52. ZIMERMAN, Marc y Raúl Rojas. *Guatemala, voces desde el silencio*. Guatemala: Oscar de León, Palo de Hormigo. Guatemala. 1993.
53. _____ . *Lucien Goldman. El estructuralismo genético y la creación cultural*. University of Illinois at Chicago. 1985.

DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

54. AYUSO de Vicente, María Victoria, Consuelo García Gallarín y Sagrario Solano Santos. *Diccionario de términos literarios*. Madrid, España. Ediciones AKAL S.A. 1990
55. ENCLICLOPEDIA MÉTODICA LAROUSSE. Vol. 4. París 1964
56. CHEVALIER Jean / Alain Gheerbrant. *Diccionario de símbolos*.
57. PRATT, Henry. *Diccionario de Sociología*. Fondo de Cultura Económica. México. 1949
58. CORDERO, Ana María. *Diccionario de términos cinematográficos*. México. UNAM. 1989
59. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de Lengua Española*. 22 ed. España. 2001.

ENTREVISTAS

60. CRAFT, Linda. Catedrática de Letras y Literatura Latinoamericana de la University of North Park, de Chicago, Illinois. Guatemala, marzo 2007.
61. MORALES Álvarez, Mario Roberto. Guatemala, 14 de agosto de 2008
62. TORNES, Emmanuel, Cuba. 2007

RECOPILACIONES

63. ESCOBAR MEDRANO, EDGAR Y González Camargo, Edna Elizabeth *ANTOLOGÍA HISTORIA DE LA CULTURA DE GUATEMALA*. Universidad de San Carlos de Guatemala
64. COMISIÓN PARA EL ESCLARECIMIENTO HISTÓRICO. Guatemala, memoria del silencio. Guatemala: Resumen de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico. 1998.
65. SOCIEDAD ECONÓMICA DEL AMIGOS DEL PAÍS. *Historia General de Guatemala*. Guatemala, versión electrónica.

PÁGINAS ELECTRÓNICAS

66. En línea: MACKENBACH, Werner. *Realidad y ficción en el testimonio centroamericano*. En *Istmo* Revista Virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos. Dension University, Consultado el: 1 de enero de 2004. Disponible en <http://www.woster.edu/istmo/articulos>
67. En línea: MORALES, Mario Roberto. *Oralitura y Testinovela*. De octubre de 2004 Consultado el 24 de junio de 2007 y disponible en: <http://www.lainsignia.org>
68. En línea: SANDOVAL, Ana María. *El mito y sus hibridaciones como soporte literario del testimonio en Señores bajo los árboles* de Mario Roberto Morales. Publicado por Depto. de Español y Portugués de Universidad de Iowa en v.9 #2 verano 1999.
69. En línea: Serrano Segura, José Antonio. El comentario de textos literarios. Consultado el: 22-10-2008 disponible en: <http://www.jaserrano.com/Comentario/>
70. En línea: Guatemala: Pueblos indígenas y ecosistema amenazado por explotación de petróleo. Consultado el: 22-2-2007. Disponible en: <http://www.Vocerobolivariano.blogspot.com> <http://www.Vocerobolivariano.blogspot.com>

REVISTAS

71. MORALES, Mario Roberto. ¿Qué es la testimonialidad? Publicado en la Revista Crónica, Revista Crónica del 28-1-2004.
72. MORALES SANTOS, Francisco. Año VII Revista No. 350 del 4-11-94. *Pasión de la memoria*. Pág. 80
73. RANDALL, Margaret. “¿Qué es, y cómo se hace un testimonio?” En su texto, testimonio y narración. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello. 1983 (trad. Victoria Undurraga)

TESIS

74. BERGANZA, Jiménez, Luis Gustavo. *La novela de la guerrilla en Guatemala. Una aproximación crítica a Los Compañeros, Los Demonios Salvajes y Después de las Bombas*. Universidad de San Carlos. Guatemala. 1997.
75. MARROQUÍN Chur, José David. *Los recursos narrativos experimentales y la estética del postboom el esplendor de la pirámide*. Universidad de San Carlos. Guatemala. 2005
76. MONTERROSO Torres, Leonel. *Pepita Jiménez: La iglesia en una parodia*. Universidad de San Carlos. Guatemala. 2003.
77. SHETEMUL, Haroldo. *La novela de la indignidad*. Análisis de El tiempo principia el Xibalbá. De Luis de Lión. Universidad de San Carlos. Guatemala. 2003.
78. VICENTE Gómez, Ruth Noemí. *Recursos literarios y teatrales utilizados para presentar la denuncia política y social, en la obra Sebastián sale de compras del autor Manuel José Arce Leal*. Universidad de San Carlos. Guatemala. 2003